

Les Dindshenchas métriques vol. 3

1. Carmun p.3

- Écoutez, vous Leinstermen des tombes,
ô hôte qui gouvernez Raigne des droits sacrés,
jusqu'à ce que vous obteniez de moi, rassemblé de toutes parts,
la belle légende de Carmun, très célèbre !
- ⁵ Carmun, lieu de rassemblement d'une foire hospitalière,
avec une pelouse de niveau pour les cours : —
les hôtes qui venaient à sa célébration
ont conquis dans ses courses lumineuses.
- Un cimetière de rois est son noble cimetière, ¹⁰
même particulièrement cher aux hôtes de haut rang ;
sous les monticules d'assemblée sont nombreux
ses hôtes d'une souche toujours honorée.
- Pour pleurer les reines et les rois,
pour se lamenter sur les vengeances et les mauvaises actions, ¹⁵
il y eut plus d'une belle armée au moment de la moisson
sur la noble joue *maigre* de l'antique Carmun.
- Était-ce des hommes, ou un homme de grandes prouesses,
ou une femme avec *une émulation* passionnée ,
qui *a remporté un titre de {↔} sans discrédit* , ²⁰
et a donné son nom propre au noble Carmun ? p.5
- Ce n'étaient pas des hommes, ni un homme courroucé,
mais une féroce femme en maraude -
brillant était son quartier et sa renommée -
dont Carmun a d'abord tiré son nom.
- ²⁵ Carmun, femme du fils du farouche Dibad,
fils du droit hospitalier Doirche des armées,
fils d'Ancgeis riche en substance,
était un chef expérimenté dans de nombreuses batailles.
- Aucune offre de gain ne les apaisa ^{dans}
leur ardent désir du noble Banba ;
parce qu'ils étaient perpétuellement affligés en Orient,
les enfants du fils de Dibad et leur mère.
- Ils se dirigèrent vers l'ouest pour la seconde fois
— Dian et Dub et Dothur, — ³⁵
de l'Est depuis la lointaine Athènes,
eux et Carmun leur mère.
- Aux confins des Tuatha De,
les gens d'un mariage hostile ravageaient
le fruit de toutes les terres jusqu'au rivage: ⁴⁰
c'était un pillage effroyable et sans loi.
- Carmun, au moyen de chaque sortilège de renommée,
a détruit toute sève de fruit gonflé,
après des conflits menés avec tous les arts illégaux,
et les fils par la bataille et l'anarchie.
- ⁴⁵ Alors les Tuatha De les aperçurent ;
l'horreur et la hideur les ont trahis
pour chaque acte cruel qu'ils ont commis,
les Tuatha De leur ont infligé le même nombre. p.7
- Crichinbel - pas de tromperie ça! ⁵⁰
et Lug Laebach fils de Cacher
Be Chuilli *dans lequel j'irai au* -dessus de tous les champs de bataille
et Ai fils d'Ollam,
- Les quatre sévères, d'égale force,
leur dirent en les rattrapant : ⁵⁵

« Une femme est ici pour correspondre à votre mère,
trois hommes aux trois frères ;

- "Mort à vous - vous ne choisiriez pas de choix,
pas de bénédiction, pas de souhait chanceux!
ou bien laissez de bonne grâce un otage; ⁶⁰
partez d'Erin vous trois seulement!"

- Ces hommes nous ont quittés ;
des moyens sévères ont été trouvés pour les expulser;
bien que cela leur ait semblé lointain, ils laissent ici
Carmun - vivant dans sa cellule étroite.

- ⁶⁵ Tout engagement a été donné qui n'est pas transgressé avec sécurité,
la mer avec ses bêtes, le ciel, la terre avec son étalage lumineux,
que les chefs forts ne devraient pas venir vers le sud
tant que la mer serait autour d'Erin.

- Carmun, la mort *et le désir* l'ont emportée. ⁷⁰
augmentation de deuil l'a visitée
elle a trouvé son destin, comme était juste,
parmi les chênes des tombes fortes. ^{p.9}

- Là vint, pour le plaisir de sa beauté,
aiguiser et élever la première plainte sur elle, ⁷⁵
les Tuath De sur cette noble plaine à l'est :
c'était à la première vraie foire de Carmun.

- La tombe de Carmun, qui l'a creusée ?
apprenez-vous ou savez-vous?
selon le jugement de chaque ancien estimé ⁸⁰
c'était Bres fils d'Eladu : écoute !

- Il s'est écoulé cinq cent quatre vingt
ans depuis lors - pas de mensonge !
de Carmun, captif sous tribut,
à la naissance chantée par un psaume de Jésus sous forme humaine.

- ⁸⁵ Quatre cent deux trente
depuis la naissance de Christ — pas faux le compte !
à Crimthand souverain sur le captif Carmun
à Patrick grand et glorieux.

- Cinq et trente rois à l'est sans malédiction ⁹⁰
des Leinstermen avant la foi du Christ;
le bruit d'entre eux a atteint Erin depuis ton *havre*
de bon augure , ô Carmun !

- Cinquante-cinq rois - laborieux ceux-ci -
de la guerrière de la chrétienté ⁹⁵
de Crimthann, marqué pour les blessures,
à Diarmait Durgan, vaillant et beau: ^{p.11}

- Huit fils de Galam, avec le nombre de leurs hôtes,
Donn, Hir, Eber, Heremon,
Amaigen, unvexed Colptha, ¹⁰⁰
Herech, Febria et Erennan :

- C'étaient les garanties de la Foire,
hautement acclamée en toutes saisons,
d'entrer et de sortir
sans aucune hostilité grossière.

- ¹⁰⁵ Des Tuatha De aux enfants de Mil,
c'était un refuge pour les nobles dames et les hommes princiers ;
des enfants de Mil (c'était un fait clair),
jusqu'à Patrick d'Ard Macha, c'était un refuge.

- Ciel, terre, soleil, lune et mer, ¹¹⁰
fruits de la terre et de la mer,
bouches, oreilles, yeux, possessions,
pieds, mains, langues de guerriers,

- Chevaux, épées, chars de foire,
lances, boucliers et visages d'hommes, ¹¹⁵

rosée, mât, éclat sur les feuilles,
jour et nuit, flux et reflux : -

- Les hôtes de Banba, exempts de chagrin durable, donnèrent tout cela complètement comme des gages qu'il ne devrait pas rester sous l'obscurité des disputes ¹²⁰ pour l'interrompre, tous les trois ans.
- Les Gentils des Gaëls tenaient souvent à grande acclamation une Foire, sans loi, sans péché, sans acte de violence, sans impureté. p.13
- ¹²⁵ Peuple du baptême de Christ, ne le cachez pas ! écoutez-le, car il est certain que les hommes méritent d'autant plus la malédiction qu'ils s'éloignent du Christ et du christianisme.
- Rois et saints d'Erin il y en avait ¹³⁰ autour de Patrick et de Crimthand : c'étaient eux qui contrôlaient strictement chaque combat ; ils ont béni la Foire.
- Neuf foires avant l'époque des *Tuatha de l'actif De* au-delà des frontières du célèbre Carmun : ¹³⁵ cinquante *entre elles* ¹, rapidement, d'Hérimon à Patrick.
- Cinq fois quarante agréables foires glorieuses successives depuis Bresal Broenach sans trahison ¹⁴⁰ jusqu'à la foire finale.
- De Crimthand pure de beauté à la haute bataille d'Ocha violent neuf justes foires célèbres sans division tenues par la semence de Labraid héroïque-doux.
- ¹⁴⁵ Seize rois, je suis certifié par chaque sage, chaque shanachie désinvolte, — de Carmun des ports sinueux l'hôte a amené dans la puissante foire.
- Huit de la populeuse Dothra, ¹⁵⁰ une foule de renommée, toujours vantée, ont dûment tenu la foire de Carmun avec pompe et avec des armes pures. p.15
- Douze sans longtemps posséder une part dans des foires célèbres, je les possède, ¹⁵⁵ étaient de la compagnie de valeur semblable à un faucon issue de la semence royale du grand Maistiu.
- Cinq du féroce Fid Gaibli se sont réunis au-dessus de Carmun, haut en renommée, une foire *bien meublée avec des rangs d'hommes* , ¹⁶⁰ avec des selles, avec des chevaux de bride.
- Six hommes de Raigne des races, de la semence de Bresal Brec le frappeur ; une bande blonde pour les raids de l'ouest sur la joue de Carmun cent blessé.
- ¹⁶⁵ Patrick et Brigit ensemble, Caemgen et Columcille, ce sont eux qui garantissent contre toute troupe qu'aucune n'ose attaquer sa propre troupe de cavaliers.
- La foire des saints en premier lieu, ¹⁷⁰ force pour la tenir et loi pour la diriger : la foire des hauts rois avec des {↔} c'est celui-ci qui vient ensuite dans l'ordre.
- Le match du lendemain des femmes de Leinster de l'hôte rayonnant - pas de faux dicton - ¹⁷⁵

femmes pas petites en estime à l'étranger;
c'est leur rassemblement, la troisième foire.

- Les Laigsi, les Fothairt, endurant leur renommée — leur tour était après la part des femmes :

Leinster avec tous ses trésors est à eux, ¹⁸⁰
les braves se sont mis à les garder. p.17

- Par des princes honorés, il y avait eu le cinquième jeu à Carmun: les honorables compagnies d'Erin, cependant, leur étaient fermement engagées le sixième.

- ¹⁸⁵ Enfin par le Clann Condla se tenait le jeu de Carmun bien protégé : noble était le pacte au-delà de tout hôte au-dessus de tout triomphe et *revenu royal* .

- Sept jeux, comme *tu l'as appris* , ¹⁹⁰ c'est la charge laissée par Patrick, chaque jour pendant une semaine mise à part : pour l'amour de ta renommée, écoute attentivement !

- Les Leinstermen avaient l'habitude de le faire par tribus et par ménages, ¹⁹⁵ depuis l'époque de Labraid Longsech, avec nombre d'hôtes, jusqu'au puissant Cathair aux lances rouges.

- Cathair de Carmun n'a rien laissé qu'à sa puissante progéniture : à leur tête, avec une richesse particulière, ²⁰⁰ voici la semence de Ros Failge !

- Le siège du noble roi d'Argatros à droite de l'agréable et modeste roi de Carmun; à sa gauche, sans héritage mendiant, le siège du roi de Gaible, le brillant scionné.

- ²⁰⁵ Les Laigsi sont les descendants de la postérité du puissant Lugaid, fils de Conall Cendmor ; et les Fothairt, que la sécheresse ne visite pas, libérés de la pauvreté pour les persécuter. p.19

- Aux calendes d'août sans reproche, ils s'y rendaient tous les trois ans : ils tenaient sept courses, pour un objet glorieux, sept jours par semaine.

- Là, ils discutaient avec des conflits de paroles des droits et des tributs de la province, ²¹⁵ chaque acte législatif pieusement tous les trois ans où il était réglé.

- Mais, lait, paix, aisance heureuse, filets pleins, abondance de l'océan, hommes à barbe grise, chefs en amitié ²²⁰ avec des troupes dominant Erin.

- Les poursuites, les prélèvements sévères de dettes, la satire, les querelles, les inconduites, ne sont pas osés pendant les courses {↔} : *fuite avec caution* , ni saisie.

- ²²⁵ Pas d'hommes pour entrer dans une assemblée de femmes, pas de femmes dans une assemblée d'hommes beaux et purs; quant à la fugue, on n'y entend pas parler, ni d'un second mari, ni d'une seconde famille.

- Quiconque transgresse la loi des rois ²³⁰ Benen prescrit fermement pour toujours qu'il ne devrait pas prospérer dans sa tribu, mais devrait mourir *pour* son péché mortel.

- Ce sont les grands privilèges de la Foire : trompettes, *harpes* , cors à gorge creuse, ²³⁵ joueurs de cornemuse, timbaliers infatigables, poètes et doux musiciens. p.21

- Tales of Find and the Fianna, une matière inépuisable, des sacs, des incursions, des courtisanes, des tablettes et des livres de savoir, ²⁴⁰ satires, des énigmes aiguës :
- Proverbes, maximes, *la Règle* et les enseignements véridiques de Fithal, sombres lais des Dindsenchas pour toi, enseignements de Cairpre et Cormac ;
- ²⁴⁵ Les fêtes autour de la puissante Fête de Tara, les foires, autour de la Foire d'Emain ; annales là, c'est vrai; chaque division dans laquelle Erin a été divisée :
- L'histoire de la maison de Tara, qui n'est pas rare, ²⁵⁰ la connaissance de chaque cantred à Erin, la chronique des femmes, les histoires d'armées, de conflits, d'auberges, de tabous, capte :
- Le testament décuplé de Cathair au centuple à sa droite agréable progéniture royale de stature: ²⁵⁵ attribue le domaine de chaque homme comme il est dû, afin que tous puissent l'écouter.
- Pipes, violons, gleemen, joueurs d'os et joueurs de cornemuse, une foule hideuse, bruyante, ~~profane~~, ²⁶⁰ hurleurs et hurleurs.
- Ils déploient tous leurs efforts pour le roi de la bouillonnante Berba : le roi, noble et honoré, paie à chaque art son honneur propre.
- ²⁶⁵ Contes de mort et d'abattage, souches de musique; synchronisation exacte de la bonne course; son pedigree royal, une bénédiction à travers Bregmag sa bataille et sa bravoure. ^{p.23}
- C'est le signe de la rupture de la Foire ²⁷⁰ par l'heureux hôte toujours joyeux : que leur soit donnée, de la part du Seigneur, la terre avec ses agréables fruits !
- {↔} des Leinstermen le jour suivant le saint du pacte - pas de bénédiction trompeuse - ²⁷⁵ au-dessus de l'eau sacrée de Carmun, dévotement, messe, genuflexion, chant de psaumes.
- Un jeûne eut lieu en automne à Carmun, tout d'un coup, par les Leinstermen, peu nombreux ici, ²⁸⁰ contre le mal et l'oppression.
- Clercs et laïcs des Leinstermen là-bas, épouses des guerriers assurément, Dieu sait combien ils ont mérité; à leurs nobles prières, il écoute.
- ²⁸⁵ L'hospitalité de l'Ui Drona ensuite, et *les combats de chevaux* d'Ossory, et un cri poussé avec des flèches par l'hôte là-bas - c'est la fin.
- Bien que nous devrions l'appeler *Firt Mesca* , ²⁹⁰ ce n'était pas de la raillerie ni de la méchanceté ; elle et Sengarman le tordu, son mari, c'est là qu'elle fut enterrée pour l'éternité.
- Même d'eux était-il appelé parmi les hôtes ligués; ²⁹⁵ elle leur appartenait, sans pauvreté, et eux à elle ; O Leinstermen des tombes, écoutez ! ^{p.25}

- Un et vingt raths - leur renommée perdure - où repose l'hôte sous le gazon de la terre, et leur nombre de cimetières bien connus ³⁰⁰ où repose la bien-aimée du noble Carmun.
- Sept monticules ensuite, invisibles, pour le chantage fréquent des morts, sept plaines, purlieus sans maison, sous les jeux funèbres de Carmun.
- ³⁰⁵ Trois marchés animés dans le pays, le marché des vivres, le marché du bétail, le grand marché des étrangers grecs, où se trouvaient de l'or et de beaux vêtements.
- La pente des chevaux, la pente de la cuisine, ³¹⁰ la pente des femmes rencontrées pour la broderie ; aucun homme de l'armée du bruyant Gaedil ne s'en vantait ni ne les injurait.
- Il vient pour l'avoir négligé la calvitie, la faiblesse, la grisaille précoce, ³¹⁵ rois sans vivacité ni gaieté, sans hospitalité ni vérité.
- Vigoureuse jusqu'à présent a été la colère des nombreux hôtes du donjon de Labraid : chaque hôte qui n'est pas agressif est sans sève, ³²⁰ hommes *les osent* , et ils n'osent pas.
- Un accueil avec l'hôte céleste des saints pour moi, et avec Dieu, beau, noble et bon! le Roi avec les hôtes bénis *qui les gouvernent* ; à chaque supplication qu'il entend. *p.27*

2. Boand I

- Sid Nechtain est le nom qui est sur la montagne ici, la tombe du fils ardent de Labraid, d'où coule la rivière inoxydable dont le nom est Boand toujours plein.
- ⁵ Quinze noms, certitude de disputes, donnés à ce courant que nous énumérons, depuis Sid Nechtain jusqu'à ce qu'il atteigne le paradis d'Adam.
- Segais était son nom dans le Sid ¹⁰ pour être chanté par toi dans tous les pays: *Rivière de Segais* est son nom depuis ce point jusqu'à la piscine de Mochua le cleric.
- Du puits du juste Mochua aux limites de la vaste plaine de Meath, ¹⁵ le *bras de la femme de Nuadu* et sa *jambe* sont les deux noms nobles et exaltés.
- Depuis les limites du bon Meath jusqu'à ce qu'elle atteigne le fond vert de la mer, elle est appelée le *Grand Silver Yoke* ²⁰ et la *White Marrow of Fedlimid* .
- *Stormy Wave* à partir de là jusqu'à Cualnge branchu; *Rivière du White Hazel* de la poupe Cualnge au lac d'Eochu Red-Brows. *p.29*
- ²⁵ *Banna* est son nom de l'irréprochable Lough Neagh : *toit de l'océan* jusqu'en Écosse : *Lunnand* elle est dans l'Écosse irréprochable - ou son nom est *Torrاند* selon sa signification.
- *Severn* est-elle appelée à travers le pays des Saxons sonores, ^{le 30} *Tibre* dans le donjon des Romains :

le Jourdain par la suite à l'est
et le vaste fleuve Euphrate .

- Rivière Tigre dans le paradis durable,
elle est longue à l'est, un temps d'errance ³⁵
du paradis pour revenir ici
aux ruisseaux de ce Sid.

- Boand est son nom agréable général
du Sid à la digue;

Je me souviens de la cause qui a donné son nom à l' ^{eau}
de la femme du fils de Labraid.

- Nechtain, fils du hardi Labraid
dont la femme était Boand, j'affirme ;
il y avait à sa place un puits secret
d'où jaillissaient toutes sortes de maux mystérieux.

- ⁴⁵ Il n'y avait personne qui regardât au fond
sans que ses deux yeux brillants éclatassent :
s'il se déplaçait à gauche ou à droite,
il n'en sortirait pas sans tache. ^{p.31}

- C'est pourquoi aucun d'eux n'osa s'en approcher, ^{sauf}
Nechtain et ses échanson :

— ce sont leurs noms, réputés pour leurs actions brillantes,
Flesc et Lam et Luam.

- Ici vint un jour la blanche Boand
(sa noble fierté l'élevait), ⁵⁵
au puits, sans avoir soif
de faire l'épreuve de sa puissance.

- Comme trois fois elle faisait le tour
du puits avec insouciance,
trois vagues en jaillirent, ^{d'}
où la mort de Boand.

- Ils venaient chaque vague d'entre eux contre un membre,
ils défiguraient la femme douce-épanouie;
une vague contre son pied, une vague contre son œil parfait,
la troisième vague brise une main.

- ⁶⁵ Elle se précipita vers la mer (c'était mieux pour elle)
pour échapper à sa souillure,
afin que nul ne pût voir sa mutilation ;
sur elle-même tomba son reproche.

- Dans tous les sens, la femme est allée ^{et}
l'eau froide et blanche a suivi
du Sid à la mer (elle n'était pas faible),
de sorte que de là elle s'appelle Boand.

- Boand du sein de notre puissante berge,
était la mère du grand et bon Oengus, ⁷⁵
le fils qu'elle enfanta au Dagda — brillant honneur !
malgré l'homme de ce Sid. ^{p.33}

- Ou, Boand est *Bo* et *Find*
de la rencontre des deux ruisseaux royaux,
l'eau lumineuse de Sliab Guaire ⁸⁰
et la rivière des Sids ici.

- Dabilla, le nom du chien fidèle
qui appartenait à la femme de Nechtain, grand et noble,
le chien de poche de Boand le célèbre,
qui l'a poursuivie quand elle a péri.

- ⁸⁵ Le courant marin l'a emporté
jusqu'aux rochers rocheux;
et ils en firent deux portions,
de sorte qu'ils en furent nommés.

- Ils se dressent à l'est du large Breg, ⁹⁰
les deux pierres dans les eaux bleues du lac :

Cnoc Dabilla est ainsi appelé depuis ce jour jusqu'à présent du petit chien du Sid. p.35

3. Boand II

- O Maelsechlainn fils de Domnall de la famille de la fille de Comgall ! Je te le dirai, ô prince de Meath ! l'histoire de Boand blanc brillant.
- ⁵ Boand — une bénédiction sur le fleuve que Christ a ordonnée par la forme ; ainsi elle de vallée en vallée est le Jourdain d'Erin.
- Find Life, Find du féroce Gaileon, ¹⁰ de l'union de deux noms, de leur rencontre est Mag Find nommé : — Swift Find Life et Mifind.
- L'un des deux Finds, qui remporte la victoire, passe devant Tara par le nord-est : ¹⁵ là, à la Confluence, il rencontre Boand à ventre blanc.
- Bo Guairi qui coule vers l'est *à travers le Loch Munremair en passant par Tailtiu* , Bo Guairi est le nom de la rivière ²⁰ qui s'appelle la grande Banna.
- Comme il y a *ordan* et *an* d'où le fleuve Jourdain est appelé, ainsi Boand est *bo* et *trouve* de la rencontre des deux eaux royales. p.37
- ²⁵ C'est là que du sud vint Boand, femme de Nechtain, pour le rendez-vous amoureux à la maison d'Elcmaire, seigneur des chevaux, un homme qui avait beaucoup de bon jugement.
- Là vint par hasard le Dagda ³⁰ dans la maison du célèbre Elcmaire : il se mit à importuner la femme : il l'amena à l'accouchement en un seul jour.
- C'est alors qu'ils immobilisèrent le soleil au bout de neuf mois — étrange récit — ³⁵ réchauffant l' *herbe fine* et noble du toit du firmament parfait.
- Alors dit la femme ici: "Union avec toi, c'était mon seul désir!" Et Oengus sera le nom du garçon, ⁴⁰ dit le Dagda avec noblesse.
- Boand quitta la maison en hâte pour voir si elle pouvait atteindre le puits : elle était sûre de cacher sa culpabilité si elle parvenait à s'y baigner.
- ⁴⁵ Les trois échanson du druide Flesc, et Lesc, et Luam, Nechtain mac Namat se mirent à veiller sur son puits.
- Vers eux vint le doux Boand ⁵⁰ vers le puits en profondeur : la puissante fontaine s'éleva sur elle, et la noya finalement. p.39
- Il a été conçu contre le fleuve sur les deux rives par Maelmorda, vaste de richesse, ⁵⁵ par le beau fils de Murchad, qu'il ne devrait pas atteindre l'entrée des navires.

- La miséricorde de Dieu a été montrée sur Leth Chuind par ce conseil, de sorte qu'il a échappé à la nuit rapide de ténèbres ⁶⁰ pour toi, ô généreux Maelsechlainn ! p.41

4. Cnogba

- Bua, fille de Ruadri Ruad, épouse de Lug mac Cein des lances rouges, c'est là que son corps était caché ; au-dessus d'elle s'élevait une grande colline.
- ⁵ Une colline avait Bua au milieu de Bregia, où la noble femme était couchée, à cet endroit là-bas : — le nom de cette colline est Cnogba.
- Mais bien que le plus facile à prononcer ¹⁰ de ses noms soit parfait Cnogba, son style le plus approprié est Cnoc Bui descendant de Bua, fille de Ruadri.
- La fille d'Elcmar habitait là : Mider était le chéri de la femme : ¹⁵ un de ses chéris était le prince, l'homme du grand et noble Sid Midir.
- Englec, la fille du noble Elcmar, était la chérie du parfait Oengus ; Oengus, fils de la bien-aimée Dagda ²⁰, n'était pas le chéri de la jeune fille.
- L'illustre Mac d'Oc vint vers le sud à Ceru Cermna sur le Samain flamboyant et pressé pour jouer avec ses compagnons de guerre. p.43
- ²⁵ Mider est venu - hélas le jour! il est venu sur elle après leur départ, il a emmené avec lui Englec de sa maison de là au Sid des hommes de Femen.
- Lorsque le noble Oengus apprit ^{la} poursuite de sa bien-aimée, il partit à sa recherche (je dis bien) jusqu'à la fameuse colline d'où elle fut emportée.
- C'était la nourriture de sa bande - un festin lumineux - des noix de bois rouge sang: ³⁵ il jette la nourriture de lui sur le sol; il se lamente autour de la butte.
- Bien qu'on l'appelle la Colline de Bua des combats, c'est le contre-récit tout aussi valable : nous avons trouvé que ⁴⁰ de ce Cnogba « gémissant de noix » est nommé.
- Par nous est conservé ensemble la mémoire du laïc, et celui de ces contes que vous en préférerez est nommé la région de la valeur suprême.
- ⁴⁵ Il y a une autre histoire — je la connais — de cette colline que possède Dubthach : elle a été faite, bien que l'exploit soit grand, par Bresal Bodibad.
- À son époque, il est tombé un murrain sur kine ⁵⁰ dans tous les endroits d'Irlande, à l'exception de sept vaches et d'un taureau qui ont augmenté la force de chaque agriculteur de son temps. p.45
- Par lui est bâtie la colline solide à la ressemblance de la tour de Nimrod, ⁵⁵

afin que de là il puisse passer au ciel,
— c'est la raison pour laquelle cela a été entrepris.

- Les hommes de toute Erin vinrent lui faire cette colline — tous en un seul jour : le revenant exigea d'eux ⁶⁰ otages pour le travail de ce jour-là.
- Sa propre sœur lui a dit qu'elle ne laisserait pas le soleil suivre son cours ; il ne devrait pas y avoir de nuit mais un jour clair jusqu'à ce que le travail soit terminé.
- ⁶⁵ Sa sœur *la hante en chemin* avec force elle fait ensorceler son druide : le soleil était immobile au-dessus de sa tête ; elle l'a vérifié sur un point.
- Bresal vint (la convoitise le saisit) ⁷⁰ de la colline vers sa sœur : l'hôte en fit une merveille : il la trouva à Ferta Cuile.
- Il est entré chez elle, même si c'était un crime, même si c'était une violation de sa sœur : ⁷⁵ sous ce rapport, la colline ici s'appelle Ferta Cuile.
- Lorsqu'il ne fit plus jour pour eux par la suite (il était probable qu'il faisait nuit), la colline ne fut pas portée au sommet, ⁸⁰ les hommes d'Erin repartirent vers la maison. p.47
- A partir de ce jour, la colline demeure sans ajout à sa hauteur : elle ne s'agrandira plus à partir de ce moment jusqu'au Destin de destruction et de jugement.
- ⁸⁵ C'est ici Fland — brillant son art — qui raconte cette histoire — pas de discours trompeur : une histoire choisie — répandez-la, hommes et femmes ! lèvres, faites-en mention parmi les excellences ! ² p.49

5. Nás

- Ruadri, fils d' *Aitte* des troupeaux, n'était pas une faible splendeur qui passait vite là-bas ; beau-père de Lug avec une histoire de navires, avec des prouesses d'exploits à la guerre et le meurtre d'ennemis étrangers.
- ⁵ Les deux filles de Ruadri, le roi de Bretagne, des forces conquérantes vêtues de blanc étaient les deux épouses de Lug, — la fécondité leur vint — Bui du Brug et le modeste Nás.
- Nás, mère d'Ibic des chevaux, ¹⁰ revendique de droit le front et la beauté de l'endroit , puisqu'elle est partie, avec le bruit du combat, comment saurais-tu du tout l'endroit où elle est morte ?
- Nás a pris en main un acte imprudent: (la vérité et non la folie) la mort l'a submergée; ¹⁵ 'tis d'elle Nás a été nommé, célèbre perpétuellement pour la loi sévère.
- Nás des Leinstermen, brillant d'une générosité splendide, c'est là que la dame a été enterrée; d'elle on l'appelle avec une claire certitude : ²⁰ la tradition de l'ancien ne cache pas cela. p.51
- Sa sœur était à Cnogba exempte de ravages, après les ravages de son abri et de son enceinte : pas tard vint le chant funèbre de la dame ; c'est là que Bui a demeuré et a été enterré.

- ²⁵ Cnogba est la colline de Bui des batailles ;
la violence du pillage des hôtes ne la détruit pas ;
mais c'est ce qui, pour se reposer de la fatigue des actes féroces,
est la haute entreprise des rois ardents.
- Les armées des Gaëls purs vinrent ^{pleurer}
les femmes du Brug ;
de Taltiu où il a allumé un feu
d'où ils sont venus avec Lug.
- Ils ont soulevé un cri de lamentation perpétuelle
pour les femmes exemptes de culpabilité et de ruse; ³⁵
le jeu des blessures a été mené par eux
intempestivement, en aucune manière joyeuse.
- De là grandit l'assemblée vantée —
(ce n'est pas une vaine lamentation avec les lèvres)
l'assemblée de Taltiu avec de grands préparatifs, ⁴⁰
tenue par chaque héros d'ailleurs selon la coutume.
- C'était le rassemblement de Lug accompli,
une satisfaction heureuse, un plaisir non négligeable,
la lamentation des femmes vocales à la peau claire de Fáil,
l'enthousiasme pour les filles de Ruadri le rouge. ^{p.53}
- ⁴⁵ Les trois fils de Dorchlam (témoignage fort !),
Nás, Roncc et Ailestar
à l'ouest sans répit au-dessus du troublant Cuan,
Taltiu les *engagea* pour de bon.
- Un rath en Ulster (longue la loi) ; ⁵⁰
a rath de la province de Connacht l'excellent ;
un rath de la province de Leinster sans faiblesse,
un site pour Nás fille de Ruad. ^{p.55}

6. Célbé

- Il est temps pour moi de faire des vers sur Ceilbe,
c'est un service dû à Athairne;
pour te commémorer - pas de faveur dérisoire -
un conte sans vers n'est pas sûr.
- ⁵ Un chapitre sans vers sur Ceilbe —
c'était négligent de Fercheirtne :
le poli ne vient pas sans un colorant quelconque,
pas plus qu'un conte [] sans un laïc pour le suivre.
- Présent avec absent maintenant, ¹⁰
vous qui ornez le code de la loi !
car *ne pas mettre* Ceilbe en vers,
n'a pas eu de chance, ô poètes ^{3!}
- C'est à moi qu'il revient
de vous en rendre la pareille, ô maîtres des Dindsenchas ! ¹⁵
bientôt je retirerai son obscurité
de la cause pour laquelle Ceilbe est chanté.
- La fille de Cairpre Niafer était elle,
Bé Gelchnes, vive, juste et brillante,
préminente pour le bétail et l'équipement ménager; ²⁰
dans cette colline, elle habitait. ^{p.57}
- Elle a eu tort (bien que ce fût un projet fatal)
que son noble père manque de divertissement,
ne cessant jamais de travailler chez elle
jusqu'à ce que son but soit accompli.
- ²⁵ Alors Finn le poète pensa à lui —
le fils de Ross Ruad de Rairiu,
le poète passionné habitué aux cris de guerre —
de faire une visite chez sa belle sœur. ^{4.}
- Sa course était un présage d'opprobre ³⁰
pour la maison de la femme vaillante ;

elle n'éprouvait ni amour ni peur
à cacher sa préparation.

- On lui apporte — ce n'était pas une démarche convenable —
des aliments qui ne convenaient qu'aux esclaves ; ³⁵

il y avait une préparation festive à proximité;

Finn s'aperçut que c'était gardé secret.

- Le poète sévère *reprocha*

à sa méchante sœur sa grossièreté :

son dessein ne fut pas mené à son terme, ⁴⁰

sa renommée fut mise en cause pour ce qui avait été tenté .

- A cause de sa colère, il pria
pour que la fille de son cher frère
ne vive pas jusqu'à la vieillesse ;

il a rendu notoire son esprit méchant. ^{p.59}

- ⁴⁵ Lorsque la brillante Bé Gelchnes entendit

la parole amère du poète,

elle mourut subitement,

avec son festin sous les yeux.

- Hélas qu'elle refusa d'en donner ⁵⁰

au propre frère de son noble père :

son festin

était après tout le divertissement que lui procurait son voyage.

- « Qu'une tombe soit creusée pour la femme aux cheveux longs » ;

disaient ses Domnanns ; ⁵⁵

"cachez Bé dans la colline là-bas:

qu'elle le fasse convenablement Ceil-be."

- Ou si vous désirez suivre cette histoire
(grande est toujours la crainte du critique),

je trouverai tout à l'heure pour la colline ⁶⁰

la raison pour laquelle il convient de la chanter.

- Cairbre Coilbe (ce n'était pas convenable),
c'était le vaillant guerrier entraîné au concours ;

il a enterré ici — et ils sont vivants —

les otages de tous *les Elg* — c'était une cruauté.

- ⁶⁵ Lorsqu'ils virent les mauvaises actions du jeune homme,
chacun s'écria

: « Un grand crime, des hommes vivants là-bas sur la colline !

de sorte que de là Ceilbe est rappelé. ^{p.61}

- Cairpre Ceilbe est son nom propre, ⁷⁰

même pour le fils traître de Ross,

bien que beaucoup l'appellent à juste titre
Cairpre Niafer, donneur de salaire.

- Je ne laisserai pas méconnue la fille

de Cearball fils de Muiregen: ⁷⁵

sa place lui était héritière,

Ceilbe son nom quand elle est mentionnée.

- Là, pour la chercher, va

le voyant qui était célèbre à son époque

(en vérité, il n'était pas connu pour sa modeste fortune); ⁸⁰

Dallán était le nom du poète.

- Ceilbe vient saluer et accueillir

Dallán fils de Machadán :

elle vient avec une branche chargée de baies
cachée sous son manteau.

- ⁸⁵ Lorsqu'ils se rencontrèrent dans son beau domaine

, elle dit au petit-fils d'Echtigern :

« Que tu declares, sans t'en offenser,

ce qui est sous mon sein, si tu le peux.

- Sans besoin et sans contrainte, elle ^{ne}

parlait que pour éprouver le fils de Machadan ;

le druide déclare aussitôt à la grande dame indolente
ce qui était sous son sein. p.63

- "Tu as, ô jeune fille blonde",
dit le druide nonchalamment, ⁹⁵
("un dur exploit de s'appuyer sur des pointes),
une branche de prunellier couverte de prunelles sombres."

- "Tu le regretteras, jeune fille passionnée,"
dit le poète de mauvais augure:
"Je vais à mon tour abîmer la couleur de ton visage; ¹⁰⁰
ce sera ta récompense pour m'avoir vexé."

- Alors dit la belle Ceilbe :
« Je suis sous ta protection, ô poète !
Ne me blâme pas pour mon sport
parce que je n'en ai pas montré le fruit.

- ¹⁰⁵ "Tu auras de moi, pour vérifier ton noir mécontentement,
comme satisfaction suffisante pour mon offense,
en compensation de ma demande de toi,
le liss *construit en terre* où tu as obtenu ta demande."

- "Tout mon domaine sans préjudice ¹¹⁰
sera à toi, fils de Machadán,
sans que mon héritier soit mentionné à ma place;
seul Ceilbe sera son nom, après moi."

- Bien qu'elle ait donné son domaine au voyant,
la fille de Cearball à la peau blanche a acquis le ^{nom}
inaltérable de ce donjon :

n'était-ce pas *une obligation de le lui accorder* ? p.65

- Le poète le plus fort à protéger
par l'excellence de son savoir, ce qui *lui*
est dû est *bien peu de chose* : ¹²⁰ il est temps pour moi de faire des vers sur Ceilbe.

- Ne cherchez pas à réciter - je vous salue tous,
si vous, Seigneur, avez l'intention de m'inviter !
de ce que tu fais vers midi avec ton peuple,
si c'est le vrai compte qui serait demandé.

- ¹²⁵ J'ai fait plus d'un pas,
s'il était temps de le dire,
par lequel le clou a été enfoncé dans sa blessure :
il est plus que temps de tourner. p.67

7. Liamuin

- Les lieux remarquables de Leinster - richesse de valeur!
les historiens les déclarent-ils ?
les lieux notables, et ensuite les rats,
bien des causes d'où ils tirent leur nom.

- ⁵ Je déclarerai moi-même la cause d'où sont nommées
neuf de leurs places notables;
jusqu'à l'apocalypse, ce sera une renommée qui ne s'effacera pas,
afin que personne ne soit laissé dans le doute !

- Liamuin, Forcarthain des sods, ¹⁰
Miannach, Trustiu des larges routes ;
sont des lieux remarquables connus sous diverses appellations
avec leurs quatre noms de foire.

- Miannach, *Fercarthain* des fêtes
Liamuin, et Trustiu aux flancs blancs ¹⁵
étaient des jeunes filles, bien précieux,
de la famille du bon roi de Dubthair.

- C'était Dubthach de Dubthair au visage féroce,
roi des Desi de Bregia des bardes éternels,
(le sien était jusqu'à la région d'élevage de chevaux des estuaires), ²⁰
dont elles étaient les quatre belles filles. p.69

- Le mois au-dessus du marché que tous observent, —
à l'heure actuelle ce n'est pas une nouveauté, —

Dubthach a été le premier à l'ajouter,
la règle est bien connue des Ui Chuinn.

- ²⁵ Un an de salaire (c'était un jugement de sage)
de chaque roi à chaque guerrier,
seul Dubthach ne le donnerait pas
sans travail supplémentaire, *c'était excessif* .

- Dubthach était fils de Fergna noble et beau ³⁰
fils de Muredach fils de Sinell
fils de Bregon le célèbre pour la victoire,
fils d'Oengus, fils d'Eogan.

- On parle encore d'Eogan Brec,
le fils du bien né Fiachu Suidige, ³⁵
fils du noble Fedlimid Rechtmar,
fils de Tuathal Techtmar grand et fort.

- C'est le pedigree jusqu'à présent
de Dubthach, bon roi des Desi,
pour mon récit inspiré par l'art d'en exposer ⁴⁰
parmi tous les endroits remarquables du Leinster.

- Les gentils fils d'Acher Cerr du port,
issus de l'Erainn de Munster des cavaliers
, ont trouvé la mort, ce n'était pas un léger *décès* ,
il a détruit leur croissance d'un seul coup. *p.71*

- ⁴⁵ Une injonction de force sévère a été portée
sur les quatre belles et nobles;
ce n'était pas un rendez-vous agréable dans le noir,
c'était une injonction en vertu de *leur* amour,

- Qu'ils n'épouseraient pas, au pays des vivants, ⁵⁰
les quatre sœurs bien-aimées,
ou qu'ils rencontreraient leur mort ; —
le respect de l'injonction n'était pas une tâche facile pour eux.

- Fomu et Roimper de renom,
Fernoct, Ferdub le sagace ; ⁵⁵
la mention de leurs noms ensemble
nous a valu, comme il se devait, une noble strophe.

- Ces jeunes des Erainn *de notre lignée*
étaient *les chouchous des peuples libres* ,
les fils d'Acher Cerr de la province ⁶⁰
fils d'Eochu Trouve les sans-mains,

- Fils de Mug Lama, le
fils inoxydable du féroce Lugaid des campements
(et d'Olldoitech, le choix des femmes blondes)
fils du galbé Cairpre Cromchend.

- ⁶⁵ Ils sont venus, - dur labeur -
pour gagner leur guerdon,
les quatre thanes, gagnant un nom pour leur vaillance,
à la maison de Dubthach de Dubthair. *p.73*

- Les quatre chères filles de Dubthach eurent quatre jeunesses, c'est certain ; comme c'est la
coutume prospère jusqu'à présent, chacun aimait son compagnon.

- Dubthach *était allé* à une bataille heureuse
dans la puissante province de Leinster, ⁷⁵
avec les quatre qu'ils aimaient là-bas,
les jeunes gens restaient derrière lui.

- Après avoir attendu derrière le roi,
ils s'en allèrent tranquilles,
malgré les difficultés de tous les chemins, ^{sans}
la compagnie qui avait feint la maladie.

- Dubthach a massacré l'agréable compagnie,
après qu'ils se soient rencontrés, côte à côte :
les brouettes de leurs chers raths construits en terre restent,
pour les jeunes et les bonnes.

- ⁸⁵ Miannach est suivie à travers toutes les plaines jusqu'à Miannach où elle a été tuée; la femme avec l'arrangement martial est tuée, de sorte que son nom reste attaché à la colline.
- Fercarthain des fêtes est tué ; ⁹⁰ à Forcarthain était-elle frappée, yeux lents, cheveux longs, de courte durée, elle a rencontré la destruction à Forcarthain. p.75
- Liamuin est tué, parfait d'humeur, aux cheveux épais, habile à la défense; ⁹⁵ elle a rencontré la mort grâce à ses prouesses particulières, c'est pourquoi Liamuin est pleinement célèbre.
- Trustiu est tué à Trustiu vers le sud ; la douce femme souffrait pour son alliance ; la colline de Cairn in Bile est appelée ¹⁰⁰ par le nom de cette jeune fille.
- Fomu est tué à Fomain, le guerrier aux cheveux épais et aux cheveux blonds; bien des hôtes maigres viennent souvent sur les deux belles joues de Fomain.
- ¹⁰⁵ Roimper fut poursuivi à travers les eaux jusqu'à Glass Rompair ; si chaud que Roimper est tombé, ce n'est pas un {↔} pour en parler.
- Fernocht in Fernocht des fêtes, ¹¹⁰ sa chair fut cruellement mutilée ; les jeunes ont été maltraités parmi les lances à Fornoct.
- Ferdub, féroce de visage, d'actes vaillants, aux *gués noirs* de Maistiu rouge, — ¹¹⁵ à la colline, épuisé par des incursions sanglantes, son visage a été retrouvé après un combat acharné. p.77
- La célèbre Luachair de Boirend était la triste mère des quatre ; la belle femme mourut ¹²⁰ dans les plaines des places fortes.
- Fomu, mari de Liamuin, repose avec elle ; les époux avaient le même âge, le couple de soldats aux mains blanches, les deux amants sont pareils.
- ¹²⁵ Fercarthain, belle était son visage, (son amour, je le compte sans tarder), par leur conversation est assuré son grand amour pour Roimper.
- Fernocht appartient à Miannach sans rides : ¹³⁰ il ne l'a pas aidée par sa ruse cruelle ; le guerrier des troupes éprouvées l'a détruite, sa ruse n'était pas une ruse utile.
- Ferdub appartient à Trustiu aux côtés blancs, leur date égale a été déplorée; ¹³⁵ en les nommant ici ne trompent pas mes agréables vers harmonieux.
- Ces lieux que je numérote tout à l'heure, les savants d'Erin feront l'éloge ; à leur aise les sages les nommeront ¹⁴⁰ d'après leurs assemblées et leurs lieux notés. p.79

8. Dungabal

- La cour de la fille de Goll Glas, fils du noble fougueux Fedlimid,

par Lutur fils du puissant Lurgnech,
de l'ouest de l'Espagne.

- ⁵ Ainsi était le puissant Lutur,
un homme très grand et grand,
quatorze têtes – pas de vantardise téméraire –
au-dessus de son cou gris et hirsute.
- Quant à Gablach, grande était la femme, ¹⁰
fille de Fedlimid juste rapide;
elle avait cinquante coudées de hauteur,
et la moitié de cela en largeur.
- Quatre d'entre eux vinrent de l'orient,
Goll et sa fille, ¹⁵
et Lutur, qui vint sans bateau,
et Lurgnech, fils de Calatrom.
- Ainsi ils participèrent à leur festin,
une agréable et modeste maisonnée à eux quatre ;
cent de chaque bête - grande était la quantité - ²⁰
cent mesures de chaque grain sur la terre.

- Un lit leur fut fait par la suite,
tous les quatre dans un même canapé ;
ils se donnaient une bénédiction l'un à l'autre;
heureux qu'ils étaient et pas remplis. p.81

- ²⁵ Un autre soldat était à l'est,
il habitait dans les îles de la mer Rouge,
Fuither, fils de Fordub,
fils courroucé du fils de Labraid Lamderg.

- Il a rassemblé un vaste public; ³⁰
il est venu de l'est tout à coup —
il est sûr qu'il y avait des gémissements et des carnages —
pour lutter pour son leman.

- Les noms des capitaines qu'il a amenés de l'est : —
vigoureux Labraid Lamfata, ³⁵
Brothur fils de Sce, Glas fils de Garb,
Ibar fils de Sce fils de Sceobalb.

- Il en vint de l'est plus que toute autre bande
à la suite de chaque champion ;
cent héros à la suite de chaque homme, ⁴⁰
du Fomoraig et Arsaide.

- Pendant que les autres étaient dans la maison,
à eux quatre, une communauté de taille égale ;
ils entendent l'appel sans :
« Sortez, de votre plein gré, ou bien de force !

- ⁴⁵ Lutur s'éleva de la moitié de sa taille,
et ouvrit devant eux la maison royale ;
il portait devant son épaule
la perche et la palissade. p.83

- Il posa sur eux un pieu du donjon ^{50 en travers du nez et des yeux} ; de sorte que les piscines étaient
pleines d'éclaboussures de leurs cerveaux.

- Ces deux-là se sont affrontés ,
pas bon était l'abri quand la fatigue est arrivée; ⁵⁵
ainsi Gablach tua Fuither,
ce fut un voyage fatal, un renversement lourd.

- Le nombre qui est venu sur la mer
pour lutter pour la fille de Goll,
pas un d'eux n'a échappé; ⁶⁰
ungentle était que courtiser.

- De Gabal, fille du brillant Goll, vient
Dun Gabail à Cuthraige;
là, elle a couché avec Lutur des nombreux navires,
futile était le rival courtisant.

- ⁶⁵ Goll Glas de l'embouchure de la rivière donna forteresse et donjon à sa brave fille, au-dessus de Vie des Leinstermen, qui n'est pas lente, controversée fut sa première courtoisie.
- Par la suite, Goll, parmi ses nombreux exploits, a donné ⁷⁰ rivières, un donjon et un barrage célèbre à sa fille, exempte de vols périlleux, de vols de bétail, de pillages et de courtoisies. p.85

9. Belach Durgein

- Durgen a trouvé la souffrance de tous côtés par la main d'Indech, qui a traversé le champ de bataille. Elle était la fille de Luath, sanglante au combat, vainqueur d'une centaine de guerriers, celui qui a tissé des conflits.
- ⁵ Je connais la mère qui a causé sa ruine ; par sa fausseté, la fausse femme l'a détruite; c'était *un manche de hache à fendre* sur le sol de Belach da Bend.
- Herccad, la mère qui a fait sa ruine, ¹⁰ excellente de caractère en tout temps, était fille de Trescu, avec des flots de vagues ; — *a perpétré* l'acte qui a été commis là-bas !
- Elle est allée vers son esclave - c'est la vérité pour vous - (c'était le choix d'un fou, quand elle l'avait goûté :) ¹⁵ malgré Luath - audacieux était le désir - est venue l'esclave au premier crime originel.
- La fille regarda attentivement : le faucon alerte de l'hôte révéla le secret : à un rendez-vous avec Herccad arrivait ²⁰ un esclave sans réputation, dans le lit de Luath. p.87
- De ce rendez-vous qu'elle a arrangé en Orient avec Indech à cause d'Herccad le peuple prospère, Durgen *a un droit sur eux* . p.89

10. Bair et Cherman

- Bairend Cherman, d'où est-il nommé, avec sa bonne réputation et sa prompte hospitalité ? c'était une enceinte qui n'a pas duré peu de temps, où habitait Cerman Cetharchend.
- ⁵ Cerman Caladchnes le vaillant courtoisait pour l'augmentation : la fille d'Etarba des batailles était Digais trompeur.
- Digais était alerte et fort ; ¹⁰ elle enfanta une famille princière à Cerman ; elle lui donna sept fils actifs et cinq filles.
- Les noms des fils - travail glorieux! — étaient Fulach, Liath et Cassan, ¹⁵ Fledach, Dimain et Dormna, et Scal au puissant bouclier. ⁵
- Cinq filles du héros, qui n'était pas paresseux, semblables à l'homme dans les actes étaient-elles, extrêmement fortes; Cappa, Cliath, Bernsa des cimes, ²⁰ bons Malu, et Bairend. p.91
- Digais (que les vers chérissent) a chassé ses nourrissons, même ses propres enfants ; dit Cerman — puisque { ↔ } "Que le danger et la destruction vous accompagnent !"

- ²⁵ Chacun d'eux a pris son chemin;
ils se sont dispersés loin de chez eux et de leurs terres,
jusqu'à ce qu'ils aient trouvé leurs demeures,
ils étaient des vagabonds réprouvés.
- Scal est allé à Scarb ind Eoin, ³⁰
Dimain s'est installé à Drobél,
Dornmar s'est installé - sévèrement son emprise -
au majestueux Ath Monadmaill.
- Cassan est allé à Glenn Cuill,
Fer Liath à Liathdrum, ³⁵
Fulach à Glend Smoil,
Fledach à Dergmoin.
- Cappach s'installa à Glend da Grad,
Bairend s'installa à Babluan,
Cliach possédait l'ancien cairn en son temps ; ⁴⁰
ce sont les propres enfants de Digais. ⁶
- Digais vivait sur sa montagne, comme on l'a rapporté ;
là longtemps après détient son mandat;
à Babluan — elle était peuplée autrefois —
est Bairend aux armes rouges, servante victorieuse. p.93 p.95

11. Double-aveugle

- La fille de Rodub, aux cheveux bouclés, brave
fils de Glas Gluar, fils de Glas Gamain,
était l'épouse d'Enna fils de Nos le vaillant
qui s'installa dans les prés d'Etar.
- ⁵ C'était une magicienne, c'était une noble poétesse,
la fille de Rodub, d'une beauté étoilée,
c'était une prophétesse qui *chantait des chants funèbres pour* chaque chef,
jusqu'à ce que la mort l'éteigne d'un seul coup.
- Enna avait une femme belle et belle, ¹⁰
Aide fille d'Ochind :
le fils du svelte Cnucha, qui aimait le combat,
donna peu d'envergure à la fille de Rodub.
- La fille de Rodub conçut de la jalousie :
c'était un voyage qui n'apportait pas de bonne fortune, ¹⁵
quand elle chanta un sortilège de la mer le matin ;
car le mince Cnucha n'était pas un ami.
- La marge lumineuse et vive l'a marquée ;
l'écuyer, par le haut commandement d'Ochind,
jeta sur son chemin une balle rusée ²⁰
avec laquelle il brisa la fille du roi Rodub .
- L'ennemi qui l'a tuée a été tué
par son célèbre et magnifique père :
le noble guerrier a été tué avant le coucher du soleil
après la destruction de la fille de Rodub. p.97

12. Divulgation

- Nu est ton donjon, ô Druim Den !
nu et désolé ton rempart et ton site:
je le vois, de la fleur qui t'a orné
à partir de maintenant jusqu'à la fin du monde tu seras nu.
- ⁵ Belles sont tes frontières et tes périphéries,
agréable l'appel des coucous qui habitent avec toi,
radieux ton rempart, spacieux et convenable,
ton donjon des bois de chênes et du feuillage vert.
- Tu étais un abri contre le besoin et le chagrin ; ¹⁰
tu étais une clôture et une forteresse forestière,
notre désir est de reculer et d'avancer
contre ton rempart et vers ton vaste domaine.

- Moi à l'ouest d'Inis Fail,
toi à l'est, un feu; ¹⁵
le troupeau paissant paît dans la prairie,
la farine est moulue et le meunier s'en va.
- Vient rarement celui qui est meilleur de Find ;
toute renommée sera humiliée;
tu seras un logement de femmes austères en larmes, ²⁰
même si tu es l'herbe et le nu. ^{p.99}
- C'est pour te venger, O Druim Den,
qu'Ossin et Cailte à la peau blanche
ont tué Unchi dans son dépit
au gué d'Unchi Eochairbel.
- ²⁵ Un et trois fois sept vinrent là
avec Unchi corpulent et crooked-mouthed ;
ils ont été tués par sept
dans la semaine autour de Samain-tide.
- Unchi (en raison de sa rage guerrière) ³⁰
est privé de sa tête maigre ;
des hommes de grande taille l'emportaient en silence,
avec zèle et dans la nudité. ^{p.101}

13. Clyde

- Voici Áth Clíath devant vous un moment !
Ô tour qui garde toujours le Gaël,
quel guerrier, quelle dame l'a pillé
et a donné son nom au gué ?
- ⁵ Le péché de l'épouse d'Adam a apporté sur nous
la bête rugueuse-sportive insensée :
depuis longtemps le voyant avait prédit
la bête qui était sur Lecc Benn.
- La bête qui était sur Lecc Benn ¹⁰
avait sept vingt pieds, quatre têtes ;
sa tige et son orteil ont atteint ici ,
il a léché la Boyne jusqu'à ce qu'elle devienne une vallée.
- La bête, *à partir de laquelle le conte a grandi*
(si tu es habile *dans mille livres*) - ¹⁵
la bête étrange, elle a trouvé le repos :
elle a été tuée le Brug maic ind Oc.
- Qui était le forgeron qui a planté la palissade ?
dans sa grande taille il la plaça dans le gué :
quelle est cette palissade, on se demande ? ²⁰
il demeurera dans l'étang jusqu'à la fin du monde. ^{p.103}
- L'armature de la poitrine de la bête fit un tour
autour d'Erin — une côte que tout le monde connaissait —
et la mer agitée la secoua :
ensuite il advint qu'elle atteignit le gué.
- ²⁵ Le Roi des éléments — noble mouvement —
le Seigneur du *mystère pour tous les hommes* ,
le Prince de la nature, le Fils de mon Dieu,
c'est Lui qui protégerait tout faible.
- Raconte-moi, ô beau Mongan ³⁰
puisque tu es au courant de chaque acte violent,
quel nombre est tombé - c'est clair -
à Tulach na Segainne.
- O fierté d'Erin à travers deux mers,
O diadème brillant que tous les hommes connaissent, ³⁵
tu te souviens, O lumière d'Iona,
la chose qui l'a placée dans le gué. ^{p.105}

14. Bend Etair I

- Etar, front au déluge,
la barrière centenaire du *peuple de Cualu*,
il n'y a pas de tentative faite sur Erin
sans un rugissement de mers vertes contre son épaule.
- ⁵ Son épaule droite fait face au Dothra :
le Ruirthech se précipite sauvagement contre son côté,
début de la marée montante, vague du reflux,
furieux sont les mers contre le rivage.
- Un certain nombre de poètes qui étaient les ¹⁰
premiers aimaient un commentaire sur chaque chanson
de la légende qui leur chantait
la raison pour laquelle le nom d'Etar a été donné.
- *La tombe du guerrier surplombe l'eau*
au-dessus du point de l'acte mortel-insensé; ¹⁵
la mort de Bethi est venue par la folie violente
d'Aes, fils d'Etair, fils d'Etbaith.
- Le fils d'Etbaith dont est l'héritage,
un grand chef, connu jusqu'aux rivages d'Alba,
trouva une femme {↔} ²⁰
elle était Mairg de Sliab Marga.
- Elle était une mère digne des enfants pour lui ;
elle avait l'habitude de jeter une chaîne d'or autour de lui :
la mer ne devait pas le noyer pendant qu'il la portait,
ni les pointes de lance de la bataille ne pouvaient le blesser.
- ²⁵ De là est venu le nom (ce n'est pas par mensonge
que chaque poète le rapporte successivement
de ce côté et de celui de la mer)
la chaîne souple de la modeste épouse d'Etar. p.107
- Sa famille était stupide les ³⁰
premières fois qu'ils étaient là {↔}
il avait un fils qui n'était pas le sien,
elle avait une fille qui n'était pas la sienne.
- Ils sont allés au-dessus de la mer retentissante
pour un match de natation {↔} , ³⁵
le fils qui y apporta le chagrin
et la fille illustre.
- Aes, une vague puissante l'a noyé,
sa folie l'a trahi, - frénésie durable -
lors de la rencontre sous le toit de la vague ⁴⁰
avec la fille de Crimthand de Cualu.
- Là vint la bête, *un combat actif*,
vers eux à travers la mer plate:
la pointe de la tête d'Aes, *si l'on doit voir*
l'oreille de Bethi est au-dessus du Liffey-Pool.
- ⁴⁵ Ils laissèrent un fils sain et vigoureux
(as Aes et Bethi fidèle fidèle) -
Dond fils d'Aes, qui aimait les incursions,
un homme dont la fille était Elta.
- Elta, plaine féroce couverte de guerriers, ⁵⁰
le niveau pur avec des centaines d'hommes
la tombe des nobles des Grecs
la voici devant Etar !
- Quand Athirne le cruel vint,
il demeura dans la riche montagne : ⁵⁵
sept cents vaches, aux oreilles rouges, d'un blanc pur,
il les emporta en cadeau des Leinstermen.
- Hardiment vinrent les Leinstermen
pour rapporter le tribut ;
vers l'est jusqu'à Sliab Etar par le rivage ⁶⁰
pour le piller sur le poète. p.109

- Conor mac Nessa est venu, sept cents avec lui dans une force féroce, pour disputer le bétail *de choix*, avec les *filles rouges* de Ross.
- ⁶⁵ Mag Elta était rempli de *currachs* autour de Conchobar pour l'aider, dans les détroits où se trouvaient les hommes d'Ulster; ils ont pris Etar brillant contre les Leinstermen.
- Messdia, dans sa force enfantine, a donné la *promesse* à ⁷⁰ - c'était un coup de chance qui l'a frappé, de sorte que le poète Find l'a noyé alors qu'il buvait une gorgée du puits.
- Les Ulstermen ont crié quand a été noyé Messidia qui était un homme aux doigts blancs; ⁷⁵ les hommes d'Ulster qui n'étaient pas soumis infligeaient la défaite aux quatre provinces des Gaëls.
- Ils ont bu la piscine, un endroit pas étroit, à Mag Find après les grandes épreuves; sans eau coulant dans des ruisseaux purs, ⁸⁰ était Boyne le lendemain.
- C'est après le massacre des armées blessées qu'il emporta avec lui son blanc troupeau, prix des exploits; Athirne a suivi son chemin et n'a pas été blessé grâce à la protection des hommes d'Ulster, O Etar. [p.111](#)

15. Bend Etar II

- Bien qu'il soit sombre pour moi dans mon lit, bien que ce soit une histoire d'épreuves et en effet difficile, pourtant clair à voir avec profit de louanges est chaque plaine célèbre, chaque forteresse célèbre.
- ⁵ Il y a bien des sommets à côté des monuments les plus célèbres, classés non injustement au-dessus de chaque domaine, l'accomplissement de chaque hôte a été mis en ordre dû, afin que tous soient illuminés.
- Je vois cinq *éponymes de hauteurs fortes* ¹⁰ de renommée et de splendeur, aucun tableau faible parmi leurs pairs, chef en honneur et puissant à jamais.
- La Colline d'Etar, front à agiter, Le Dun de Brea fils de Senboth Saeroll, ¹⁵ La Pierre de Cualu contre l'assaut du pillage, La Crête d'Ing {↔} son of Dorbglas,
- Le mont Lecga, le prochain endroit préparé contre les ruses et le pillage, est le cinquième "nœud d'épreuve" brillant ²⁰, bien qu'il soit très haut, il n'est pas très sombre. [p.113](#)
- Je vous raconterai dans une conversation agréable, sans lamentation ni chant douloureux, l'histoire, libre du secret de la douce luxure, du noble fort et de la noble colline.
- ²⁵ Partholon détaché à l'Est; qu'il pourrait être le célèbre Elg, fils de Brea de Senboth, d'une valeur inébranlable, pour ses exploits et sa vengeance armée.
- Le duel (pas bon l'usage) ³⁰ fut institué par le noble et gracieux fils de Senboth, les huttes de chasse couvertes d'osier, et les vaisseaux de fer tout noirs.
- Brea fils de Senboth des lances a obtenu un dun et un port fluvial et une mer noble; ³⁵ c'est lui vraiment (il n'était pas insensé) qui fut le premier homme à les habiter.

- Là mourut Brea, assurément,
et toute sa famille avec lui ;
leurs tombes, avec acte de guerre et rapine, ⁴⁰
ai-je vu dans le territoire de Cualu.
- Cinq femmes qu'ils ont amenées ici,
- les cinq fils de Dela sans tache -
l'une des cinq femmes était
Etar la splendide et majestueuse. p.115
- ⁴⁵ 'Twas elle est morte ici, d'abord
devant la femme d'un roi (c'est bien connu),
de chagrin pour Gand radieux aux longs membres,
à Bend Etar, tout à coup.
- A Etar (qui trouva la tristesse de cette cause sans ^{comparaison}
, sans égal)
elle mourut, l'épouse active et douce
du roi inébranlable de Fremu.
- De là est nommé noble Etar
le port royal, cent fort, complet ; ⁵⁵
quoique le possédât, en richesse et en abondance,
Etar le célèbre, fils d'Etgaeth.
- Etar, meurtrier d'humeur dans tous les conflits,
était allié à Manannan ;
il est mort ici à part de l'autre côté de la mer ⁶⁰
pour l'amour de la radieuse Aine.
- Crimthand Shield-mouth, bon au combat,
par qui tomba Cualu le cent fort,
posa sa tête, chef de l'armée, de cette manière
sur Oe Cualand du vaste pillage.
- ⁶⁵ La pierre sans tache sur laquelle cette tête était posée, -
la tête rouge mutilée de l'homme royal, -
de là vient le nom, au-dessus de la route permanente,
du célèbre, de l'ancien Oe.
- Dans la même bataille de boucliers bien assortie, ⁷⁰
tombèrent le fils de Dorb-glas aux mains lourdes
et furent enterrés sans litière
à Druim Ing sans contestation. p.117
- D'eux est appelé, sans erreur claire,
Druim Ing et noble Oe; ⁷⁵
de leur destruction est le nom mentionné parmi les hôtes;
de leurs tombes, de leurs morts.
- Quand sont sortis pour un mauvais exploit
les trois fils de Conmand, fils de Conmac,
et les trois petits-fils de Dond Desa, seigneur des troupes, ⁸⁰
qui était le chef d'une vie périlleuse .
- *[[* C'était dans la nuit même de Samain,
occasion d'incursion et de combat *]]* ,
jusqu'à la maison de chêne de Derg, pleine de portes,
lorsqu'ils maîtrisèrent Conaire,
- ⁸⁵ C'était leur route de Long Laga,
le long de Tond Uairbeoil *peu profond*
, à Glenn da Gruad à travers Gabar
à travers Suan et à travers *Senchora* ,
- ⁹⁰ Au point de vue clair
à Oe Cualann sous la même règle,
à Cuilend sombre, au-dessus de Crecca,
au-dessus de Sruthar, au-dessus de Sliab Lecga.
- La 'Montagne de Sobail' fils du vieux Sengand,
par chaque certaine division légale, ⁹⁵
jusqu'à l'époque d'Ingcel noble et splendide
était le nom original de l'ancienne montagne.

- Alors dit Lomna le bouffon,
sans morosité ni abattement ,
"Laissez-vous ici pour un but chanceux ¹⁰⁰
une pierre à main pour chaque héros." p.119
- "Chacun de cet hôte chanceux aimant
qui reste après le massacre et les ravages
les a laissés venir ici en temps voulu
pour aller chercher chacun sa pierre.
- ¹⁰⁵ "De là vous saurez tous
les pertes de votre brave bande;
il ne sera présent à l'appel
qu'une pierre pour chaque mort tué."
- De ces pierres jusqu'à maintenant ¹¹⁰
clairement au-dessus des occurrences de la terre
est Sliab Lecga à mon regard inquisiteur ;
même sans la vue des yeux, il ne fait pas entièrement noir. p.121

16. Dun Crimthaind

- Eh bien, j'ai vécu une glorieuse aventure
depuis l'assemblée de {↔} froid Usnech ;
beaucoup de mers et beaucoup de terres furent traversées
par le fils du roi au cours de ce vaillant voyage.
- ⁵ J'ai suivi un chemin, une piste pas rapide,
à travers les ruses trompeuses des femmes,
dans le pays que l'océan renferme,
qui a un mur blanc d'argent pur.
- Je suis tombé sur un hôte ¹⁰
sur la joue du glorieux Mag Eolairg;
trois fois neuf cinquante, rois trois fois neuf,
c'était leur nombre dans leur rassemblement.
- J'ai emporté le gobelet poli *cornu*
de Tuathal à travers le sel de la route océanique; ¹⁵
trois fois neuf verres, c'était son contenu,
il pressa d'un seul grain, — beau son métal.
- J'ai ramené l'échiquier de Guaire à la peau blanche
des flots de l'océan, avec nombre d'exploits ;
il n'a pas été trouvé sous le ciel un trésor qui le surpasse, ²⁰
où se trouvent trois cents bijoux brillants. p.123
- J'ai apporté la chemise du féroce Lug
dans mon pays depuis les eaux de la mer d'Irlande ;
tout d'or rouge raffiné,
qui *a été tissé* ⁷ de la bride à la tête.
- ²⁵ J'ai apporté la féroce épée étincelante
de Congal, auteur de ravages épouvantables ;
c'était un trésor des rois d'Inis Fail,
cent serpents d'or le long de sa lame.
- J'ai apporté un bouclier qui était le ³⁰ de Daire Derg
du champ où lance les blessés : —
trois fois neuf flèches d'argent pâle
autour du bord *travaillées par l'outil du graveur* .
- J'ai apporté la vieille lance de Mac Da Dend
avec sa tête - ce n'était pas un trophée sanglant; ³⁵
du lever au coucher du soleil personne ne
saurait de quel bois est son arbre.
- J'ai apporté la broche du rapide Labraid,
fils d'Aed Abrat, après la bataille;
trois fois neuf gemmes d' *escarboucle, disposées en rangées* ⁴⁰
, *étaient rangées dessus en son centre* ⁸.
- J'ai apporté les deux chiens de Canu la comédie musicale ;
ce n'était pas le travail d'un homme oisif qui les a brisés;

valait cent couples au-dessus de la mer
était la chaîne blanche qui était sur eux. p.125

- ⁴⁵ J'ai apporté la pierre, avec sa chaîne polie,
de Tuathal mac Smail - possession agréable;
le fond serti d'anneaux de métal pâle,
avec des chaînes tissées sur le côté.
- J'ai apporté la fronde de Mac Da Des — ⁵⁰
parfait le travail, seulement pour la mort ;
il n'y a pas entre la terre et le ciel
quelqu'un qui soit digne de le louer, pur d'âme. ⁹
- J'apportai aussi l' *amadou de l'homme de main de Fiachu* : —
c'était la dette d'un homme ferme, la tête en travers : ⁵⁵
c'était sa {↔} pour un homme,
un éclat vert, un éclat de houx à feuilles épaisses.
- J'ai apporté la cravache à trente brins
de Ruadri Ruad de la célèbre maison royale;
avec ses brins en tresses torsadées ⁶⁰
de la plante qui brille blanc comme le soleil.
- Il est venu sur nous de nombreux guerriers furieux
sur tous les champs de la noble Erin;
pendant notre nuit à Druim Da Roth,
les pleurs et le malheur nous ont subjugués.
- ⁶⁵ Au Bend Etair des terribles conflits,
que la mer visite de ses voies resplendissantes,
il y a une place forte dont le célèbre brise-lames
est la grande muraille du fils de Lugaid, digne d'histoire. p.127
- J'ai brisé plus d'un char puissant, ⁷⁰
j'ai gagné de l'argent et de l'or;
tout cela n'est pas faux, mais vrai,
dans une aventure royale, je m'en suis bien sorti. p.129

17. Rath Cnamross

- J'ai pour les Leinstermen jour après jour
un riche bagage de légendes - pas de fausse richesse -
d'où vient le titre (grand cri)
le nom noble du territoire de Cnamros.
- ⁵ Ici vint souffrant
après le combat à l'auberge rouge flamboyante,
avec de nombreux blessés et blessés,
Mac Cecht, fils de Slaide Seched.
- Le soldat géant portait avec lui ¹⁰
l'enfant royal du sympathique Conaire
Le fri Flaith, bien nommé,
car c'est lui qui l'a soulevé de terre.
- Dans le creux de son bouclier à franges blondes,
il enferma *la charpente du garçon* ; ¹⁵
l'enfant qui n'avait pas de force pour la vaillance dans les armes
était devenu comme un tas d'ossements éparpillés.
- Le sang l'a submergé et la chaleur lourde,
il a rencontré le tumulte et l'oppression,
quand il a gardé un rendez-vous sombre ²⁰
à Corra Ednige en pente. p.131
- Puis dit Mac Cecht,
parce que le *puissant massacre était perdu*
"Malheur à celui qui part en voyage
du tas de tes ossements dispersés!"
- ²⁵ Il coupa le ventre de son targe,
et il fut enseveli autour de l'enfant royal ;
jusqu'à ce Jugement qui t'attend,
c'est le Rath où ils demeurent.

- Hiburni, fils de Dedos l'aveugle, ³⁰ est venu ici au fils de Cumall avec des noix d'amour de Segais par la suite de la femme de Bernsa de Berramu.
- Alors dit Find, prince des guerriers, aux Hiburni actifs et aux mains agiles, ³⁵ qu'ils n'étaient pas fous de *bonne connaissance* ¹⁰ 19, 128. mais des noix de doute et d'inquiétude.
- De ces noix, plus fortes que la force avide des chefs, est nommé niveau Cnamros ;
Trouvez-les incrustés un pied sous terre, ⁴⁰
leur origine n'était pas connue.
- Le fort Bresal Belach a remporté contre les clans du vaillant Cairpre avec son clan (puissant cri) un dur combat sur le territoire de Cnamros. *p.133*
- ⁴⁵ Une perte de neuf hommes et neuf cent neuf mille (c'était une grande calamité) fut subie par Cairpre et ses chefs à l'est avec Fiachu et les deux Eochuids.
- Là, ils gisent emprisonnés sous un cairn ⁵⁰ depuis qu'ils ont été massacrés dans la grande déroute ; jusqu'à ce que la fin du monde vienne au moment fixé, le rath dans lequel ils se trouvent les cache. *p.135*

18. Maistiu I

- Il y avait du chagrin sur la compagnie des femmes ici dans la grande plaine lors de leur rencontre fatale, pour la perte de Maistiu, bonne épouse, qui est venue dans une entreprise insouciant.
- ⁵ Le fils d'Eochu Toebfota à l'est emporta la noble charmante dame rayonnante de Crich Comul - soleil de valeur - du siège hospitalier d'Oengus.
- Au fur et à mesure que Gris regardait la brillante dame ¹⁰, elle pervertissait son esprit de mois en mois ; elle a privé de pudeur et de puissance la bonne épouse de Daire, par sa sorcellerie.
- Daire, inébranlable et fort, lança avec sa lance de combat infailible ¹⁵ un lancer qui fit tomber les eaux de Snud sur elle, sur la fouguese fille de Richis.
- La mort de Maistiu est venue sans effort glorieux par Gris fille de Richis ;
la mort de Gris, habile dans les arts sanglants, ²⁰ est venu par la lance de Daire Derg frais de visage.
- Hélas! que la compagnie des femmes a disparu ; triste leur mort et leur fatale rencontre ;
il portait silencieusement le deuil sur l' armée *campée* lorsque le chagrin tombait sur la compagnie des femmes. *p.137*
- ²⁵ La douce Maer était la fille d'Oengus ; elle était la jumelle agréable de Conall ;
la perte de ses sœurs, avec leur suite, a entraîné la fin de sa vie dans un malheur mortel.
- Ici Oengus a apporté la forme d'une croix ³⁰ à Maistiu d'un bel éclat ;
la jeune fille l'a façonné ainsi comme un secret mutuel, un puissant secret de pouvoir maléfique.
- C'était un bois agréable, obscur, plein de noix, le coin sauvage riche en mâts et en courants d'hydromel ; ³⁵

après la perte de ses gracieux princes,
leur peuple se trouva dans la douleur. p.139

19. Maestius II

- Daire Derg, qui fit la pluie rouge,
roi de Nas fort en sainteté, gagna pour épouse,
après des exploits de prouesse et de force,
Maistiu fille d'Oengus.
- ⁵ Griss du charme obligatoire est venu
de Boand, célèbre pour la beauté des femmes,
(la mère d'un diable était-elle, sans traitement équitable)
pour exiger une demande de Maistiu.
- Maistiu n'a pas gagné ce qu'elle cherchait ¹⁰
pour Griss du mélodieux Leth Cuinn;
la femme du grand garçon de la plaine
n'a pas gagné le morceau d'or qu'elle demandait. p.141

20. Roiriu à Ui Muiredaig

- Il y a en vérité une cachette au-dessus du sol,
où repose un héros généreux avec sa femme mariée ;
les deux Roirius, beaux et élancés,
dans le monticule rouge de Roiriu.
- ⁵ Roiriu était fils du vaillant Senan,
fils de Setna et fils de Branan ;
il était le héros généreux dont est la tombe
dont le sépulcre royal était Roiriu d'autrefois.
- Là, le célèbre Roiriu a été enterré, ¹⁰
fille de Ronan au tempérament royal,
leur perte a été précoce et soudaine;
la cachette où ils reposent n'a jamais été retrouvée. p.143

21. Roiriu à Ui Failge

- Pas heureusement venu d'une terre forte
Roiriu mac Setna, la tête longue,
du pays de Niall, lieu de rencontre des eaux;
il rencontra le vol de la lance acérée d'un soldat.
- ⁵ Lorsque les guerriers se rencontrèrent,
les fils d'Echaid et le guerrier Lagin,
ils transpercèrent les troupes à peau blanche
avec des lances intrépides.
- Roiriu a péri - début féroce - ¹⁰
par les mains de la Feine, à la première rencontre,
de sorte qu'il a été laissé sans beauté {↔}
sur son entreprise, pas de chance, il est venu. p.145

22. Créer

- Mugna, le fils de ma sœur du bois glorieux,
Dieu l'a façonné il y a longtemps,
un arbre béni de diverses vertus,
avec trois fruits de choix.
- ⁵ Le gland, et la noix étroite et sombre,
et la pomme - c'était un beau sauvageon -
le roi envoyait par règle
trois fois par an.
- L'arbre de Mugna, grand était le tronc, ¹⁰
trente coudées de circonférence,
visible à la vue de tout l'endroit où il se tenait,
trois cents coudées de hauteur.
- Alors l'usine lumineuse s'est abaissée,
quand un souffle a cassé le bole de Tortu ; ¹⁵
Il rend transitoire chaque combat,
comme l'Arbre vivace de l'antique Mugna. p.147

23. Eo Munga

- Eo Mugna, grand était le bel arbre, haut son sommet au-dessus du repos ; trente coudées, ce n'était pas rien, c'était la mesure de sa circonférence.
- ⁵ Trois cents coudées était la taille de l'arbre irréprochable, son ombre *s'est étendue mille coudées* : dans le secret il est resté dans le nord et l'est jusqu'au temps de Conn des cent combats.
- Cent vingt guerriers, ce n'est pas un vain mot, ¹⁰ avec dix cent quarante , cet arbre s'abriterait, ce fut une lutte acharnée, jusqu'à ce qu'il soit renversé par les poètes. [p.149](#)

24. Eo Rossa, Eo Mugna, etc.

- Comment est tombé le Rameau de *Da Thí* ? il *abritait* la force de plus d'un mercenaire doux: un frêne, l'arbre des hôtes agiles, sa cime ne portait aucun rendement durable.
- ⁵ Le Frêne à Tortu — comptez-en ! la Cendre du populeux Usnech. leurs branches sont tombées - ce n'était pas mal - au temps des fils d'AEEd Slane.
- Le Chêne de Mugna, c'était un *joyeux* trésor; ¹⁰ neuf cents boisseaux fut son abondant rendement : *le beau chêne tomba* , à travers Mag Ailbé des combats cruels.
- Le fût de Ross, un bel if avec une abondance de bois large, ¹⁵ l'arbre sans creux ni défaut, le fût majestueux, comment est-il tombé ? [p.151](#)

25. Belach Conglais

- J'ai entendu parler d'une chasse, avec une série d'exploits à l'abri de l'oubli et de l'obscurité ; c'est lui qui fut tué, le chasseur Glass, petit-fils du brigand Dond Des.
- ⁵ Hélas pour l'aventure qu'ils ont menée là-bas, la meute de Conaire de Cualu ! vaillamment, ils ont combattu leurs combats, les porcs enchantés de la sorcellerie.
- *Un triste triomphe* par lequel tomba le fils de Dond Des, ¹⁰ ne laissant aucune semence prospère parmi les chefs; les sangliers l'ont porté mutilé à Bri Leith - il n'a prononcé aucune vantardise.
- Les héros de cette chasse étaient dans cet état — c'étaient les pourceaux rouges de Dreibrend : ¹⁵ ils sont morts dans ce combat sans victoire après cette rencontre, comme j'ai entendu dire. [p.153](#)

26. Ath Fadat I

boire

- *Liath* hélas ! ne vous unit pas : ce ne sera pas un brouillon de babeurre ! ta mère n'enfantera plus de fils à partir de maintenant :
- ⁵ Fadat du Loch Lurgan (l'auteur vous le déclare) tombera d'une lance à large tête devant les Leinstermen au combat.

Mode

- La biche viendra — pas de potion curative ! ¹⁰
avec manteau et broche,
avec une arme droite ardente
pour remporter une victoire impitoyable :
- Caichni l'inébranlable viendra
avec une ancienne arme guerrière; ¹⁵
elle vaincra tes troupes;
c'est elle qui gagnera la journée.

boire

- C'est la vérité que tu ne connais pas,
je ne crains jamais
que je sois blessé ou mutilé ²⁰
dans la rude rencontre des épées:
- Vous tomberez par ma fronde,
et votre frère tombera ;
le mot parviendra à ta mère
que c'est moi qui gagnerai la journée. p.155

Mode

- ²⁵ Malheur à ton sort, caitiff !
les Gaëls ne nous arrêteront pas ;
c'est ton épée errante
qui te tranchera la tête :
- Une biche aux manteaux bruns viendra à toi, ³⁰
et Caichni de force égale,
et Fadat, héros ferme;
ce sera un conflit avec trois forts.

boire

- C'est moi qui suis le champion d'une valeur de cent
d'un vaste et valeureux hôte ; ³⁵
Je suis le dragon de nombreux peuples ;
en vérité c'est mon droit d'aïnesse :
- J'ai combattu bien des batailles;
vous ne me résisterez pas un instant ;
par moi ton père est tombé; ⁴⁰
son fils tombera, hélas ! p.157

27. Ath Fadat II

- Liath Lurgan, pilote de l'arme tranchante,
vivait ici de colline en colline,
un homme puissant d'Offaly des fêtes ;
pas dix hommes étaient un match pour lui.
- ⁵ Les trois filles du héros (pas de faible lui !) —
Doe, Caichni et Fadat,
ont subi une dégradation de forme,
parce que leur seigneur les a abandonnées.
- Ils sont venus à Lind na Tarb ¹⁰
ces trois demoiselles (dur est le conte)
et ils ont vu les traits masculins d'un homme
en dessous d'eux - une tache durable !
- Fadat l'a retournée (durée du crime !)
vers Ath Fadat pour se noyer ; ¹⁵
Doe est allé (triste le chemin!)
À Lind Doe à sa mort définitive.
- Caichni, Sinchell l'a guérie entière,
sainement et honorablement;
pour sa guérison, c'était le paiement, ²⁰
la prairie qu'elle avait de Liath de Lurgan. p.159

28. Belach Gabran

- Cher à moi est clair Gabran,
qui a fait son chemin jusqu'ici sur la piste de Lurgu :
aucune proie ne lui a jamais échappé au-dessus de la bruyère,
sauf un cochon gris borgne.
- ⁵ Il est allé sur sa voie (point lumineux),
au territoire froid d'Almu,
jusqu'à ce qu'il ait fait une précipitation souterraine,
le porc répugnant à longue durée de vie.
- Il rentra chez lui après une grande fatigue, ¹⁰
après *avoir été un moment sous terre* ,
dans sa course rapide comme une flamme,
son cœur éclata comme une noix pour toujours.
- C'est là qu'il fut enseveli sous terre,
au Col si renommé, ¹⁵
qu'on appelle le vaillant Gabran,
n'est-il pas cher à l'armée aux armes rouges ?
- Une bande d'esclaves a suivi la piste de Gabran,
avec un chant frénétique dans la bouche;
sur la piste de Lurgu (plénitude de bravoure) ²⁰
il a été tué dans le marais d'Almu. ¹¹.p.161

29. Sliab Marge I

- Féroce quant aux prouesses des lances était la dame,
fille de Rotmu fils de Tacca,
bien qu'elle ait suivi le chemin de la mortalité
à cause de la mort d'Etar et de Bethe.
- ⁵ À Sliab Mairge, elle est morte,
la dame Marg, à cause de la mort de Bethe,
sur cette montagne sans *fertilité convenable* ¹²,
de sorte que d'elle il est nommé.
- Dans l'histoire qui est racontée ici, ¹⁰
selon que chaque calamité est relatée,
Marg à l'action audacieuse mourut ;
pour cette dame, c'était une peine cruelle. p.163

30. Sliab Marge II

- Margg, fils de Giusca, belle forme,
fils de Lodan Liath de Luachair,
vint, malgré le jeûne de la nourriture,
à la maison d'Eochu Muniste.
- ⁵ Le noble intendant vint
de la part du puissant roi aux cent épis
pour demander de loin un tribut
à la maison du vaillant roi de Galian.
- C'était l'impôt qu'on attendait de lui, ¹⁰
cinquante bœufs, excellent bétail ;
blessant pour l'invité du chef était
sa portion de viande au même endroit.
- Comme la boisson du champion n'arrivait pas
avec la nourriture du guerrier, ^{la}
soif le tua par la suite par sa violence,
face au vieux Sliab Mairge.
- C'est là qu'arriva sa séparation d'avec son peuple,
lorsqu'il fut tué à Belach Edind,
lorsque la grande Marg trouva la mort ²⁰
parmi l'armée des hauts territoires. p.165

31. Ard Lemnacht

- L'histoire d'Ard Lemnacht le *parfait*
m'est connue pour son noble héroïsme d'adoration :

le moyen par lequel un dispositif a été trouvé pour tuer la tribu des Fidga.

- ⁵ Crimthand Sciath-bel, dont la beauté brillait, régnait sur la souche des Galiens ; les tribus des Fidga et des Fochmand étaient pour lui comme des outils pointus.
- Aucune malchance n'a osé les toucher, ¹⁰ aucun bruit d'armes en conflit ne pouvait les blesser; qui que ce soit qu'ils aient blessé - durable était la blessure - il n'a goûté aucune nourriture *de son vivant* .
- Chacun d'entre eux était à la hauteur de centaines d'individus ; écrasante était leur stature et leur nombre ; ¹⁵ ils s'établirent dans leurs terres là vers l'est, jusqu'à ce que le Clann Cruthnig les détruise.
- Solen, Ulfa, le noble Nechtan, Oengus, Lethend et Drostan, les six fils de Gelon, qui n'étaient pas des nègres d'actes, ²⁰ furent trouvés un solide soutien à Crimthand.
- Drostan dit alors le druide aux partisans de *Crimthann de la nouvelle lance* :
« Si vous désirez leur destruction soudaine, *le moyen de les soumettre est de les décapiter* : » p.167
- ²⁵ "Quiconque frappera les hommes Fidga, qu'il soit plongé dans une mare de lait blanc: de la lutte de nombreuses armes terribles, il se relèvera lisse et sain de blessures."
- On amena cent cinquante vaches tendres ³⁰ à un endroit et à une colline ; leur lait était tiré sans prix payé sur la froide colline d'Ard Lemnacht.
- On trouve dans chaque division noble du peuple la terre des Fidga et des Fochmaind, ³⁵ à cause de la déroute des seigneurs bons hommes, d'où l'histoire est un grand plaisir à entendre . p.169

32. Wexford

- Le roi des lacs est ce lac du sud, le Loch Garman des poètes célèbres, large et sinueux havre des navires, lieu de rassemblement des bateaux flottants.
- ⁵ Un lieu qui est le domaine d'un roi, où la mer et le continent se rencontrent, une forteresse, après l'éjection des idoles, s'est joyeusement étendue son histoire.
- Lequel d'entre eux était le plus ancien, ¹⁰ qu'il soit demandé au savant d'Erin - le lac des armées qui le fréquentaient à l'est, ou la rivière froide qui y coulait?
- Il est long entre l'un et l'autre, si la vérité est bien éprouvée, ^{depuis} le jaillissement du ruisseau inoxydable jusqu'au jaillissement du lac limpide.
- La rivière est apparue pour la première fois - je suis versé dans leur fortune - le lac large et pur et placide n'était que ^{longtemps} après la rivière.
- Au temps de Cathair des batailles amères est venue l'explosion du pur froid Loch Garman : à l'époque du Fir Bolg imperturbable est venue ici l'explosion de l'ancien Slane. p.171

- ²⁵ Il y avait trois divisions parmi les Fir Bolg ;
les mentionner n'est pas déplacé ;
ils ont conquis Erin à intervalles par la force,
à partir de trois embouchures.
- Un tiers d'entre eux y est numéroté ³⁰
au populeux Inber Domnand ;
le deuxième tiers, sans faiblesse,
au guerrier Inber Dubglaise.
- Le dernier tiers qui est venu ici
est venu à Inber Slane des armées, ³⁵
mené par Slane, dont la réputation ne serait pas maigre,
de qui la rivière tire son nom.
- C'est là qu'ils sont venus débarquer,
l'expédition du Fir Bolg, au langage doux —
à Port Coelrenna — ne le cachez pas ! — ⁴⁰
car c'était son nom à l'époque.
- C'est là que les hôtes sont arrivés,
au port Coelrenna du manège :
des avirons qu'ils y ont apportés,
d'eux est nommé Ramand.
- ⁴⁵ L'histoire du nom du lac débordant,
si nous en rendons compte,
dans la narration - bien que grande l'entreprise -
le profit réside dans l'exposition.
- La fête de Temair tous les trois ans, ⁵⁰
*pour la mise en œuvre des lois et ordonnances ,
qui ont été faites fermement à cette époque*
par les nobles rois d'Erin. p.173
- Cathair des nombreux parents a tenu
la bonne fête agréable des rois de Temair; ⁵⁵
pour garder la fête est venu - la meilleure acclamation! —
les hommes d'Erin au même endroit.
- Trois jours avant Samain, une coutume permanente,
trois jours après, c'était une bonne coutume,
le rassemblement s'est passé, et vaste l'incendie devant eux, ⁶⁰
faisant la fête tout au long de la semaine.
- Pas de vol, pas d'homicide,
parmi eux en cette saison ;
pas de jeu d'armes ni de blessures,
pas de ruminage sur l'inimitié.
- ⁶⁵ Quiconque ferait l'une de ces choses
était un coupable voué au mal ;
l'argent en expiation ne serait pas accepté de lui,
mais sa vie était requise immédiatement.
- Il y avait là un champion dans la maison ⁷⁰
à dos de Cathair (nous ne le cachons pas) :
Garman, fils de *Boimm* Licce
du peuple de la Berba tachetée,
- Lorsqu'il arriva dans la maison,
pendant que la grande armée buvait, ⁷⁵
qu'il vola la couronne d'or de la reine ;
ce n'était pas une bonne action pour un ami.
- Il s'enfuit avec la couronne d'or
de Temair du puissant hôte;
jusqu'à ce qu'il atteigne l'étroit Inber Slane ⁸⁰
à l'est de la partie sud d'Erin. p.175
- Après lui, du nord, vient
la maison des Cathair aux lances pointues ;
ils l'y rattrapent par le puits
qui était à l'embouchure de la rivière.

- ⁸⁵ Quand ils prirent le féroce Garman,
la source jaillit forte et haute,
depuis le rocher jusqu'à la belle mer ;
depuis lors c'est un lac, vert et large.
- Garman est noyé dans le lac débordant; ⁹⁰
les savants en font continuellement mention,
havre de couteaux et de boucliers éclatants ;
de lui, le nom de Lough Garman lui a été attribué.
- C'est la bonne et vraie histoire
du lac si clair et si large, ⁹⁵
et de la rivière, — belle leur splendeur !
par lequel tarde tout grand roi.
- Il était une fois, l'âme claire de Cathair était
dans la fleur de l'âge prospère,
quand lui apparut une vision qui devint connue, ¹⁰⁰
qui jeta l'hôte d'Erin dans une profonde détresse.
- La fille d'un bon propriétaire terrien, seigneur de centaines,
rayonnante de forme, parfaite de beauté,
apparut (ce n'était pas un péché)
au héros dans son sommeil.
- ¹⁰⁵ Toutes les teintes claires que l'homme peut voir,
bleues, tachetées, jaunes
et violettes - la vue était agréable -
étaient dans les vêtements que portait la dame. p.177
- C'est ainsi qu'était la femme blanche, ^{grande}
avec un enfant, et son ventre toujours plein,
jusqu'à la fin de huit cents bonnes années,
bien qu'il soit étrange de raconter :
- Jusqu'à ce qu'elle ait enfanté un fils, brave était sa masse,
qui a amené de nombreux champions à la mort subite; ^{Le}
jour de sa naissance (c'était une illusion),
le fils était plus fort que sa mère.
- La mère, grande au-dessus des femmes,
essaie de s'éloigner de lui pour l'éviter ;
elle n'a trouvé d'autre issue (ils se disputent) ¹²⁰
qu'au milieu de son grand fils.
- Une belle colline au-dessus de la tête avenante
de la femme et de son fils ensemble ;
clair pour voir de son sommet la terre durable;
ce n'était pas souvent sans un hôte formidable.
- ¹²⁵ Un arbre d'or sur la colline libre de bataille,
sa couronne a atteint le welkin nuageux ;
de là la musique des hommes du monde
se faisait entendre du haut de l'arbre.
- Chaque fois que le vent violent battait ¹³⁰
sur le doux feuillage frais de l'arbre,
il y aurait une grande abondance, ô *monsieur* !
de ses fruits sur le sol de la terre.
- Chaque fruit que les hôtes choisiraient,
de l'est, du sud et du nord, ¹³⁵
comme le flot de la mer paresseuse,
viendrait de la cime de cet arbre unique. p.179
- C'était la vision du guerrier du combat,
autour duquel les hommes de Leinster se réjouissaient,
Cathair, fils du beau Fedilmid, ⁴⁰
le haut roi d'Erin d'Alend.
- Là-dessus, le noble prince se réveille
de son long et profond sommeil, —
le chef du peuple de Leinster en général, —
pour raconter son rêve.

- ¹⁴⁵ On lui appelle le druide bien accompagné, —
il était en faveur auprès du roi,
afin qu'il puisse résoudre pour lui, même *avec le tranchant [de son esprit]*,
toutes les énigmes que le roi avait vues.
- "Je les résoudrai," dit le druide vif, ¹⁵⁰
"si j'ai une récompense qui sera pleinement suffisante",
avec l'honneur de toi aussi tous tes jours ",
dit Bri, fils de Bairchid.
- Des alliances fermes lui sont données
pour recevoir une récompense chaque jour ¹⁵⁵
et pour l'honneur là-bas dans sa maison
et pour la richesse, comme il l'a demandé.
- Par la suite, le druide leur donne
fidèlement l'interprétation de la vision :
selon qu'il a donné jadis la fameuse interprétation ¹⁶⁰
, elle s'est accomplie plus tard, quoique longtemps après. p.181
- "C'est la jeune femme, puissante et grande,
que tu as vue, ô roi le plus féroce ! -
la rivière qui est dans ton pays là-bas et
dont le nom permanent est Slane."
- ¹⁶⁵ "Ce sont les couleurs dont tu parles
dans les vêtements de la jeune femme, —
les hommes de tout nouvel art sous le ciel,
sans similitude dans leurs *mètres* ¹³."
- « C'est le propriétaire terrien seigneur des centaines, bien sûr, ¹⁷⁰
qui était le père de la belle femme, —
la terre, » dit le druide de son propre gré,
« à travers laquelle chaque espèce rapporte au centuple.
- "C'est le fils qui était dans son ventre
huit cents ans, comme je le promets, - ¹⁷⁵
un lac qui naîtra d'elle sur de l'herbe verte,
et se répandra en ton temps."
- "Le jour où il naîtra avec ses cris,
il noiera la rivière débordante:
tout le monde en boira le long de sa marge, ¹⁸⁰
mais si grande qu'elle soit, il sera plus grand."
- "C'est la grande colline, plus grande que toute éminence,
que tu as vue au-dessus de leurs têtes -
ta propre puissance sur tout le monde, bonne chance à elle!
ininterrompue, insoumise." p.183
- ¹⁸⁵ "Ceci est l'arbre d'or secoué par la tempête,
ramifié, large, plein de fruits, -
toi-même dans ta royauté sur le mélodieux Banba,
et sur chaque demeure d'Erin."
- "C'est la musique majestueuse ¹⁹⁰
qui était dans la couronne de l'arbre durable -
ta noble éloquence, plus belle par là,
quand elle apaise une multitude."
- "C'est le vent, régulier sans rudesse,
qui a secoué les fruits, - ¹⁹⁵
ta générosité, ô roi aux dents blanches, chantée en lais,
en divisant les vaches entre les hôtes avenants."
- "C'est à toi qu'appartient l'importance particulière
de la vision sur chaque colline principale;
tu ne croiras pas la Foi de ta vie ²⁰⁰
jusqu'à ce que tu sois le seul roi d'Erin."
- Eochaid le Savant, à qui c'était facile,
découvrit la tradition légendaire
du Lough Garman là-bas dans son pays,
tout en allumant la lumière des vers pour un grand roi.

• ²⁰⁵ J'implore une aubaine pour moi-même de la part de Dieu,
afin que bonne soit la fortune de mon âme
(qu'aucun péché dans la chair ne l'entache)
auprès de Celui qui n'avait pas de parents de père. p.185

33. Lac Dachaech

- Ici vinrent
des étrangers de loin
avec une puissante bande de guerriers,
Cicul fils de Goll, ⁵
fils du fort Tuathmar,
de Sliab Amor.
- C'était le nombre
de la suite du roi
semée en déroute, — ¹⁰
trois cents hommes
avec des lances,
chacun sur une seule jambe.
- Avec le roi s'en alla
sa douce mère ¹⁵
envahissante par la force,
le fardeau du chant,
Loth Luamnach,
rapide comme un lion.
- Il amena avec lui ²⁰
sa femme à la fête
à la droite de l'hôte,
Fuata Be Fail :
elle s'avança dans le conflit
jusqu'à la rencontre de la vengeance. p.187
- ²⁵ Ainsi alla-t-elle
sur la mer, enceinte,
jusqu'au noble port
de Dachsech célèbre,
jusqu'à ce que son ventre *porte* : ³⁰
sa fille unique .
- A terni sa progéniture,
la fille aveugle
difforme faible de santé;
Dachaech était son nom ³⁵
de tous temps et de tous lieux,
désignation de souffrance.
- Lorsqu'elle atteignit le sol
, ce fut la lutte,
avec péril, pas d'effusion de sang, ⁴⁰
elle courut de temps à autre,
elle sauta dans le lac
pour se noyer tout à fait.
- Ainsi est donné,
du nom de la femme, ⁴⁵
ce titre
au Loch Dachaech ;
une mauvaise occasion eut
cette noble nomenclature.
- C'était son motif, ⁵⁰
conquérir dans la bataille
contre le Cland Miled ;
Lassée était la paume de ce fait,
la tige a été mesurée
sur la chair des hommes royaux. p.189

- ⁵⁵ Tous les hommes qu'il y avait d'eux,
toutes les femmes fortes,
ils ne sont pas revenus :
par ma *conscience depuis lors* !
'twas un voyage malheureux ⁶⁰
où ils sont venus. p.191

34. Port Lairge

- Il y a ici un membre du corps d'un roi :
au-dessus des courants ruisselants, la mer l'emporta
vers le noble amour, longiligne, séduisant,
du fils unique de Cithang, cent blessé.
- ⁵ D'Inis Aine des héros
Pourriture toujours féroce, a gagné son but,
le chef renommé dans chaque terre :
il était un frontière-champion doux.
- Par terre et *par mer massive* ¹⁰
s'en alla le fils du prince *irréprochable* ;
sa main gauche à la pure mer d'Icte,
sa droite au pays des Britanniques endurants.
- Et là, il entendit le son,
c'était un leurre de puissance funeste, ¹⁵
le chant des sirènes de la mer
sur les vagues aux flancs purs.
- La beauté des filles de la mer égalait n'importe quelle richesse
plus belle que n'importe quelle forme humaine étaient
leurs corps au-dessus des vagues de la marée, ²⁰
avec leurs tresses jaunes comme l'or.
- Les hôtes du monde s'endormaient
en écoutant leur voix et leurs notes claires ;
La pourriture ne renoncerait pas à la véritable
union des femmes avec leurs corps, avec leurs poitrines agréables. p.193
- ²⁵ Tout ce qui était sous l'eau -
c'était un secret sans bon pouvoir -
était grand comme une large colline lumineuse
de coquillages et de tas d'herbe.
- Le fils de Cithang a donné un amour fort et fervent: ³⁰
aucun amour n'a été obtenu en retour;
Rot trouva, sans s'obstiner à les implorer,
le mauvais sort qui était la coutume des femmes.
- Etranglé et tué, Rot
et son corps noble furent vaincus, ³⁵
jusqu'à ce qu'il eût été reconnaissant , comme vous pouvez le deviner,
d'être mort et déchiré par morceaux.
- Il est venu de l'est à travers la mer étroite,
jusqu'à ce qu'il trouve un rivage plat d'Erin,
un fémur, de la plante du pied vers le haut, comme tu peux le deviner, ⁴⁰
de sorte qu'ici repose son noble membre.
- Par conséquent, il faut raconter dans chaque pays
Port Lairge aux larges boucliers;
les hommes qui sont rapides dans le domaine s'il y a des conflits,
il est probable que ce sont des gens généreux. p.195

35. Mag Raigné

- J'ai entendu parler d'un homme courageux, chef de troupes,
dont le nom était Raigne le Romain,
comment il est venu rapidement avec une renommée désirée
dans le puissant territoire de la Narbonnaise.
- ⁵ Ils imposèrent trois tâches à Raigne,
populace des Gaules splendide et vaste :

entasser de l'argile sur des charpentes,
niveler un bois aux racines enchevêtrées,

- Pour *étendre* le puissant bras de mer ¹⁰
que visite le pur impétueux Ligr,
afin qu'il y ait une sorte d'île
sur le côté majestueux de Torinis.
- Raigne de la noble pelle a accompli les tâches —
(il était libre de la pauvreté et de la mésaventure, ¹⁵
un homme qui ne voulait pas visiter —)
en seulement trois jours pleins.
- Le guerrier s'est échappé d'eux,
avec ses excellences toujours manifestes,
afin de ne pas y rester sous un esclavage strict; ²⁰
il emporta avec lui une hachette, une serpe et une bêche.
- Il se rendit au siège de Fotla
sans avertissement, sans proclamation royale ;
il s'est installé, le noble scion fougueux,
dans le joyeux Imlech Meconn. p.197
- ²⁵ Le vif prince commandant abattit
La remarquable forêt aux rameaux royaux :
on l'appelle ainsi la Plaine de Raigne la championne,
riche de prospérité et de nobles qualités.
- Le fils d'Ugaine, avec des otages sans nombre, ³⁰
Raigne le poétique, le royal-généreux,
tint quelque temps la plaine peuplée ;
J'ai entendu dire que c'était un homme courageux. p.199

36. Mag Femin, Mag Fera, Mag Fea

- Femen et Fera aux cheveux blonds,
soldats passionnés des grandes forteresses,
et Fea, célèbre pour le ravage du bois à Inis Fail,
fils d'Inogach fils de Dachar,
- ⁵ Avec l'audacieux guerrier Clann Miled
ils ont poussé dessus à Banba verdoyant ;
les outils de leur vocation héréditaire
étaient la serpe, la hache et la lourde bêche.
- La hache a-lopping dans le style robuste ¹⁰
et la serpe {↔}
étaient leurs outils, nobles mais pas fiers, —
et la bêche dur a-creuser.
- Ils ont défriché trois plaines, après de nombreux sorts;
par leur piété ils ont gagné leurs titres : ¹⁵
Mag Fea, no {↔} pour une fille,
Mag Fera et Mag Femin.
- Chacun tour à tour ferait,
sans tarder, sans regret,
sans désir vain qui l'attirait, ²⁰
échanges d'outils et d'armes.
- Fea, épouse de Neit fils d'Indui,
n'abandonna pas Mag Fea, bien qu'elle se taise,
la femme blonde, — c'était un amour bien-aimé —
la fille généreuse et juste d'Elcmaire.
- ²⁵ J'ai entendu parler des deux bœufs de Dil,
resplendissants de beauté, remarquables ;
Fe et Men sont-ils appelés,
d'où Mag Femin tire son nom. p.201

37. Mag Femin II

- • Femen, bien qu'elle soit déserte aujourd'hui,
il y en avait une dont c'était la demeure :

- Pour lui, des pluies de larmes ont été versées après Lugaid, fils d'Oengus.
- ⁵ Pourquoi les lamentations du pays étaient-elles plus justifiées à cause de ce roi que de n'importe quel roi ?
- Parce que c'est lui qui est le meilleur roi pour garder son honneur.
- Quel grand acte d'honneur a-t-il fait ¹⁰
O fils du roi du Tibre?
- La conduite des étrangers sur la mer et une victoire sur la lignée d'Irial Glunmar.
- Y a-t-il un autre acte qu'il a accompli avant *d'acquérir* des prouesses martiales ?
- ¹⁵ La soumission de Banba (renommée pour le fils d'un roi), dans le combat au sujet de la bête sauvage.
- La bataille de Luchut, il a combattu contre Leth Cuind, contre Connacht :
- La partie nord du Munster, après sa partition ²⁰, est la partie sud de son territoire.
- Le carn qui est à Lotan irréprochable, te souviens-tu, ô Comgan ?
- Une pierre pour chaque homme qui est entré dans la bataille avec Lugaid actif. *p.203*
- ²⁵ Le carn du roi — savait-on à quel roi il appartient — meilleur son acte de bravoure !
- Un roi qui s'empara de Munster — grand exploit — Lugaid Main-Rouge aux longues mèches.
- Un *raid a été fait* à Munster ³⁰ pour que *Lugaid fasse des représailles* :
- Ses navires étaient sur la mer : *il aimait* courir sur Femen-mag.
- Sept rois régnaient sur Munster entre Ailill et Lugaid.
- ³⁵ Aucun roi parmi eux n'était la fleur des rois : plus noble à mes yeux était Lugaid à Femen.
- Trente rois victorieux sont comptés de la race de Corc ensemble.
- {↔} Cashel ; ⁴⁰ étrangers habiteront Mag Femen.
- N'oublie pas le roi avec qui tu es, et n'oublie pas sa femme !
- *Puissent-ils s'asseoir au paradis* dans l'au-delà, Mor et Fingen de Femen.
- ⁴⁵ La meilleure des femmes d'Inis Fail est Mor, fille d'Aed Bennan.
- Mieux vaut Fingen que n'importe quel héros qui conduit Femen. *p.205*
- Partout où nous sommes allés jusqu'à présent ⁵⁰ à travers le pays des Banba aux couleurs brillantes,
- Nous n'avons pas trouvé une plaine et un homme comme Fingen et Femen.
- Les bœufs de Dil sont apparus dans la plaine près du Loch Silend.
- ⁵⁵ Voici leurs noms, Fe et Men : c'est d'eux qu'on appelle Femen.
- Tu es Mac da Cherda, dans la chair, et je suis Cumine.
- Ce sera notre récompense pour nous deux — le paradis ! ⁶⁰ et Femen seront désertes. *p.207*

38. Tond Clidna I

- Clidna Cendfind, durant son *exploit*,
à cette vague vint sa mort ;
cause de la mort de sa mère
était la question d'où provenait l'ancien nom.
- ⁵ Lorsque le rassemblement eut lieu là-bas;
par le peuple de la Terre Promise,
c'est par tromperie qu'il a enlevé la femme —
Ciaban, fils d'Eochu Imderg.
- La reine du rassemblement là-bas en vrai, ¹⁰
la jeune fille qui s'appelait Clidna,
Ciaban aux cheveux bouclés emportait avec lui,
sur la vaste mer parcourue par les navires.
- Il l'a laissée sur la vague,
il est parti d'elle dans une entreprise étourdie, ¹⁵
pour chercher une chasse, — belle action !
il s'avança sous le bois enchevêtré.
- La vague est venue après son départ :
pour Ciaban, ce n'était pas un bruit de chance :
un grand événement, — nous en avons été attristés — ²⁰
a été la noyade de Clidna Cendfind.
- La vague de Dun Teite des chefs,
c'était son nom auparavant dans votre pays,
jusqu'à ce qu'une
femme nommée Clidna ait été noyée dans la vague. [p.209](#)
- ²⁵ Le sépulcre de Teite et son rivage sont vers le nord ;
elle a été tuée au milieu de son grand hôte:
la tombe de Clidna et sa rive sont au sud,
au sud-est du monticule de Dorn Buide.
- Les écluses de Dorn Buide sont mouillées ³⁰
dans les vagues du puissant déluge :
bien qu'il *provoque le mécontentement*,
c'est Clidna qu'il noie.
- Ildathach et ses deux fils
se sont noyés tous les trois en les courtisant : ³⁵
malheur à ceux qui se sont accrochés au navire,
qui ne les a pas protégés contre une seule vague !
- Cinquante navires ont traversé la mer,
les gens de la maison de Manannan ;
Ce n'était pas une bande sans lances : ⁴⁰
ils furent noyés dans les flots de Clidna. [p.211](#)

39. Tond Chlidna II

- Genann fils de Tren, — aimable... !
il était chef de ce pays;
depuis qu'il a obtenu le siège royal sous lui,
le plus beau de ses enfants était Clidna.
- ⁵ Vigoureux le tîret, fougueux le début,
avec lequel est venu le Ciaban aux cheveux bouclés,
quand il a atteint Mag Mell gai
au-dessus du concours féroce de l'océan.
- Après être venu dans le pays, avec des actes de bravoure en abondance, ¹⁰
c'est là qu'il poussa
trois fois cinquante cris, *qui remplissent un verset* ¹⁴,
pour Clidna fille de Genann.
- Trois fois cinquante tribus sont là dans la province;
un otage pour chaque tribu aux mains de Genann ; ¹⁵
ici vient une fille de chaque roi,
pour entretenir les cheveux de la fille du grand roi.
- « Au nom de Dieu, j'irai là-bas,
j'emporterai avec moi cette jeune fille :

c'est elle que j'ai choisie, l'irréprochable ^{Clidna}
Cendfind, radieuse de peau.

- Il s'avança dans sa barque,
il quitta le pays des forteresses,
si bien que par la suite il s'appela Sid nEna ;
se lamentaient les jeunes filles. ^{p.213}
- ²⁵ Les seigneurs et les gens de la plaine
restèrent *en deuil* ;
ils ont rempli le tract par le rivage
pour arrêter le viol.
- Dit Genann — sa haine féroce : 30 «
Qui saisit *le gage* ?
- Genann, au-dessus de l'hostie, dit :
"C'est bien, ô Clidna, avec les joues enflammées ! ³⁵
Un jour viendra ton jour
tel que je le déclarerai.
- "Veille jusqu'au jour de ma mort !
Je te le dis — ceci sera mon message !
viendra une vague dont la crête scintillera, ⁴⁰
et submergera ta demeure dans ton île."
- Alors là-dessus, malheur au rendez-vous !
Clidna suivit Ciaban ;
ils ont hissé la voile - instable l'engin -
autour d'Erin par le sud-ouest.
- ⁴⁵ Le rugissement du vent violent
et la tempête de la mer
les emportèrent sur le sable - un monticule de force -
dans l'estuaire du Traig Tellat. ^{p.215}
- Salut à la chaste Clidna, ⁵⁰
depuis qu'elle est allée au rendez-vous avec la mort,
à l'endroit où elle a changé de teinte,
de sorte que son nom est connu sur Erin.
- Pas silencieux ce soir le brin,
si la Vague de Clidna a surgi : ⁵⁵
il frappe un coup contre Banba retentissant
après le malheur de la fille de Genann. ^{p.217}

40. Carn Hui Nouveau

- La tombe de Bress, douée d'excellences,
maîtresse des sortilèges d'amour,
fils de la belle Elatha,
le brave ancêtre de notre rassemblement,
- ⁵ Le brave fils de Neit, fils d'Indui,
qui était fils d'Allda, splendide en générosité,
fils de Tat, fils de Taburn, haut en courage,
haut en renommée,
- Fils d'Enda, fils de Baa, ¹⁰
qui faisait ses voyages à la rame,
fils d'Ibad le beau,
qui était le noble fils de Béthach,
- Fils d'Iarbonel le voyant,
avec des conflits de lance terrible. ¹⁵
fils de Nemed, armé d'armes,
qui vint sur des navires rapides.
- C'était leur alliance -
ce n'était pas un conseil de lassitude -
entre les Tuatha De pour certains ²⁰
et le puissant Cland Nemid. ^{p.219}
- Bress, un bon ami était-il,
noble il était et chanceux,

ornement de l'hôte, avec un visage jamais triste,
du Tuath De il était la fleur.

- ²⁵ La boisson de cent pour chaque toit-arbre
a été apportée au chef sans faute,
du lait de vache brune:
il a souffert de ce prix.
- Sous le règne de Nechtan bass-chain, ³⁰
de chère renommée, de *but durable* ,
aux dépens du roi des deux Munsters,
s'est produite la cause du nom durable.
- Le kine de chaque townland de Munster -
un mal durable ! - par les ordres de Nechtan ³⁵
ont été brûlés, sur les fougères,
jusqu'à ce qu'ils soient noirs de teinte.
- Un gâchis de cendres a été enduit
par les hommes réputés de ruse
sur le kine célèbre pour la graisse ⁴⁰
- Ils façonnèrent de fortes vaches de bois,
toute cette troupe noble et svelte :
Lug, qui était dévoué en toute occasion,
les choisit et les rassembla. p.221
- ⁴⁵ Des seaux dans leurs fourches étaient posés
avec une gaieté agile ;
substance rouge, sans gras brillant,
c'est le lait qui les remplissait.
- Trois cents, c'était leur numéro ⁵⁰
sur la route de ce rassemblement :
à ce concours, par son illusion de tromperie,
il n'y avait pas une vache de ces vaches vivante.
- Bress, chaud de valeur, vint
au milieu des champs pour les juger : ⁵⁵
ainsi, sans issue prospère,
il périt et mourut.
- De la conduite furent mesurées
trois cents *mesures* , amères-dures,
pour que le roi s'occupe de la lance à boire : ⁶⁰
c'était une préparation de mauvais présage.
- Bress avait fait vœu de ne refuser
aucun exploit qu'on lui offrait :
il l'a bu sans broncher :
je ne sais ce que cela rapporte.
- ⁶⁵ Au Carn de la radieuse Ua Neit,
il a tué le rejeton sévère,
quand il avait bu sans crainte
un trait de la liqueur rouge foncé. p.223
- En raison de cette *demande injuste* , sans respect dû ⁷⁰
depuis l'échec de son vœu,
sans honneur légitime et convenable,
la tombe de Bress le couvre. p.225

41. Crotta Cliac

- Ici, un homme des fées a fait de la musique,
Cliach de la harpe au doux son:
il a rencontré une horreur, au milieu du charme de son noble chant,
lors de son rendez-vous opportun avec Conchend.
- ⁵ Il était une année, parmi des foules des chefs,
sans nourriture et sans sommeil :
tandis que l'hôte féerique faisait la musique,
la peine de la puissance de la femme le pressait.
- Bodb, puissant prince, ne permit pas à ¹⁰
Cliach d'approcher de la fée colline des hommes de Femen ;

avec enquête, il devinait le dessein,
la sollicitation, la sollicitation.

- La terre s'est ouverte, avec beaucoup de délices,
devant les hôtes dans une durée sans fin: ¹⁵
plus merveilleuse que les actes de force, la vantardise des voyages,
l'aisance parmi les fées indolentes.
- A l'endroit où il mourut de terreur,
Cliach chanta une douce mélodie ;
là, soudain, il s'est emparé de lui, non sans protection, ²⁰
le dragon répugnant qui habite dans ce lieu.
- Loch Bel Dragon - la férocité des exploits,
sans erreur et sans obscurité -
une grande et puissante mer à l'est,
où était Cliach, en ce lieu il faisait de la musique. p.227

42. Cend Febrat

- Cend Febrat, c'est une belle montagne,
demeure durable des hommes royaux;
Je vois que c'est une maison hospitalière
depuis l'époque des guerriers royaux, nobles de forme.
- ⁵ Je suis venu un jour tôt le matin
sur Cend Febrat des fleurs fraîches,
(aucune occasion de causer l'oubli de la chanson)
sur Cend Febrat des tresses verdoyantes.
- Le bruit du vent *me plongea dans le sommeil*, ¹⁰
dormant l'esprit vide,
au milieu des mains des guerriers ;
ce fut une *rencontre avec clarté* de sagesse.
- Pendant que j'y dormais (d'une manière agréable),
j'ai rencontré le thème de ma chanson: ¹⁵
on m'a montré en vérité et en entier
chaque monticule de fées qui est à Cend Febrat.
- J'ai vu par la suite le donjon fort,
où est la force de combat infaillible:
sur Mullach Cuillen noisette, ²⁰
où demeure le héros trapu qui frappe sévèrement. p.229
- J'en ai rencontré un qui m'a décrit en
détail la situation des tombes
dans la place forte bien connue,
mise en ordre le jour de Cend Febrat.
- ²⁵ La tombe de Caïn, fils de Derg, aux cheveux longs
et fort, d'où le nom de Sliab Caïn de la victoire,
apparaissait à ma droite ;
c'était un thème martial négligé par les poètes .
- Là, j'ai vu une tombe solitaire, ³⁰
le monticule d'Erc d'Irluachair;
sur le côté nord de la pente,
il demeure dans un lit plein dur.
- La tombe de Garban, fils du passionné Dedad,
l'endroit où il a été enterré sur le flanc de la colline ; ³⁵
dûment placé est sa splendeur là où il est, à l'est,
non loin de la tombe de la femme de Dubthach.
- La tombe de Dubthach lui-même était connue
du côté sud de la pente :
sur la colline, de ce côté de la tombe, ⁴⁰
se trouve la tombe où repose Lugaid Laigde.
- Les tombes des trois femmes
- à savoir, l'épouse de Daire, dont on se souvient bien,
et Eithne, et Maer, et Mugain -
sont côte à côte sur la grande colline.

- ⁴⁵ À l'est d'eux vient sur la montagne
la tombe de Dodera dans son
manteau brun, après qu'il ait été ignoblement tué pour toujours :
ce n'est pas loin de Cend Febrat. p.231
- L' *if* réputé pour sa beauté, ⁵⁰
fait *sans creux, sans flétrissement* ,
est au-dessus du lit du guerrier Lugaid
près du donjon de Dubthach au nord-est.
- Le puits auquel le nom clave,
à deux fois célèbre Cend Febrat, ⁵⁵
dessus, comme je l'ai entendu,
repose des vertus et des sorts solennels.
- Celui qui l'obtient sur sa main droite
restera exempt de maladie, exempt de sortilège,
le Fils de Dieu *l'a attiré près de lui* , ⁶⁰
afin qu'il *demeure avec lui pour toujours* .
- Celui qui l'obtient sur sa main gauche,
le Roi du Monde de la Vie l'a ordonné -
c'est sa perte soudaine avant son départ,
sa décadence rapide ou le raccourcissement de ses jours.
- ⁶⁵ Depuis que les Tuatha De se sont emparés
du sol de Fotla, noble en beauté,
au-dessus des rangs des nobles druides se trouve *de loin*
la branche de Cend Febrat.
- Le Chef de Febrat, le Chef de Currech, ⁷⁰
et le Chef de Claire sévère,
et le Chef d'Aife sa femme
que l'ancien discours des sages touche. p.233
- Par le fils de Fland du Loch Slemain,
leurs faits et gestes ne sont pas oubliés : ⁷⁵
il reste ici pendant un certain temps, *avant de partir* ,
quatre mémoriaux des anciens chefs. p.235

43. Currech Life

- Currech de Vie, avec sa splendeur,
il y a peu de rois *auxquels il se soit soumis* :
sa tête lui a été enlevée au loin sur
la montagne au-dessus de Bodamair.
- ⁵ Currech of Life, avec nombre d'hôtes,
que le chagrin d'un bel ennemi a rassemblés :
un seul héros pour couper l'homme condamné
au petit matin - c'était tout à fait merveilleux !
- "Je suis Find, je suis un blanc bien éprouvé, ¹⁰
avec un puissant bataillon de bords dégoulinants:
j'ai coupé et apporté au fier Bodamair
la tête de Currech rasé avec ses cheveux."
- L'effort {↔} sur Fothad ;
pour lui, c'était le bruit d'un coup déshonorant ¹⁵
c'était le même ventre qui portait
Fothad et le mince Currech.
- La fille de Mac Niad le puissant,
Teite, que les chefs avaient l'habitude de garder,
épouse du fils de Regamain, armé d'une lance, ²⁰
par la main de Finn son sang a été répandu.
- Par cette rencontre tomba Teite,
qui excellait dans tous les séjours de bataille obliques,
et le fils du violent Regamain
et du mince Currech tomba. p.237

44. Temir Luachra

- Le Luachair !
si je me souviens bien, ô garçon,
c'était une plaine assez large,
avec de nombreux raids et attaques.
- ⁵ Le Luachair !
c'était un *choix lumineux grouillant de maison* ;
à l'époque où elle a changé d'apparence,
elle était plus belle que la Terre Promise.
- Le Luachair ! ¹⁰
c'était une maison de héros et de mariée;
c'était une plaine fleurie, sertie d'épines,
jusqu'à la date des fils d'Ugaine.
- Le Luachair !
plus d'une lance était dans son auberge; ¹⁵
du temps de Dedad, fils de Sen,
ses fleurs de trèfle étaient sous leurs pieds.
- C'était agréable pour les enfants de Dedad,
quand leur maison était à Temair ;
Temair était beau autour de leur maison ²⁰
du temps de Dedad, fils de Sen.
- Il a été donné à la fille du féroce Lugaid,
pour son voyage depuis la terre sous la vague,
chaque propriété qu'elle a choisie pour le bétail,
pour avancer dans le voyage. ^{p.239}
- ²⁵ Elle était la femme d'Eremon;
c'est elle qui demeurait à Temair Breg,
et *tout ce qui était ici* :
d'elle on l'appelle Temair Luachra.
- La nuit où Conn est né ,
la grande Erin était heureuse de l'accueillir ;
cette nuit-là naquirent
le Suir, le Nore et le Barrow.
- La nuit où Conn est né,
tous les princes se sont levés dans leur puissance ; ³⁵
dans cette nuit-là ont été révélés - une renommée durable!
Le tronc de Tortan, l'if de Ross.
- La nuit où Conn est né,
Erin a été inondée d'un seul coup;
C'était alors le Loch Riach ⁴⁰
et le Loch Lein au-dessus de Luachair.
- je suis Fintan; je suis un homme âgé;
ma date et mon époque ont changé ;
Je suis entré dans le noble Inis Fail
quatorze heures avant le Déluge.
- ⁴⁵ Quand le déluge a été déversé sur la terre,
le déluge a enseveli mes contemporains , — pas faux le cri !
Je demeure en Sooth à Dun Tulcha
au nord-ouest de Luachair. ^{p.241}

45. Miss Sliab

- Miss, fille du puissant Mairid
fils de Cairid Red-Sword,
a pris une montagne comme sa propre portion spéciale
pour toujours sur la véritable lignée de Dedad.
- ⁵ Lorsque les enfants du grand et actif Mairid
quittèrent la terre du fils de Sen -
(Echaid et Ri, la bande royale,
premier début d'une armée exempte de malheur) -
- Coemgen, sévèrement *blessé* ¹⁰ ,
dut épouser une femme noble choisie parmi l'hôte,

Miss, qui obtint, pour ne jamais s'en séparer,
la noble colline de Senach comme cadeau d'épouse.

- Féroce Senach, fils du vif Dedad,
c'est là qu'il mourut, sur la montagne : 15
là, tout près, couvert par le gazon est
son rath, avec le gémissement de sa défaite.

- Mademoiselle, la fille bien-aimée de Mairid,
au-dessus des fourrés des troupes, a acquis
par alliance, avec un empressement pas léger, le titre noble et chanceux de la montagne de Sen-
Miss. p.243

46. Tipra Sen-Garmna

- Le Puits de Sen-Garman, avec son copeau de bois,
que raconte la vieille histoire ?
et d'où vient un autre nom,
le Champ ensanglanté de Criblach ?

- 5 D'où ce champ est nommé,
et le puits de Sen-Garman,
je vous le déclarerai - excellent exploit ! —
la cause d'où naissent les noms.

- Sen-Garman du mont de Mac Sin, 10
du Loch Lein à Irluachair,
de nombreuses routes parcourues par le beldame ;
depuis qu'elle n'était pas jeune, elle était habile dans de nombreux exploits.

- Elle a fait une incursion vers le sud par la vague,
où elle a forgé le massacre entassé de Crochdond : 15
une suite noble qu'elle y a récoltée,
le sac de Cathair Comfossaid.

- Par la suite, elle continua vers le nord,
la femme féroce, furieuse, très sombre :
elle frappa l'homme vigoureux et blindé, 20
Gannan, dans sa maison de Caisle. p.245

- Elle continua son chemin — joyeux exploit ! -
à Mongfind, la mère adoptive de Find,
et a brûlé les enfants, grâce auxquels elle est devenue célèbre,
en endurent Noid Dromma Bertach.

- 25 En avant, elle est venue sans déguisement;
elle atteignit le monticule des hommes de Femen,
et tua Dub Roit de la dérouté
dans sa propre maison à Formael.

- Sen-Garman et son fils chanceux 30
se sont joints au ravage 15:

là, ils firent alliance
avec le gentil Criblach de Cruachan.

- Le fils de Criblach était Crimthann Cass :
il ne fuyait pas dans la mêlée : 35
quant à son compère, il était fort
en sagesse, était le fils de Sen-Garman.

- La force des neuf était à Criblach
où elle se mêlait à la lutte ;
et la force de neuf de même, 40
avec une renommée martiale, à Sen-Garman.

- Les deux d'entre eux avaient la force de deux fois neuf hommes,
(faire sans dissimulation, sans répit)
la terreur de quatre neuf de même,
ce que leur force unie possédait.

- 45 Une surprise pour Find fut la déclaration
des quatre audacieux complets,
qu'en son temps,
ils devaient accomplir un remue-ménage impassible à Erin. p.247

- Sur ce, Find lui-même les poursuit ⁵⁰ jusqu'à ce qu'ils quittent le pays; et ils ne trouvèrent aucun refuge dans la plaine, sur la mer, ni sur la terre ferme.
- Jusqu'au jour où ils y trouvèrent une source d'eau, un ruisseau frais, ^{tout} juste sorti de terre, quoique inconnu de Sen-Garman.
- Garman dépose son fils après la fatigue et après les combats; Slechtaire des incursions tourne ⁶⁰ vers le puits pour un espace.
- Il se met à nettoyer la demeure avec fermeté, avec audace; il jette loin de lui de son mur l'argile et le gravier entassé.
- ⁶⁵ Ensuite il ressortit et ne cacha pas son secret : il trouva un abri contre l'assaut de l'armée de Find, une grande maison sous la terre sèche.
- Les quatre hardis s'avancèrent ^{vers} l'antique demeure ; en secret, ils apportaient à leur abri beaucoup de gibier et d'animaux sauvages.
- Ils allèrent un jour à Luachair bien que ce fût une atteinte à l'isolement absolu : ⁷⁵ ils voient descendre une route que je ne connais pas un jeune guerrier qu'ils ne reconnurent pas. ^{p.249}
- Ossin, c'était lui ; hélas *pour la rencontre, qu'elle n'a pas tardé !* ils en viennent aux coups sans pourparlers: ⁸⁰ ils l'emmènent avec eux dans leur principale demeure.
- Un jour, Ossin était dans la maison là-bas ; dans un esclavage rigide: Crimthand Coel, fils de Criblach, lui a donné un noble arbre de lance à raboter.
- ⁸⁵ Ossin a raboté son arbre pour lui *honteusement et à contrecœur* ; il a adapté la lance brillante sans difficulté comme Crimthand l'a ordonné.
- Ossin fabriqua secrètement ^{une} balle avec les copeaux de la hampe de la lance : il la lui jeta du bout des doigts sur l'eau de la source.
- À un moment, Find était au gué à la fin du jour dans le crépuscule; ⁹⁵ et il vit les copeaux venir vers lui sur la poitrine de Fele pur et brillant.
- Il l'a attrapé dans sa main - acte célèbre ! son esprit se fortifiait en lui : "Ossin est le créateur !" dit chaque homme, ¹⁰⁰ "quel que soit l'endroit d'où il a été jeté." ^{p.251}
- Tous les guerriers remontèrent la rivière, jusqu'à sa source : ils aperçoivent un trou silencieux dans le sol, à l'endroit où se trouvait la demeure de Sen-Garman.
- ¹⁰⁵ Ils leur apportent leurs lances ; ils ont jeté leurs manteaux; ils se mirent à creuser la terre, jusqu'à ce que Sen-Garman les aperçoive.

- Criblach leur échappa ¹¹⁰
malgré la centaine de guerriers armés :
le noble Find la tua
à l'ouest à Airer Criblaige.
- Slechtaire s'enfuit un court chemin
par une autre route errante à travers la terre : ¹¹⁵
il s'en alla comme le vent pouvait s'en aller,
le lion vigoureux, sage et fier.
- Find alla (c'était un exploit célèbre)
après le fils de Sen-Garman :
le *roi du Fianna* si célèbre le tenait en gage ¹²⁰
à l'ouest, à Berre des coups.
- Crimthand a avancé à travers les guerriers
et son chemin était difficile :
Find l'a pris traîtreusement à part,
Crimthand Coel fils de Criblach. p.253
- ¹²⁵ Sen-Garman qu'il alla chercher sous terre,
(ce n'était pas un chemin sûr) après un nouveau labeur :
il lui mit la tête dans *le nœud coulant d'un gad* ;
son corps est mis dans le puits.
- Currech n'a laissé, dit-on, ¹³⁰
fils qui devait accroître la forte couvée,
que le messager peu prospère,
Slechtaire fils de Sen-Garman.
- C'est la légende authentique
et ce sont les faits et gestes
de l'équipage qui a fait l'incursion, ¹³⁵
qui a lié Ossin sous la source. p.255

47. Findglais

- Blathnat, la fille de Mind, a commis
le meurtre au-dessus d'Airget-Glend :
un acte épouvantable pour une femme, la trahison de son mari,
car c'est contre lui qu'elle l' a conçu .
- ⁵ Hélas pour la rencontre fatale
de Blathnat comme de Fercertne !
le tombeau des deux se trouve
à la Pointe du fort Cend Bera.
- Ferbreach et Senfiacail ¹⁰
étaient auriges des chefs ;
Fergaire est venu de Fraechmag au loin, —
ils ont tué bien des héros. p.257

48. Srub Cerveau

- Un matin, le Chien du Forgeron
était sur le fort rempart de Dun Delga,
gardant une froide surveillance pour le combat,
pour poursuivre des hôtes en marche.
- ⁵ Et il vit la mer froide bordée de falaises
couverte d'un hôte monstrueux et merveilleux -
l'homme de *dispositifs* n'y prêta aucune attention -
en *troupeaux* , en grandes masses.
- Ils remplissaient la plaine marine avec leur rassemblement ¹⁰
l'énorme hôte aux ailes brillantes:
ils chantaient une souche sans joie
sur leur cours rapide incessant.
- C'était un monde de chagrin d'entendre
leur appel et leurs cris rauques : ¹⁵ la vue de leurs formes noires était
répugnante et inconvenante .

- Trois fois trois cinquante dans le troupeau ;
pleine plaine à voir était leur multitude :
noir comme scaldcrow longévive ²⁰
le capuchon de chaque oiseau sombre. p.259
- Grossiers de leurs corps et de leurs jambes :
ils pagayaient sur la mer de leurs pieds :
aussi longtemps qu'une voile sur les bancs
étaient les ailes de chaque oiseau, passé la dispute.
- ²⁵ Trois fois sept largeurs de main montrent
le bec de chaque oiseau cruel :
sept coudées d'avant-bras j'ai compté
dans la circonférence de leur cou.
- Contre eux s'est retournée - une valeur féroce ! — ³⁰
le Chien des batailles et des rencontres :
le héros fougueux les tua de sa fronde,
avec frénésie et fureur.
- Là-dessus, il les tua tous entièrement,
les redoutables oiseaux maléfiques, ³⁵
à travers chaque anse, avec plénitude de renommée,
jusqu'au dernier corbeau survivant.
- Il a coupé son cou de ses épaules;
il a baigné ses mains dans son sang;
le héros rusé a tissé chaque signe mystique ; ⁴⁰
il posa l'addition sur l'ancien rocher.
- C'est pourquoi on l'appelle le projet de loi du corbeau
(*chaque sens secret est vu en référence à un exploit*)
à partir de l'acte du chien qui ne dormait pas
(longtemps la mesure) tôt le matin. p.261

49. Lac Lein

- Il est dû à l'eau du Loch Lein
une *salutation de loin* ,
car elle est exempte de chagrin au-delà de tout,
dans une beauté et une gloire sans fin.
- ⁵ Il fut un temps où c'était un désert, un lieu de tombes,
avec de nombreux chefs *généreux*
, bien que ce soit maintenant une eau sacrée, avec une plénitude de renommée,
sur le domaine de Fathlind, fils d'Aed.
- Depuis que le lac de la belle armée irréprochable ¹⁰
s'étend sur tout le domaine
de Fathlind fils d'Aed Daman,
un lai lui est dû de la part de chaque homme.
- J'ai entendu parler de Len avec des marteaux en abondance,
comme étant sous la marge de sa rive fleurie, ¹⁵
où il a façonné par aucun travail faible et sans force
les vaisseaux brillants de *Fand* fille de Flidais.
- A Sid Buidb, il était un forgeron sans reproche,
Len Linfiacloch fils de Bolgach :
Bolgach fils de Bannach — assez célèbre — ²⁰
était fils de Glammach fils de Gomer.
- Qu'il s'agisse d'un char ou d'un casque d'or,
d'une coupe ou d'un instrument de musique bien fait,
Len en tira à juste titre une grande renommée,
le travail était terminé avant la nuit. p.263
- ²⁵ Après que le travail ait cessé chaque nuit (bonne action),
pour l'homme accompli (pas de faible il),
à son enclume, il la jetterait
de lui à l'enclume du Dese.
- Trois averses seraient-elles lancées — ³⁰
l'enclume avec ses étincelles :

une averse d'eau, intarissable, vigoureuse,
une averse de feu flamboyant :

- La troisième douche avec une part brillante et brillante était de beaux bijoux violets purs , ³⁵ de sorte que ceux-ci, d'une belle pureté, étaient les bijoux des eaux claires du Loch Lein.

- *Le lac du héros Len* perdure

avec une multitude de vagues aux flancs maigres :
dans le pays du Dese par la volonté de Len ⁴⁰
endure son enclume après lui.

- Sous le règne d'Eremon irréprochable,
après une aube claire, exempte de conflits
, célèbre au-delà de tous les lieux nobles de l'est, ¹⁶
le déchaînement des eaux du Loch Lein.

- ⁴⁵ Ils disent ici [] différemment
à la fois les nobles et les gleemen,
qu'il n'a pas été trouvé et manifesté à l'est
jusqu'au temps de Cond Cetchathach. p.265

- D'où vient — aucun bruit silencieux — ⁵⁰
la légende du Loch Lein dans les jours suivants :
merci pour notre rapport :
de tout homme cela est dû. p.267

50. Carn Feradaig

- Ce carn, je le vois, par excellence,
le carn de Feradach des vrais jugements :
je suis complètement versé dans chaque endroit
du conte d'où il tire son nom.

- ⁵ Feradach de la noble fierté
était fils de Rochorp fils de Gollan :
Gollan avec le brillant « vent de lamentations »
était fils de Conmael fils d'Eber.

- Un prince s'empara des terres de Temair , ¹⁰
même de Tigernmas, avec une puissance puissante :
trois fois neuf batailles avec sa ligne de lances élancées
qu'il remporta contre les enfants de Conmael.

- Il tua Conmael, chef de bataille,
dans la bataille du grand Oenach Macha, ¹⁵
dans la bataille d'Eille en combat de bonne heure
il tua Rochorp fils de Gollan.

- Il tua Feradach par la suite,
le noble fils de Rochorp, royal en valeur :
le corps d'où il est parti après son meurtre ²⁰
gît sous tes monticules, ô agréable carn ! p.269

- Feradach, qui a offert des batailles
jusqu'à ce que le prince de Macha le tue,
a rencontré une rencontre d'ici - mieux vaut qu'il n'en ait pas eu!
le terme fixé de leur trêve était expiré.

- ²⁵ Tigernmas avec de nombreux conflits,
avec { ↔ } l'abattage, avec des conflits furieux,
avec son armée de haute renommée
a remporté de nombreuses victoires sur les cairns. p.271

51. Limerick

- Ô toi qui dispenses les connaissances des savants,
qui declares chaque usage avec un éclat frais,
approche, au-dessus des pentes de bois de chênes,
la portion de Luimnech, la patrie des héros.

- ⁵ Luimnech - l'histoire de grande portée,
elle s'est propagée puissamment -
à tout moment elle est insoumise,
de sorte qu'elle est toujours célèbre jusqu'à l'apocalypse.

- C'est une place de marché d'un rassemblement qui se tient ¹⁰ avec des victoires, avec une grande renommée ; un peuple fier et riche le tenait, un peuple avec des selles et des vêtements de soie.
- Une multitude s'est réunie ici *au milieu* de Limerick de la *flotte* ¹⁵ de l' *hôte qui méritait la renommée* , d'où Luimnech a obtenu son nom martial.
- La province de Rochu s'y réunissait, c'était un concours pacifique, *pour de nobles affaires* ; face à l'hôte de l'avidé Luachair ²⁰ vinrent les champions de Cruachan, *ravis* de la renommée.
- Les chefs princiers y ont amené, dotés d'une renommée et d'une prospérité durables, un couple noble exempt de trahison sournoise, les deux fils de Smucaille Smitchend. *p.273*
- ²⁵ Smucaille fils de l'énorme Bacdub, ce carle aux poings noirs, brillant-éminent ; ses fils, doués pour tisser des conflits, étaient des hommes d'arts martiaux.
- Bind et Faebur, clair à voir- ³⁰ pas de danger { ↔ } comme nous le proclamons sur toutes les mers, tels étaient les noms des nobles guerriers.
- Arrivés au combat loyal, les guerriers agiles, au large visage, ³⁵ avant d'entrer dans leur célèbre combat, prenaient des cautions.
- Ochail de Cruachan à *larges ramifications* a entrepris la protection du vrai Faebur; ⁴⁰ au Sid de Bodb, qui ne supporterait pas la trahison, a trouvé une protection pour le féroce Rind.
- Lorsque la marée a recommencé à couler, elle a rendu chaque hôte célèbre; de sorte *que le lac, couvert de manteaux était en crêtes régulières*
- ⁴⁵ Sur ce sage est venu, dans { ↔ } chaque héros, vêtu d'un manteau gris; ainsi les eaux de Luimnech les emportèrent, des hommes de Munster et des hommes de Connaught. *p.275*
- Par conséquent, a déclaré l'hôte ⁵⁰ du haut monticule de Tul Thuinne, "'Cloaked' (*lumnigthe*) est le puissant estuaire appelé, aussi longtemps que le combat restera dans les mémoires."
- Ainsi est nommé partout Luimnech — fière patrie des héros — ⁵⁵ de ce rassemblement, comme le savant en déduit, où ses vrais guerriers furent dépouillés :
- Ou bien, quand le courant de Shannon parsemé de voiles emporta d'où vous vous tenez, au-delà des prairies, les boucliers des chefs de votre puissante armée *se sont détachés* des épaules des gillies agiles.
- *Lumman* est le nom de chaque bouclier épineux - aucun faible n'est le chef qui le porte; à partir de ceux-ci, peut-être, notez-le consciencieusement! le nom *Luimnech* clave à la rivière des héros.
- ⁶⁵ Les héros disaient sur massy Tul Thuinne : « 'Protégé' (*luimnechda*) est le ruisseau de Mac Lir : infructueux sont ses hommes forts ! *p.277*

52. Slige Dala

- Quelle compagnie nous demande la légende de la Route de Dalo l'affable, de l'homme fort, insoumis jusqu'à ce qu'il rencontre *l'anneau de bataille* à une mauvaise heure ?
- ⁵ Dalo de la Scythie blindée, fils d'Edlec, chef de nombreux chefs, était ici, occupé à piller et à combattre féroce, à piller et à ravager sans cesse.
- Quatre d'entre eux vinrent par mer, ¹⁰ la famille de la puissante Edlec, fuyant devant les Scythes aux boucliers verts, *car les hostilités étaient constamment redoutées* .
- Dalo, qui n'a pas été *blessé au combat* , et Cannan habile dans les arts sévères, ¹⁵ Cre et Caire, *une bande de parents* , rapides et puissants, étaient les quatre célèbres.
- Dalo est mort quand il s'est affaibli, quand il a rencontré des ennuis et des outrages, de sorte que de lui, bien que bas soit son lieu de repos, ²⁰ la Route a reçu son nom royal. [p.279](#)
- A ses remparts, dans un combat dérisoire en vrai, tomba le guerrier Cannan ; ce chef possédait au nord Cluain Cannain à Crich Ele.
- ²⁵ L'épouse de Dala était minéral des incursions, ni inconvenant ni triste de rien jusqu'à ce qu'elle ait rencontré la trahison et la douleur dans cette vie au bois riche en bénédictions.
- Caire était l'épouse du sévère Cannan, ^{30 ans} avec une frange à sa nuque rouge : à Dun Cairin d'une centaine de festins, elle rencontra la mort et le sursis.
- C'est sa juste part après avoir cessé d'efforts et de mauvaises actions, ³⁵ car grâce à son bon *entretien* , elle a gagné sa demeure avec son histoire.
- J'ai une panoplie de jugements, de mélodies et de portées dans l'ordre juste ; *Je connais la juste revendication et la cause* , ⁴⁰ même l'histoire des routes du noble Banba.
- Cinq routes d'Erin sans sinistre renommée, la Grande Route, la Route de Cualu, la Route de Dalo forte et rusée, et la Route de Midluachair : [p.281](#)
- ⁴⁵ La Route d'Assal, fils de Dor Donn, dans le grand pays de Conn de Meath, la cinquième Route verte de teinte : quant à elle, son histoire n'est pas nouvelle.
- Ils étaient cachés, inaccessibles, ⁵⁰ à l'époque de Fianna et Fomore, jusqu'à la naissance de Conn des cent combats, le chemin de l'ancien prince n'a pas été découvert.
- Depuis que Conn l'irréprochable est né, vous pouvez les voir et les connaître ; ⁵⁵ grâce aux cinq qui les ont réparés, des jeunes gens les chevauchent.
- Il y avait une interdiction d'aller à Temair à un banquet après le coucher du soleil *par une coutume stricte* : à celui qui était interdit, il y avait *des clameurs (s'élevant contre lui)* ⁶⁰ vers la fête de Temair.

- La nuit de Samain, avec son ancienne tradition, était l'occasion d'une coutume nouvelle et joyeuse : elle était apprise dans les déserts, dans les bois de chênes, auprès des esprits et des fées.
- ⁶⁵ Les saccageurs de Meath, nombreux leurs chevaux, donnèrent un combat inégal à Assal : ils poursuivirent le petit-fils du vif Domblas, lorsqu'il trouva le bon gazon lisse. p.283
- Midluachair, plus vif que n'importe quel trésor, ⁷⁰ était le fils de Damairne, beau de forme : Damairne, avec une renommée particulière en amour, était le fils de Deccrach, fils de Diupaltach.
- Le petit-fils du roi des *murmures* Brub Brain Midluachair fils de Damairne, ⁷⁵ un chef avec des parents *dans sa demeure*, a trouvé la route des héros d'autrefois.
- Setna Seccderg, tailleur d'une armée, fils du fougueux-féroce Durbaide, homme à l'abri de l'obscurité ou de la trahison, ⁸⁰ les druides d'Irmumu l'entouraient.
- Fuyant devant eux (qu'il avait vexés), le fils de Durbaide *aux mains vives*, en faisant des guerriers de Temair, trouva le chemin de Dalo au grand cœur.
- ⁸⁵ Le fils d'Eogabal habile dans les arts sanglants, célèbre pour ses actes de bravoure toujours nouveaux, a trouvé la route des vieilles armes de combat dans le pays de Cualu des armées.
- La verge qui divise Erin en deux ^{était} Escir Riada (*la division n'a pas été faite par la lance d'un vainqueur*), dont le nom, tenu en grande renommée, était la Grande Route, plus grande que n'importe quelle plaine cultivée. p.285
- Nar fils d'Oengus Airgthech, du pays d'Umall, fort en chars à cheval, ⁹⁵ a trouvé la Route des lames gris-bleu avant les tribus des Domnanns au visage blond.
- C'est ainsi qu'ont été découverts les chemins, les anciens sens, comme j'ai trouvé leur haute origine, ¹⁰⁰ leurs droits traditionnels, leurs légendes locales. p.287

53. Sinan Ier

- Le noble nom de Sinann, cherchez-le nous, puisque vous osez mettre à nu son origine : pas mesquine fut l'action et la lutte par lesquelles le nom de Sinann devint immortel.
- ⁵ Sinann, rayonnante, toujours généreuse, était autrefois une jeune fille active jusqu'à ce qu'elle rencontre tous les malheurs terrestres, la fille de Lodan de l'héroïque Luchar.
- Dans l'immobile Terre Promise, ¹⁰ qu'aucune tempête d'effusion de sang ne mars, la jeune fille immortelle a acquis la renommée qui a causé sa perte, la fille du brillant Luchar, que je célèbre. ¹⁷
- Une source (pas paresseuse) sous la mer agréable dans le domaine de Condla (il convenait, ¹⁵ comme nous le racontons en racontant l'histoire) : — pour la contempler alla Sinann.
- Un puits *au débit intarissable* se trouve au bord d'un fleuve froid

(comme les hommes célèbrent sa renommée), ²⁰
d'où jaillissent sept courants principaux.

- Ici tu trouves le savoir magique de Segais avec excellence, sous la source *fraîche* : au-dessus du puits aux eaux puissantes se dresse le noisetier hanté par la musique des poètes. p.289

- ²⁵ L'embrun du Segais est aspergé sur le puits de la forte douce dame, quand les noisettes de la belle Crinmond tombent sur son sein royal brillant et pur.

- Ensemble en foison abondant ³⁰ jaillissent tout à la fois de la belle feuille d'arbre et de la fleur et du fruit; *pour tout le monde ce n'est pas désagréable.*

- En ce sens, clairs sans fausseté, ils tombent ensuite dans leur saison ³⁵ sur le puits honoré de Segais à la même heure, avec la même excellence.

- Noblement, ils reviennent, avec une activité lumineuse, sept ruisseaux, dans un jaillissement tranquille, dans le puits là-bas, ^{d'} où monte un murmure de savoir musical.

- Racontons tout le voyage sur lequel est allé Sinann de noble réputation à Lind Mna Feile à l'ouest avec le meilleur de sa splendide *demeure* .

- ⁴⁵ Il ne manque *aucun cadeau désirable que je ne puisse imaginer comme appartenant à cette noble dame* , sauf le savoir magique dans ses séquences : - c'était une *nouvelle* pratique pour sa nouvelle vie. p.291

- Le puits s'enfuit (une notoriété claire ⁵⁰ à travers le murmure de son savoir musical !) devant Sinann, qui le visita dans le nord, et atteignit la rivière glaciale.

- La femme de Luchar *en pleine chasteté* a suivi le ruisseau de Segais ⁵⁵ jusqu'à ce qu'elle atteigne le bord du fleuve et rencontre la destruction et la frustration totale.

- Là, la belle dame a été noyée et a péri sous de graves blessures; bien que la femme de l'ardeur guerrière soit morte, ⁶⁰ son noble nom reste attaché à son fleuve.

- C'est pourquoi, avec une affection zélée, on appelle la piscine de la femme modeste d'un blanc pur. dans chaque endroit (une visite facile) est connu le nom noble et agréable de ce Sinann. p.293

54. Sinan II

- Sinann — la raison pour laquelle il est ainsi nommé, je le déclarerai sans tromperie : je rapporterai clairement sans perplexité son nom et son origine.

- ⁵ Je déclarerai à chacun et à tous l'origine de Sinann au flux lumineux : je ne cacherai pas la source de sa renommée, je rapporterai la raison de son nom.

- Le puits de Connla, fort était son son, ⁵ était sous l'océan aux jupes bleues : six ruisseaux, de renommée inégale, en sortent, le septième était Sinann.

- Les neuf noisetiers de Crimall le sage déposent leurs fruits là-bas sous le puits : ¹⁵ ils se tiennent par la puissance des sorts magiques sous un sombre brouillard de sorcellerie.
- Ensemble poussent, d'une manière inhabituelle, leurs feuilles et leurs fleurs : - une merveille est-ce, bien qu'une qualité noble, ²⁰ et une merveille leur maturation en un instant.
- Quand la grappe de noix est mûre, elles tombent dans le puits : elles se dispersent en bas sur le fond, et le saumon les mange. p.295
- ²⁵ Du jus des noix (aucune matière dérisoire) sont formées les bulles mystiques; de là viennent momentanément les bulles le long des ruisseaux aux eaux vertes.
- Il y avait là-bas une jeune fille aux cheveux jaunes de ^{30 ans}, issue des Tuatha De Danann, la vivace Sinann, au visage brillant, fille de Lodan Luchair-glan.
- Une nuit, la jeune fille pensa à elle, — la jeune fille à la voix douce et aux lèvres rouges — ³⁵ que toutes sortes de gloire étaient à sa disposition, sauf l'art mystique seul.
- La jeune fille, - belle était sa forme, - est venue un jour à la rivière et a vu - ce n'était pas une mince affaire - ⁴⁰ les belles bulles mystiques.
- La jeune fille entreprend une entreprise lamentable après eux dans la rivière verte: elle est noyée là-bas par son entreprise; c'est d'elle qu'est nommée Sinann.
- ⁴⁵ Une autre version, si vous le désirez, vous pouvez obtenir de moi concernant le Sinann à écoulement blanc ; bien qu'il soit à lire dans mes vers, ce n'est pas mieux que la première version.
- Lind Mna Feile, (je parle vraiment), ^{50 ans}, c'est le nom de la piscine où elle s'est noyée : c'est son titre propre hérité d'elle si c'est la vraie histoire à raconter. p.297
- Une autre version, je m'en souviens, — tout le monde en général l'a entendue : ⁵⁵ Cu Nuadat — grande était sa beauté — fut noyé dans le torrent cruel.
- Ou peut-être que Sinann est littéralement par interprétation *Sín Morainn* : ou *sí in moirenn* — puissance des actes : ⁶⁰ Sinann est plus beau que n'importe quel temps. p.299

55. Sliab n-Echtga I

- La légende de la noble Echtga en raison de sa grande renommée et de son ardeur m'est présente, avec ses rassemblements des compagnies des hommes de Feine.
- ⁵ Un homme lumineux de mien l'a possédé, Mac Ruide haut dans la renommée : 'twas il qui a obtenu la terre lumineuse-gonflement de chaque roi qu'il a servi.
- Du roi de Cruachan, justement célèbre ¹⁰, il a obtenu une épouse riche en substance;

elle lui appartenait, — un héros fougueux sans inconstance —
comme on le voit dans chaque verset exact.

- Lusca Beist était depuis l'enfance
le nom de Fergus mac Ruide, ¹⁵
qui a été élevé à Sid Nenta;
il y avait ses pétitions accordées .
- Kitchener pour les hôtes
avec une ardeur active,
était le fils de Ruide Ruad - déclarez-le ! ²⁰
regardez et dites la vérité !
- Il prit sur lui la charge de spencer,
innombrables étaient ses excellents arts,
grâce auxquels il obtint une noble part de places fortes
sur le territoire du tout-généreux Sengand. *p.301*
- ²⁵ Il était en faveur auprès de grands rois
par ses arts de diverses beautés :
seulement, sans mensonge, en pure vérité,
il ne trouva aucune femme qui l'accepta.
- Crafty Fergus a acquis le terrain ³⁰
à force de sa cupidité amère
de Moen des maisons grouillantes
aux niveaux au bord de la mer.
- Il offrit tout en un jour —
Mac Ruide de la lance victorieuse — ³⁵
sa terre avec les fruits de celle-ci
comme prix de sa fiancée à une épouse légitime.
- Dans le princier Crich Echartair
près des tombes des hommes de l'ouest
a été élevée la belle progéniture ⁴⁰
martial Echtga { ↔ }
- Une fille fraîche recherchée par des prétendants,
du peuple de Dea, la bien-aimée ,
fille d'Aurscothach mac Tinne,
une progéniture séduisante de mine.
- ⁴⁵ Toutes les sortes de biens qu'il y avait sur la terre que possédait
la noble jeune fille *gaie* ,
à l'exception des terres à fermage tenues en fief :
ce n'était pas une diminution de sa renommée. *p.303*
- Doach Moelchend de mauvaise renommée ⁵⁰
a donné des conseils appropriés
dans sa ruse indigène
à son nourrisson - acte de tromperie,
- *coucher* avec le dur Fergus
pour la valeur de son domaine, ⁵⁵
à cause de la bonne part qu'il a eue
dans le pays du vénérable Sengand.
- Mac Ruide, lance de renom,
a donné en douaire toute
la montagne que vous visitez ⁶⁰
avec des bois de chênes et des places fortes.
- Depuis qu'elle a obtenu la montagne en franchise d'impôt,
la femme avide de cadeaux,
depuis lors, un titre coutumier,
son nom est dessus.
- ⁶⁵ C'est pourquoi on l'appelle
Echtga, une terre labourée verdoyante;
nommez-le sans contrainte parmi tous
ceux qui peuvent goûter au savoir poétique. *p.305*

56. Sliab n-Echtga II

- Belle, belle est la noble Echtge,
la demeure des guerriers à la lame sinistre,
la terre où habitaient les fils d'Erc,
le lieu de Dublaithe près de Dergderc :
- ⁵ Un lieu remarquable d'Echtga, Oenach Find,
s'il y avait du loisir, je pourrais en parler:
il n'y a jamais eu avant moi, il n'y aura pas après moi,
aucun homme mieux versé dans le récit de celui-ci.
- Célèbres étaient deux femmes qui le désiraient, ¹⁰
qui fréquentaient la montagne escarpée,
Echtge, fille du fort Dedad,
et Echtach, fille de Lodan.
- Bien que la montagne lisse porte le nom
d'Echtge, fille de Dedad, ¹⁵
quel que soit le titre qui porte son nom,
le nom de la montagne est Sliab Echaige.
- *Barrière* des batailles sanglantes,
frontière des compagnies de cent meurtriers :
une audacieuse meute de chiens y *pénétrait* ²⁰
avec leurs escadrons rugueux.
- La demeure qui était contestée là-bas
par Clann Gairb des Tuatha De Danann
la place forte où s'installa Dolb Drennach,
où habitait le joueur de flûte Crochan. ^{p.307}
- ²⁵ Crochan des bandes de Cruachu
sortit sur une incursion malheureuse :
il tomba par la main de Dolb fils de Dailem,
qui remporta une victoire et une vantardise.
- Là s'établit le vaillant Dolb, ³⁰
sur le lieu du grand massacre :
de la tête qu'il a arrachée à la main,
de là vient le nom de Cend Crochain.
- Caille Candain, Clocharguill,
Ross Da Corr et Drum Dicuill, ³⁵
Drum Cairn, Drum Crochain, Drum Cais,
Drum Bainb, Drum Lochan Leth-glais,
- Loch Greine (Grian était la fille de Find),
Loch Ibrach à Ibar-glend,
le loch près duquel Trom Torach s'est installé, ⁴⁰
sur lequel pleure le héron rauque ,
- Loch Cipp, Loch Cori, Loch Cno,
Loch Bricc, Loch Bairchi, Loch Bo,
Loch na mBarc, at *Both* in Mail,
Loch Eitte, Loch Ethludain,
- ⁴⁵ Loch ind Eich, Loch ind Aige,
Loch na Druad, Loch na Daime,
Loch Laig, Loch na Ferfunid,
Loch Nechtain, Loch Athguinig.
- Ath na hOirgne, Ath na nOss,
Ath na nDam, *mes deux portes* ⁵⁰
Ath Dergmona, Ath Dega,
Ath Aithlessa ind Feindeda. ^{p.309}
- Ath na hEigme, Ath na noc,
Ath na Raite itir Da Rot, ⁵⁵
Ath Ruba, Ath Roiss Murchon,
Ath Dimma maic Edlicon,
- Ath ind Escrai, Ath Uidir
Ath Mor, Ath Mothair Muinig,
Ath in Mil, Ath na Meirg, ⁶⁰
Ath Luinge, Ath Leth-dergge,

- Ath na Licce, Ath à Luain,
les ravages d'Ath Callaine vers le nord,
Ath Feda, Ath Ferta à Daill,
Ath Lethan, Lechta Conaill,
- ⁶⁵ Au sud de celle-ci Caille Conrui,
contre laquelle les jeunes hommes déployaient leurs coups de force:
Caille Natfraich était son nom désormais,
jusqu'à ce qu'Oengus Tirech le possédât:
 - Son troisième nom après des jours, ⁷⁰
après des batailles, après des combats,
était Caille Lugdach, du guerrier à l'épée rouge,
le héros féroce, Lugaid Lam-derg.
 - La puissance des jeunes hommes s'étendant du sud,
Trouvez que le prince poète l'avait prédit: ⁷⁵
"Le reaving sera forgé par Connaught,
bien que les Munstermen profitent du butin."
 - Vers Leth Cuinn se trouve le côté lisse de la montagne
du noble Echtga robuste,
et son côté rugueux, jusqu'à ce que le puissant Doom, ⁸⁰
se transforme en grand Leth Moga Nuadat. p.311
 - J'ai loué Dal Cais par centaines,
je n'ai trouvé aucune occasion de reprocher à ses hommes, -
ton Dal Cais, *qui forme les poètes* ,
là où je n'en voyais aucun peu généreux.
 - ⁸⁵ Il était une fois moi, Fland, d'un cœur léger,
lorsque j'étais sur la route des nobles clans :
je ne trouvai pas dans le glorieux Banba
un peuple supérieur en clémence et en prouesse.
 - Un de leurs hommes m'a rencontré par hasard ⁹⁰
vers le nord à Mag Find de Tir Mane :
il était engagé pour une année facile,
gagnant une vache et un manteau.
 - Il m'a dit, dans sa sagesse :
« Chantez-moi la tradition de mon peuple : ⁹⁵
il est doux à mon cœur de l'entendre.
Il a acheté l'œuvre sans marchander .
 - Là-dessus je lui chante le lai :
il se trouve qu'il n'en était pas mécontent de tout
ce qu'il avait gagné, — ce n'était pas une mince phrase — ¹⁰⁰
il me l'a donné tout entier.
 - Le juste Dal Cais en a entendu parler :
il s'est fait honneur dans leur assemblée :
ils lui ont donné — les scions brillants —
dix vaches par quartier.
 - ¹⁰⁵ La pénurie de vêtements ou de nourriture n'a jamais été entendue
chez les Dal Cais ou leur roi :
cette lignée amicale, comme on l'a entendu,
ne peut jamais être amenée à la misère.
 - Lève-toi et déclare à Brian, ¹¹⁰
qu'il soit proche, ou bientôt, ou de loin,
il ne tombera pas sans bataille
jusqu'à ce que son *don de vie, durée allouée*, soit accompli. p.313
 - Il sera grand roi sur la martiale Erin —
ne le lui cache pas, ô Ilbrechtach : — ¹¹⁵
il n'entend pas de musique, il n'achète pas *aujourd'hui*
de roi qui ait de plus belles possessions.
 - Parlez à MacCosraig dans le nord,
au cerf qui a gagné Tuaim Doss-glan :
qu'il évite le célèbre Cuil, ¹²⁰
ou il sera plongé dans la misère.

- Tadc mac Faelan, prince du noble Fal,
Corr Buide et Cend Gecain,
m'a enlevé ma part de péché ;
ils m'ont tué sauvagement.
- ¹²⁵ Le Christ, qui m'a aimé, a bien ordonné
le meurtre qu'ils ont commis :
je suis dans le partage du Roi des Croix :
ils sont privés du bonheur.
- J'étais Fland, le poète ardent ; ¹³⁰
rois étaient autrefois soumis à mon haut commandement
bien que j'étais un guide, je n'étais pas faible :
j'étais savant et chanceux.
- Ciaran est le chef de tous les saints sous le ciel,
sauf le grand Père parmi les siens : ¹³⁵
J'étais le chef des bardes à la voix douce,
qui étaient servis par la poésie, nobles et fortunés. p.315

57. Ath Cliath Medraige

- Quand j'avais l'habitude d'aller là-bas,
au gué des hommes généreux, joyeux et nobles,
j'ai été instruit, par le savoir des batailles,
dans la véritable histoire du gué des clôtures.
- ⁵ C'était une maison de boucliers et de skenes,
avec beaucoup de palissades et de troupes :
tachés de sang étaient ses braves
dans les victoires remportées par le roi du Maines :
- Le Gué, où les hommes étaient couverts de sang ¹⁰
lorsqu'ils étaient blessés par les lances habituelles:
lorsqu'ils étaient misérablement vaincus,
des hommes aux joues brillantes étaient tués:
- Le Gué où le Clanna Dedaid a mené
des conflits rouges lors d'une incursion ¹⁵
contre les sept Manes, un voyage qui s'est étendu loin,
avec leurs trois mille kernes.
- Ill était la cause d'où ce nom est né,
bien qu'énorme ait été le conflit
au sujet du pillage du kine aimé de Dartaid, ²⁰
par lequel de grands guerriers ont été massacrés.
- Eochu le Petit, fils du pur Cairpre,
roi du belliqueux Cliu, de petite stature,
vint de Cullend, instruit dans le savoir,
au Gué du mellay. p.317
- ²⁵ Dans la crainte à l'arrivée des chefs,
les rois des rats, les nobles Maines,
firent autour du gué pour le *clôturer*
des clôtures d'épine noire et d'épine rouge.
- De ces clôtures au sud, ³⁰
dans les prés du noble *Elg* ,
est nommé Ath Cliath, avec ses fortes tribus,
où j'avais l'habitude d'aller. p.319

58. Médraige

- Medraige, fils de Dorcan Mall,
fils de Tromda, fils de Calatrom
, appartenait au peuple de Mac Con, l'un des groupes
originaires d'une île à l'ouest de l'Espagne.
- ⁵ Les gens de l'ireful Mac Con
ont mis les voiles sur la mer agitée,
et ont saisi tout ce rivage
par ce gué de Medraige.

- Cliath fils de Cullenn fils de Dubdonn, ¹⁰
un de la maison de Mac Con d'outre-mer,
tombe évanoui par la suite
par ce gué de Medraige.
- C'est pourquoi le nom Ath Cliath
a été donné à ce gué désormais d'autrefois; ¹⁵
et il restera jusqu'au Sere Doomsday
sur ce Ford de Medraige.
- Duibre fils de Duban fils de Derg,
des gens de Mac Con du champ de bataille,
établi par ce rivage que tu vois ²⁰
à ce gué de Medraige.
- C'est pourquoi le nom Duibre Donn
a été donné à ce gué d'autrefois, avant mon jour;
et il continuera jusqu'au Sere Doomsday
sur ce Ford de Medraige. [p.321](#)
- ²⁵ Neide des blessures mortelles, pas lisse de mien,
de lui s'appelle l'eau douce
parmi tous les gens de Mac Con
entre Cron et Medraige.
- Gaeth fils de Nechtan fils de Fermor, ³⁰
qui était le célèbre fils d'Eremon
fils de Ross fils d'Inber Buide,
prit pour épouse la fille de Medraige.
- Marcan fils de Donn fils de Dathach
était du peuple de Conn Cetchathach : ³⁵
Marcan le bon, le bien-aimé, *est décédé*
avec Medraige.
- Gaillem, fille de Bresal vivace,
s'est lavée dans l'eau froide :
là le jeune arbre blanc s'est noyé : ⁴⁰
d'elle se nomme Gaillem.
- Près l'une de l'autre se trouvent les deux tombes
de Medraige et de Gaillem, tu le considères :
là gît le bien-aimé Gaillem
côte à côte avec Medraige.
- ⁴⁵ Laigen Garbliath, fils de Daire,
fils du grand roi d'Espagne,
établi près du gué que tu vois
jusqu'à ce que le destin vienne sur Medraige.
- Ath Laigin est désormais le nom ⁵⁰
donné au gué, et sera pour toujours,
et sera, jusqu'à ce destin que tu vois,
le nom du gué de Medraige. [p.323](#)
- Failenn, fils d'Ilann, fils de Ner,
est venu des régions orientales de la Grèce
pour aider Mac Con, à mon avis, ⁵⁵
et s'est installé à Inis Failenn.
- Après ses massacres et ses batailles
, le fils d'Ilann, Failenn le festin,
reprit son chemin
et se reposa à Medraige.
- ⁶⁰ Bairenn, fils de Bolcan, fils de Ban,
fils d'Ilann, d'Espagne,
se rendit avec sa suite
à Bairenn, au-dessus de Medraige.
- ⁶⁵ De là est nommé Bairenn des pics ⁶⁵
et Inis Failenn aux tresses blanches :
ils vinrent ensuite à cette grève,
même à cette Plaine de Medraige. [p.325](#)

59. Loughréa

- Loch Riach - qui était Riach à qui il appartient? —

communément célèbre pour sa teinte :

savez-vous qui était Riach

qui disperse la bataille, entouré de boucliers ?

- ⁵ Il y avait dans la plaine quatre rois

qui conduisaient des coursiers, — ce ne fut pas pour longtemps :

Caimell et le cruel Etar,

Casta et Riach aux joues brillantes.

- Une fille noble avait le beau Caimell, ¹⁰

le cruel Etar avait aussi une fille,

Celbil aux lèvres blondes, un nom féminin,

et Land Half-red - c'était son nom parmi l'hôte.

- Casta en courtise une — ce n'était pas une action célèbre :

Riach courtise à son tour : ¹⁵

les femmes leur sont refusées

lors de la rencontre qui a conduit à leur perte.

- Alors les hommes du Sud déclarèrent

bataille, comme chacun le sait, contre les hommes du Nord ;

de là leur destruction — ²⁰

hélas pour la cause qui l'a amenée ! p.327

- Ils ont organisé la bataille de cette manière,

même sous la forme de cerfs guerriers élevés:

aucun n'a échappé à la bataille, avec ses *chefs perfides* ¹⁸

sauver l'un des quatre, après leur perte.

- ²⁵ Le beau Caimell est tué dans la bataille,

et le cruel Etar est tué :

Casta est tué là à côté de lui ;

leurs deux armées sont tuées ensemble.

- Aucun ne s'est échappé après leur défaite ³⁰

hors de la bataille - ce n'était pas une action célèbre -

sauf seulement le féroce montagnoux Riach,

dont le nom s'est attaché au lac pour le désigner.

- À l'endroit où leurs têtes ont été apportées

dans le vallon à côté de Druim Sam, ³⁵

une source s'élève là, pour récompenser la recherche :

elle bouillonne sur le mur et la plaine.

- Riach bâtit une maison dessus :

assez grande, j'entre, était sa puissance maléfique :

il plaça une porte à travers l'embouchure de celle-ci : ⁴⁰

forte qu'elle était, elle n'a servi à rien.

- Il était une fois, quand l'eau n'était pas scellée,

et qu'il était parti dans la maison pendant ce temps,

le puits a bouilli puissamment -

c'était l'histoire de la noyade des hommes. p.329

- ⁴⁵ Un millier d'hommes qui étaient dans le donjon se sont

noyés rapidement, c'est certain;

et il a noyé Riach des victoires :

ils se trouvent tous ensemble dans le lac.

- A l'endroit où les morts ont pourri ⁵⁰

sous les eaux du Ler, avec leurs *nombreuses blessures* ,

la couleur du sang de chacun

est à son tour la couleur que le lac a acquise.

- Tous les moutons d'Erin y étaient plongés

tous les sept ans, — c'était une coutume durable : ⁵⁵

blancs ils étaient quand ils entraient dans le lac,

notoirement rouges ils en sortaient.

- L'Épine du Mouton, qui se dresse au-dessus d'elle

en ombrageant la tache, d'excellente couleur,

et le Gué du beau Mouton ⁶⁰

en sont nommés, tous les deux, — c'est une grâce.

- Fot, dont Mag Fot tire en vérité le nom, était célèbre sur la Route des Rois : ce Fot, — avenant était son hôte — était bailli chargé du lac.
- ⁶⁵ Mess Alluda et le noble Ruathar allèrent de bonne heure côte à côte pour y teindre leurs moutons en cramoisi, et le lac les noya sous ses eaux. p.331

60. Mag nAidni

- Mag Aidne, une plaine bénie d'augmentation, de richesse et de nom noble: les hommes de Mag Aidne des chevaux, des hommes qui ne lésinent pas dans les conflits:
 - ⁵ Je proclame que je vais en parler à un *hôte*, beau et vaste, apportant leur légende, l'histoire de leur noble origine, de ma ferme chargée de fruits.
 - Vingt-quatre serfs aptes à construire des rats ¹⁰ en compagnie, par alliance régulière: la vigueur des hommes royaux, les constructeurs de rath, était une gloire du clan Miled.
 - Deux fois douze belles plaines, une possession de belle renommée, pas de fausse prospérité, ¹⁵ ils ont défriché avec succès, — aimez-les ! — pour les enfants de Golam qui crie fort.
 - L'un d'eux était le fils de la belle Allguba, une main qui n'est pas *devenue* Erin, un guerrier fort qui pratiquait le creusement ^{et} avait l'habitude de défricher de grandes plaines. p.333
 - Creuser des bois avec leurs souches, construire des rats sur les collines royales : on avait l'habitude de faire des *bûchers incandescents* pour le campement et l'expédition.
 - ²⁵ Ses nobles doigts laissaient couler du feu chaque fois que c'était la volonté du brave prince, quand ils s'assemblaient le jour ; ses deux mains faisaient du feu chaque nuit.
 - C'est pourquoi l'homme royal demanda ³⁰ un bois aux fils du grand Mil pour le niveler, un nom plein de charme, afin qu'il devienne un foyer pour sa race bienveillante.
 - Il réclame, sans férocité ni douleur, son nom au grand Aidne, ³⁵ parce qu'il a fait venir un peuple des bois de chênes, de sorte qu'une grande race habite dans ses plaines.
 - C'est là que mourut l'homme célèbre, comme le raconte le noble grand Segais ; d'où l'appellation des hôtes jusqu'à présent ⁴⁰ est le grand patronyme de Mag Aidne. p.335

61. Moenmag

- Moenmag - qui était le Moen d'où le nom de la plaine, qui était royalement spacieux au-delà de tous les champs de bataille? il a obtenu le nom noble et joyeux du bon fils Moen d'Allguba.
 - ⁵ Avec le bon Clann Miled, Moen a été amené par le puissant prince Labraid Luchair, dont la renommée ne se décompose pas, pour commencer la coutume durable du noble rasage.

- Deux arts avaient Moen (emploi actif) ¹⁰
par lesquels le noble prince obtenait sa récompense :
l'entreprise de raser la brèche au-dessus de la frange
et de défricher une plaine de grands bois.
- Le guerrier sans chagrin reçut un héritage
d'Eber, d'Eremon, ¹⁵
ainsi de Moen, *dont la poussée perçait*
le fermage des fils de Fordub.
- Moen a d'abord reçu (durant sa renommée)
par sa récompense scientifique pour beaucoup de rasage
(la compagnie d'historiens le déclare à Samain), ²⁰
en récompense pour le rasage, il a obtenu Berra-main.
- Berra-main, noble guerdon du rasage,
Moen de la maison royale l'a obtenu
des enfants de Golam des cris,
afin qu'ils soient réputés pour leur générosité sans faille. [p.337](#)
- ²⁵ C'est lui qui a été rasé ici le premier
(il n'y a pas été poussé sans une connaissance certaine) ¹⁹.
Forbarr le droit des hôtes, un spectacle !
Sa belle joue a d'abord été rasée.
- Voici l'agréable légende de Moenmag, ³⁰
lieux de villégiature réputés avant tout — remarquez-le ! —
dans le discours honorifique à la langue claire,
une assurance de renommée qui ne dépend pas des applaudissements .
- Il y a quatre Moen, excellents en jugements,
les meilleurs dont j'aie entendu parler sur la terre peuplée: ³⁵
mais ce Moen, mince, de renommée paisible,
bien qu'ils fussent rois, il passait fort.
- Moen fils de l'Etna, le poète passionné,
Moen fils d'Ugainne aux armes acérées,
Moen Moraind d'Inber Ella - ⁴⁰
Je loue Moen fils d'Ailell.
- On a trouvé, par la noble renommée de chacun, une dérivation
pour Moenmag, pour Berra-main :
parmi les seigneurs de kine est nommé
d'après ces Moens, Moenmag. [p.339](#)

62. Loch Dergderc

- Chaque jour, je célèbre ce lac,
rapidement je tisse le savoir de la légende :
un lac non rétréci et rare à marée d'été,
dont le nom est Dergderc fort et vaste.
- ⁵ J'ai entendu parler d'un roi de pure force
régnant ici sur le pays de Tuath-Mumu ;
un pilier de son peuple, remarquable pour sa belle forme,
Eochaid, fils de l'opulente Luchta.
- Luchta fils de Lugair du lac ¹⁰
fils de brillant Lugaid Lamfind,
fils de grand {↔} Anle,
fils de l'héroïque Leo Lamfata,
- Fils de Smirdub, fils du gentil Molach,
fils de Gaeth Golach, fils d'Ingaeth, ¹⁵
fils de Cormac Corach (tu écoutes),
fils d'Ailill Laebchuire,
- Fils de Ruad, fils de l'ardente Marthene,
fils de Find, fils du riche Sithchend,
fils de Galach, dont je ne provoque pas la colère, ²⁰
fils du noble Riagall, qui était un chef,
- Fils d'Eoin Brec, seigneur des territoires (écoutez !),
fils d'Ith et fils de Breogan,

fils du vaillant Brath (bonne renommée),
de la race de Gaedel toujours belle. p.341

- ²⁵ L'histoire d'Eochaid, qui n'est pas un donateur sordide,
s'est répandue au loin :

car son illustre pedigree
n'est pas une sordide préface.

- Un roi plus généreux avec ses splendides trésors ³⁰
n'a jamais tenu Claire des centaines :
dans chaque conflit, il était un « scarabée de ravages »
jusqu'à ce qu'il soit retrouvé abattu à Findchora.

- Il est venu un poète d'Ulster (avidité sordide
sans raison) dans sa quête continuelle,
parce qu'il avait entendu (choisir ses exploits !)
qu'il n'y avait personne à Erin à qui Eochaid dirait non.

- Un seul œil avait le roi de Druim Derg
- il était le bon borgne à l'épée rouge :
terrible la perfide affaire qui fit venir de chez lui ^{le}
fils d'Athglo, pour l'exiger.

- "Donne-moi ton œil gris et brillant,"
dit le druide malin et hargneux:
"tu es parmi tous les hommes spécialement distingué
par la renommée de la générosité parmi les Gaëls."

- ⁴⁵ "Tu auras, sans reproche de tromperie,
ce que tu cherches, ô Ferchertne !"
dit le guerrier des armes blessantes,
"bien que ce soit la dure demande." p.343

- Le roi de Clare et Codal a mis ⁵⁰
(c'était un acte d' *effroi* et d'horreur)
son doigt sous son œil gris en forme de boule,
de sorte qu'il reposait sur la paume de mac Athglo.

- Il dit, lui reprochant en chemin :
(il avait éteint toute grande générosité) ⁵⁵
« de tous les hommes, c'est moi qui t'ai arrêté :
ton seul œil restant a satisfait mon importunité.

- Quant à Eochaid, cependant, il n'était pas *sans guide* ;
il alla de là sur une bonne route
pour chercher de l'eau froide et pure, ^{jusqu'à}
ce qu'il trouva un endroit isolé et peu fréquenté.

- Un seul homme irréprochable prend en charge
l'homme de haute naissance brillant et splendide :
il n'y en avait qu'un sur cent qui recevrait
le haut roi avec un accueil paisible.

- ⁶⁵ L' *homme* sagace qui était son guide
cherchait tour à tour chaque lit de jonc :
il estimait, par règle de sorcellerie inoffensive,
qu'il y aurait du secours dans l'eau pure.

- "Longue vie à toi, ô roi souverain, ⁷⁰
exempt de danger et de crime perfide !
il n'y a pas ici pour trésor précieux
le moyen de te laver le visage, noble monsieur." p.345

- Eochaid s'approcha du lit de jonc ;
il n'était pas maladroit, il n'était pas indiscret : à ^{la}
suite de sa main, tandis qu'il arrachait les joncs sans violence,
venait la source, l'eau d'une fontaine.

- Pour éteindre le sang (c'est vrai),
l'œil du roi gracieux est baigné
de la source des eaux secrètes, ⁸⁰
autour desquelles pendait une menace d' *importance* mortelle .

- Eochaid passa trois fois sa tête
fermement sous la source :

si bien que le trou profond fut rouge et sanglant
du sang du roi, champion des fameux pactes.

- ⁸⁵ Eochaid, merveilleux dans l'hospitalité, a reçu
par la puissance du Roi du haut soleil
(un mystère heureux - le meilleur de toute l'abondance) -
deux yeux clairs et brillants.

- Alors qu'Eochaid d'Assal regardait ^{fixement}
la mare avec sa pluie de gouttes,
il dit, par une impulsion soudaine, l'homme puissant,
" *Dergderc* (Red-pool) est ton nom propre."

- De là vient — c'était un titre approprié —
le nom du lac agréable, ⁹⁵
quand il rencontre un murmure — remarque !
la source et le large lac. p.347

- Ainsi fut livrée, *sans quartier*,
la bataille à la clôture de Findchora :
choc de la bataille - *des féroces lanciers* - ¹⁰⁰
un triste sujet est cette dernière heure.

- Au roi qui a souffert, mieux qu'aucun prince,
que ma supplication sincère ne soit pas rare !
que je puisse régner avec le roi des vents brillants,
que le héros des eaux du lac n'assaille pas. ²⁰

- ¹⁰⁵ Voici la légende, avec une série d'exploits,
du Loch Dergderc des conquêtes,
alors même qu'on trouvait dans les livres
la précieuse connaissance du lac noble. p.349

63. Rath Cruachan

- Écoutez, guerriers de Cruachu !
avec sa brouette pour chaque couple noble :
O hôte d'où jaillit la renommée durable des lois !
Ô lignée royale des hommes du Connacht !

- ⁵ O hôte des exploits vrais et longtemps retenus,
avec nombre d'agréables compagnies et de braves rois !
O peuple, le plus rapide dans les ravages
à qui Erin a promis divers produits !

- Viril en déroute innombrables ¹⁰
est la semence du noble Brian, avec leurs flottes fortes:
en soumission expresse à eux ont été envoyés
des otages de toute l'Europe à Cruachu.

- Si nous restons à raconter sa renommée pour chaque pouvoir,
nous ne pourrions pas répandre le savoir de la noble science ¹⁵
pour Cruachu, saint sans austérité,
dont les ennemis ne sont pas rares.

- Je connais par un éloge funèbre
la désignation du puissant Cruachu :
pas léger le vacarme, le tumulte, ²⁰
d'où il tire son nom et sa renommée pour ses brillantes réalisations. p.351

- Eochaid Airem — grande carrière !
quand l'homme féroce et généreux était à Fremu,
l'homme qui chérissait les exploits,
organisait une réunion de *combats de chevaux*,

- ²⁵ Il vint vers eux le noble Midir
(il n'était pas le favori du gentil prince)
pour enlever Etain d'une manière terrible,
d'où vinrent les lamentations de nombreuses tribus.

- Mal aimé était l'homme qui emporta ³⁰
Etain et hardy Crochen
la reine et sa servante,
qui était très modeste, mais toujours célèbre.

- Westward Midir porta les beaux captifs après les avoir hardiment saisis comme butin, ³⁵ à Sid Sinche des anciens hôtes, parce que c'était la possession héréditaire du noble Midir.
- Jusqu'à trois jours, il resta dans le Sid radieux et bruyant : après une entreprise fructueuse, il est de coutume ^{de} se vanter au repas et au banquet.
- Alors dit le fort Crochen
Quelle est cette belle maison où nous nous sommes arrêtés ?
O Midir aux exploits splendides,
est-ce là ta spacieuse demeure ?"
- ⁴⁵ La réponse du célèbre homme d'art au rouge sang de Crochen :
« Plus près du soleil, de sa chaleur, est ma maison lumineuse et fructueuse. » p.353
- Dit Cruachu le charmant, ⁵⁰ en présence des tribus spacieuses,
"O Midir, encore invaincu,
mon nom sera-t-il sur ce Sid?"
- Il a donné la belle demeure comme récompense pour son voyage à Crochen, une juste récompense : ⁵⁵ par Midir, dit le rapport, vers le nord chez lui, par lui son nom lui a été donné comme vous l'entendez.
- C'est pourquoi les hommes disent *Cruachu* , (ce n'est pas caché aux tribus bienveillantes,) puisque Midir a amené (clairement sans mensonge) ⁶⁰ sa femme à Sinech du Side.
- Quant à Midir, il ne fut plus paresseux par la suite, il se rendit à Bri Leith maic Celtchair : il emporta avec lui la brillante indolente, d'un blanc éclatant, qu'il emporta de force à Fremu.
- ⁶⁵ Eochaid à la tête des nombreux rangs de sa vaillante troupe ,
était sur la piste de Midir, le grand champion.
- Dit son druide à Eochaid, ⁷⁰
"Tu ne seras pas heureux toute ta vie:
la lamentation pour le mal est venue sur toi pour la perte d'Etain aux cheveux d'or:" p.355
- "Venez du siège du jugement de Fotla sans avertissement, sans proclamation royale; ⁷⁵ apportez ensuite avec vous à Bri Leith votre hôte - pas de lâches ils - pour le saccager."
- "Là tu trouveras ta femme dans une noble beauté, au-delà du reniement: ne sois pas timide longtemps, ô guerrier; ⁸⁰ amène-la avec toi par consentement ou par force."
- C'est un début, avec des périls célèbres, pour le fier Courtiser d'Etain, bien que ce soit une histoire lapidaire à entendre, l'histoire où les hommes sont venus à Cruachu pour l'écouter .
- ⁸⁵ C'était Crochen de pure Cruachu qui était mère de Medb grande de valeur : elle était à Cruachu — c'était un reproche ouvert — quelque temps avec l'épouse d'Etain. p.357

64. Carn Fraich

- Carn Fraich — quelle est la raison du nom ? qu'on le demande aux savants : le Fraech dont le beau cairn tire son nom, son arme n'a pas faibli dans la mêlée.

- ⁵ Je ne vous demande rien d'insignifiant, vous avez appris qui habitent autour de l'endroit, quel était l'ancien nom du cairn pointu ?
{↔}
- Je vous nommerai - c'est une tradition vraie ¹⁰ sans querelle ni querelle - le Fraech d'où le cairn fort est appelé dans la plaine là-bas, excellent en puissance.
- Cnoc na Dala était son nom autrefois, aux jours de Medb grand et glorieux: ¹⁵ il a duré jusqu'à la vieillesse par la suite avec tous les hommes qui y habitaient, au-delà du comptage.
- Bien que de nombreux noms aient appartenu successivement à la Colline jusqu'à l'arrivée de Conn, qui provoqua l'envie, ils en sortirent tous, ²⁰ et de même tous les hommes à qui appartenait la Colline.
- Le père adoptif du grand Conn mac Felim était Conall de Cruachu en terrasse; bien qu'il ait habité à Cruachu, bâti en pierre, il était roi sur les tribus de Temair. p.359
- ²⁵ Quatre garçons, le rempart d'une maison, (?) avaient Conall dans Temair en pente, ils ont été élevés dans Cruachu pointu et parmi les tribus d'Airer Umail.
- Corc et Connla et doux Cetgen ³⁰ et Fraech, jeunesse vigoureuse ; ils étaient une *famille* qui était vaillante dans chaque bataille, le quatuor vigoureux et fougueux.
- Là grandit une guerre entre Conn et Eogan des fiers exploits : ³⁵ Erin se partage part et part entre les deux vigoureux *tableaux* .
- Avant que chacun ne définisse son territoire, il s'élevait entre eux des divergences, et chacun harcelait les vaches de l'autre : ⁴⁰ aucune heure n'était à l'abri des razzias.
- Le puissant Eogan Taidlech est venu à Cruachu des remparts dun, avec le capitaine de sa solide maison qui sépare la pointe de la lance du puits (?).
- ⁴⁵ La jeunesse de Munster, aux cheveux longs, fait des ravages à Cruachu, même Eogan et le viril Fraech, deux héros flamboyants aux allures de lion.
- Conall et son clan fort, ⁵⁰ et les *rangées* vigoureuses de ses cavaliers, ont dépassé les spoilers de Cruachu, champ de blessures, avec les chevaux *de relais* des guerriers. p.361
- Fraech, fils de Conall aux cheveux bouclés, blessa Eogan doux de nature: ⁵⁵ il y avait Eogan dépouillé de son kine en raison des incursions des clans nobles.
- Fraech, seigneur de la nature, fils du roi d'Espagne, célèbre pour ses chevaux, défendait son bouclier à la pointe de la lance, ⁶⁰ par la force de sa main droite, comme il convient.
- Le fils de Conall, marchand de blessures, lui répondit, Fraech de nature équilibrée : les deux Fraechs des plaines d'Europe étaient les deux champions des *chefs des puissantes circonscriptions* .
- ⁶⁵ Les armées s'assoient près de leurs lances pour contempler les jeunes guerriers

et pour regarder la paire de héros inexpérimentés
s'affronter dans des actes vaillants.

- Ce fut la fin du conflit féroce - 70

le fils de Conall à la lance rouge est tué:

il s'ensuivit un massacre des Munstermen des plaines:

le butin laissé par les nobles orna les vainqueurs.

- Les enfants de Conall, grièvement blessés,

se séparent dans la bataille, 75

et c'est une froide récompense — hélas !

être sans le grand héros à Medraige.

- Ils élèvent sur les flèches de leurs lances

les fils vigoureux des grands chefs :

ils emportent des Cruachu 80

bâties en pierre le Saumon des tribus de Temair. p.363

- "Qu'il soit déposé dans ce cairn à mes côtés",

a déclaré Conall, le chef de haute naissance:

"son nom sera sur le beau cairn

pour le désigner là parmi les hommes de savoir."

- 85 Carn Fraich c'est depuis, de ce Fraech

(qui que ce soit qui s'en informe),

même le fils de Conall, jamais dur sur le bétail :

Je loue joyeusement son peuple.

- Certains racontent une autre histoire 90

concernant Carn Fraich de la maison princière :

comment elle a été appelée du fils du glorieux Fidach,

l'adolescent qui a écrasé une bande puissante.

- Ils ont établi que le cairn rond tire son nom

de Fraech, porteur d'âme, 95

et que c'était depuis longtemps du temps de Medb,

qui a remué son esprit contre les ennemis.

- Par la main de Cuchulainn, célèbre pour ses exploits,

le jeune homme élancé a sûrement péri,

dans un combat fluvial (bien que ce soit un reproche) 100

il est tombé par la main du fort Hound.

- Au bord de la fête Sliab Fuait

au Gué d'Omna, grand à l'hydromel

a été noyé le fils du champion Fidach,

dont la main n'a fait aucun ravage insensé.

- 105 Après sa noyade dans le torrent débordant,

sa tête fut tranchée et son cri de guerre étouffé :

l'armée s'appuya sur ses lances,

tandis que *le grand roi (Ailill ?) jugeait le combat* . p.365

- Toute cette armée s'arrête quelque temps *autour*

de la tête ;

ils poussent autour de la tête un cri de deuil ;

il valait mieux pour eux de le venger.

- Avant que Medb ne quitte le champ,

elle vit un étrange spectacle approcher, 115

femmes-gens, à la voix douce, célèbres longtemps après,

leur beauté se reflétant dans les eaux brillantes du ruisseau.

- Les femmes épanouies emportent

le corps avec elles sur le paisible monticule des elfes :

elles poussent des gémissements et un chagrin véhément ; 120

immodéré était leur malheur général.

- Sid Fraich est ainsi baptisé par les hommes

du fils de Fidach à la lance dorée:

à son Sid - c'était une bonne couvée -

est arrivé la destruction du guerrier, c'est vraiment pitoyable.

- 125 Ainsi vint sa mort là-bas jadis,

à Fraech fils de Fidach d'Umall

au Tain Bo Cualnge, avec ses incursions :
lourd en fut le chagrin pour sa maison. [p.367](#)

65. Lundi prochain

- Ô toi qui entres dans la plaine de Medb, tes lays seront pleinement rappelés ; raconte au roi du rath, dans ma pauvre demeure, l'histoire d'Ath Luain des bons champions !
- ⁵ Ath Luain, quel est le cuissot qui y est enterré ? d'où vient le nom sûr et clair ?
il s'appelait Ath Mor, libre de l'esprit lâche de la défaite, jusqu'à ce qu'il vienne par un changement d'appellation.
- Une reine, forte des prouesses d'un hôte célèbre ¹⁰, obtint la souveraineté du fort Connaught, dont le nom amer, largement répandu, était Medb, fille de Eochu Fedlech.
- Le compagnon de la noble jeune fille, I ween, était le fils de Ross Ruad de Rairiu ¹⁵ (c'était un nom honoré sur Bairenn en ruine), Ailell fils de Mata de Muresc.
- Il y avait là trois reines d'une force ardente qui avaient de belles épouses ; ils avaient des droits sur un tiers de foyer et ayant : ²⁰ les leurs n'étaient pas des unions d'un moment. [p.369](#)
- Ailell, qui n'était pas imprudent, était le mari de Medb : Macha régnait sur Cimbaeth de la même manière : Art, dont l'habileté de la lance était irréprochable, était le mari de Medb Lethderg de Liamain.
- ²⁵ Ils accomplirent des actes d'audace plus que tous les rois exaltés : ainsi, par les travaux d'une armée, fut bâti Emain, par Macha Mongruad.
- La fête de Tara, — douloureuse était la lutte, ³⁰ avec beaucoup d'exploits et d'émeutes coutumières, — fut apportée à l'humiliation impuissante par Medb du Gaileoin, avec sa pure beauté.
- La noble fille d'Eochu Fedlech, souverain de Fal, Medb d'Ednech froide et inviolée, ³⁵ en vérité la clôture de la mort ne s'est jamais refermée sur une femme qui était plus riche en réserve de substance seigneuriale :
- Sauf qu'elle avait besoin du taureau qui appartenait au roi de Macha fou d'hydromel : comme le lui reprochait son noble époux, ⁴⁰ le fils du roi de Leinster, le prince guerrier.
- Medb (hors de sa propre maison, elle était apte à la guerre) est allée attaquer Cualnge par centaines, lorsqu'elle s'est engagée sur un chemin périlleux contre un guerrier et a emporté la femme de Conall Cernach. [p.371](#)
- ⁴⁵ Lorsqu'ils eurent pillé l'agréable Cualnge par des actions orgueilleuses et impitoyables, ils changèrent de but, pour piéger le taureau de Daire fils de Fiachru.
- Le Dun Bull de Cualnge, - avenant était la splendide brute - ⁵⁰ était dans le Glen de la Génisse : autour de lui, ils ont attiré un anneau de saccageurs, et ont fait le Cattle-Raid pour l'attraper.
- Les habitants de Banba ont été blessés par le héros avenant, dont la maison était la mort et *la sauvagerie* : ⁵⁵ il les a liés dans des chaînes irritantes pendant l'espace de trois mois d'hiver.

- À plus d'une bande, à plusieurs centaines de personnes inoffensives, l'hôte de Cruachan, éminent en renommée, a apporté la mort et la consternation ⁶⁰ par *une douleur généralisée pour toutes les afflictions* .
- Après la Chandeleur (rugueux était leur élevage) vint le taureau invaincu à Cnoc Tarbga, station balnéaire *dense* du peuple : c'était une demeure de terreur pour beaucoup d'hommes.
- ⁶⁵ Ils ont fait une paire fièrement assortie, le Dun Bull de Cualnge et le White-Horn, sous les yeux d'un hôte (une habitation riche) sur la colline aux flancs rugueux de Tarbga. *p.373*
- Ils livrèrent un combat acharné sur un terrain fangeux ⁷⁰ le septième jour du printemps : et la Corne-Blanche y tomba par le taureau de bois sauvage de Sliab Fuait.
- D'où le nom de Tarbga au nord, dans une terre martiale excellant en kine, ⁷⁵ de la bataille des bêtes (chemin agréable), à propos de laquelle il y avait des conflits, noble monsieur !
- Le Dun Bull éparpilla ses os et son corps ; il porta chaque membre à un endroit célèbre ; il emporta avec lui à Ath Mor, où ils demeuraient, ⁸⁰ son échine et sa cuisse.
- Le noble nom s'y accrocha perpétuellement désormais, - Ath Luain des vaisseaux : bien que s'il ait été autrefois Ath Mor, sans beauté douce et bienveillante, la chine lui a donné un nouveau nom, vaillant monsieur !
- ⁸⁵ Le sabot du White Bull à travers un crime perfide est à Lough Dige (Dige était un chef noble): ses deux côtes - un brillant exploit, le puissant Dun Bull a porté à Muclind.
- Il porta son cœur à Dun Cromm : ⁹⁰ une forteresse contre la frénésie était le grand Dun Bull : il marcha à grands pas avec sa hanche au loin jusqu'à la noble tribu d'Asal Abrat.
- Il porta sa fesse en travers de son dos, en travers de sa crinière, à Inis Glas des brides : — ⁹⁵ (c'étaient des merveilles pour un aveugle presque à voir) — il porta sa joue à Lecan. *p.375*
- Ce sont les fameux fragments laissés par le vaste taureau Dun, *du féroce Emain* du taureau blanc *de Cruachan aux cornes étalées* , ¹⁰⁰ qui fut *déchiqueté en fragments* .
- Sur chaque endroit où il a porté un morceau de lui, son nom demeure désormais : jusqu'au jour du Jugement dernier, il jouit d'une renommée équitable au-delà du havre de tout gué, excellent monsieur !
- ¹⁰⁵ Ô Christ sans péché, aime-moi à cause de Marie ta mère ! Ô Roi de ce peuple qui va vers la mort, tu es plus exalté qu'aucun homme ! *p.377*

66. Turloch Silinde

- Le lit du lac de Silend était ici hier ; aujourd'hui c'est un lac dont les eaux sont pleines : c'est Blonac, fille de Tue, qui l'a ruiné en plantant les pieux de son enclos à bestiaux.
- ⁵ Si c'est Silend qui la possédait (c'est un fait certain, c'est un langage courant),

Silend est cependant privée de la sienne,
car « un faible est toujours un lâche », disent les hommes.

- Silend souffrira d'un labeur sans fin :

c'est la vérité, long est le *voyage* :

à Blonac appartiendra le lac des guerriers :

c'est Silend qui périra de *cette fatigue* .

- Silend cherchera à l'est et à l'ouest,

sur chaque montagne, jusqu'à ce qu'elle atteigne sa base:

Silend, qui n'a pas été *nourri l'été* , viendra dans

une demeure dont le seuil n'est pas sec.

- Célèbres au-dessus des femmes étaient celles-ci pour la grâce,
elles n'exerçaient aucune activité, à la manière des femmes de basse naissance;
bien que leurs lacs soient liés aux femmes héroïques,
Silend a eu un labeur fatal du lit de son lac. p.379

67. Trouver-Loch Cera

- Je vais vous dire comment le White Loch, purement brillant
, a reçu, pendant un an et un jour,
ce qui l'a rendu blanc durablement,
car c'est moi qui ai une certaine connaissance.

- ⁵ Lorsque Patrick, réputé pour sa sainteté,
habitait le bienheureux Cruach Patrick, souffrant beaucoup
(le travail et la douleur étaient à cette époque!)
protégeant les femmes et les hommes de guerre,

- Dieu envoya, pour le consoler en cette saison, ¹⁰
une volée d'oiseaux angéliques, purement brillants,
au-dessus du loch limpide, sans relâche
ils chantaient un chœur, une douce admonestation.

- C'était leur sommation de bon augure :

« Ô Patrick, lève-toi et viens ! ¹⁵

O protecteur des Gaëls, brillant dans la gloire

- En nombre, ils frappèrent le lac

de leurs ailes aux ombres lisses,

si bien que la surface ébouriffée et non ensoleillée *ressemblait*
à un éclat d'argent.

- C'est ce qui a donné lieu au nom brillant
de Find-loch Cera, scène de combats,
comme j'en ai entendu dans toutes les églises :
je déclare ce sens glorieux. p.381

68. Mag nai

- Bon monsieur, si vous entrez dans Mag Ai,
déclarez-nous la tradition des nobles sages,
et assurez-leur la désignation
d'où vient en toute vérité le nouveau nom de la plaine.

- ⁵ Ai fils d'Allguba, héros des batailles, -
sa main rapide pour tailler des arbres -
fut le premier homme à qui la tâche fut confiée :
il brûla la place de haut en bas.

- Il amena avec lui une troupe d'ouvriers, grands et musclés, ¹⁰
grands étaient les services qu'ils rendaient, avec une aide bienveillante,
quatre fois six forts champions :
cette taille était un travail pour une armée.

- Ils travaillèrent vingt-quatre heures,
semble-t-il, jusqu'à ce que leur tâche fût accomplie. ¹⁵
Bien qu'il y ait eu devant eux une armée plus riche,
leur vigueur ni leur vaillance n'étaient pas plus féroces.

- Ai les supplia, une fois leur travail terminé,
de promettre à l'instant, pour l'amour de sa renommée,
afin que sa puissance et son orgueil s'accroissent, ²⁰
que le lieu porte son nom, mon bon monsieur.

- Laisse-moi être sous ta protection, ô Roi du Ciel, afin que je puisse t'être cher sans négligence :
Ô Roi qui es grand en toute bonne chose,
dans ton royaume la seigneurie d'un homme vaut peu. p.383

69. Mag Mucrime

- Mag Mucrime, que tous vantent,
la plaine où nous irons en tant que visiteurs familiers,
la plaine pleine de maisons et de propriétaires,
les parents d'Eochaid aux cheveux blonds la possédaient.
- ⁵ Une terre à cultiver, lisse et rugueuse,
longue, large et luisante ;
un pays plat où l'on voit des épées ceintes,
plein de bois de chênes chargés de fruits de chêne.
- "Un secret," dit chaque hôte fortuné, "est la légende de Mag Mucrime : il faut l'aide d'un sage ou d'un barde," dit chacun d'eux, "pour l'éclairer."
- De la grotte de Cruachu, où ils avaient l'habitude d'habiter,
sortit un troupeau noir de nature magique, ¹⁵
et un démon poussa la maigre souche
vers Medb et Ailill.
- C'était une merveilleuse propriété du troupeau de porcs -
une centaine d'hommes occupés à les compter sur la même colline,
bien qu'ils soient restés jusqu'à la fin du monde à les compter, ²⁰
pas deux ne les trouveraient pareils en nombre.
- Ils ont ravagé les fruits et l'éclat
de la mélodieuse province du Connacht,
de sorte qu'il ne restait que ruine et fléau
dans chaque district qu'ils visitaient. p.385
- ²⁵ Ailill et Medb vinrent
les chasser et les dénombrèrent correctement,
et ils furent trouvés sur les sables clairs
dans leurs repaires à Mag Fraich.
- Les chasseurs se mirent à les chasser un par un, ³⁰
et à les compter avec attention ;
à Medb à Belach na Fert,
ils ont tous été réunis dans un marais.
- Un cochon, *agile comme un cerf*, fit un bond,
et Medb saisit sa *jambe forte*, ³⁵
et avec la hâte du danger, il laissa
sa peau dans l'une de ses mains.
- Depuis le jour où les porcs sauvages ont été comptés
à l'est et à l'ouest dans Mag Fraich,
(*il ne sépare pas des contes véridiques*) ⁴⁰
la plaine s'appelle Mag Mucc-rima. p.387

70. Douma Retour

- Ici se dresse Duma Selga dans la plaine
où habitaient les fils de Muredach :
maintenant ils sont partis, le tumulus royal perdure,
bien qu'il fût ici avant leur jour.
- ⁵ La tombe de Fer Fota est sur Ard Cain :
il y en a beaucoup à *qui sa mort apporta la pauvreté* :
Duma Selga est son nom ici à ce jour,
depuis la chasse aux six porcs de Drebriu.
- Les porcs *sous la protection* de Drebriu ¹⁰
fille d'Eochu Feidlech,
qui les lui a fait apporter ?
comment est-elle venue par les porcs sauvages?
- La propre chérie de Mac et Oc était Drebriu,
elle reçut de nombreux baisers : ¹⁵

et les porcs, quand ils étaient des hommes,
étaient également ses propres colocataires.

- Je ne tiens rien trop fort,

si seulement le Haut Roi l'a voulu ainsi :

la verge de Moïse - grande était sa grâce - ²⁰

a été transformée en forme de serpent.

- Le Fils de Dieu leur a montré de la miséricorde
quand ils étaient ici dans cette vie,
en ce sens qu'il n'a pas enlevé leur compréhension,
leur raison, ni leur pouvoir de parole. ^{p.389}

- ²⁵ La belle-mère des tendres femmes
était Garbdalb, sombre et sans douceur :

elle leur jeta un sortilège de son sein
et les transforma en forme de pourceaux rouges.

- Conn, Find et Fland ³⁰

étaient les hommes, — tels étaient leurs noms :

Mel, Treg et Treis

étaient les noms enregistrés des femmes.

- Depuis le jour où leur teinte s'est assombrie
après avoir mangé du fruit de la noiseraie de Caill Achad ³⁵
ce sont les noms des guerriers sans faute,
Fraechan, Banban, Brogarban.

- La forme vers laquelle chacune des femmes était tournée
causa du chagrin au Brug de Brega :
Crainchrin, Coelcheis, fort Treilech ⁴⁰
étaient les noms des soeurs-porcs.

- Ils passèrent un an chez Buichet ;
le roi Oengus les a cachés,
lorsque la femme du chef a été saisie du désir
d'un steak sur le ventre de Brogarban.

- ⁴⁵ Ce fut un chagrin pour Brogarban de Brega
lorsque le mari de la femme lui dit :

« Tuons la femme blanche »,

dit Buichet à Brogarban.

- "Aucun mal que ta femme n'a mérité de moi", dit alors le pourceau aux flancs blancs : « si elle
désire un steak de ma chair tendre, elle l'aura pour toi, brave guerrier !" ^{p.391}

- Elle rassembla — folle était la femme —
cent guerriers, cent chiens les suivirent, ⁵⁵
cent lances, cent boucliers
acérés, c'était pour *manger* Brogarban.

- Brogarban de Borg Brain les a détruits
par ses prouesses sans aide,
et il a épargné la femme ⁶⁰
pour le bien de Buichet, dont elle était l'épouse.

- À Brug maic ind Oc par la suite,
Brogarban emmena sa maison:
Et là, Oengus leur chanta un chant toute la journée
"Cher étaient les visages!"

- ⁶⁵ Ils ont demandé son aide;
bien que beaucoup aient été leurs torts,
"Pendant un an d'espace, ô *guerriers*, ô *chef* !",
a déclaré Mac ind Oc, "ce n'est peut-être pas le cas,

- "Jusqu'à ce que vous ayez secoué le tronc de l'arbre ⁷⁰
qui se dresse sur la rive du *massif* Tarbga,
et jusqu'à ce que vous ayez mangé un repas
de poisson des eaux d'Inber Umall."

- Là-dessus, ils poursuivirent leur chemin dans une douleur muette
jusqu'aux endroits où se trouve Glascharn : ⁷⁵
les six tranchées que tu vois sur la colline,
ce sont les lits des porcs guerriers.

- Ils se rendirent à Dre briu, qui leur servait d'abri, car elle était connue d'Oengus, et ils passèrent un an à se cacher ⁸⁰ avec la fille d'Eochu Feidlech. p.393
- Au bout d'un an d'intervalle, ils ébranlèrent le fût du bel arbre : c'était le jour où Medb devait tenir son état sur Mur Muccaisse.
- ⁸⁵ Ensuite, ils se dirigèrent vers l'ouest à travers le bois, jusqu'à ce qu'ils atteignirent Crich Umaill, et ce fut le jour où ce tumulus fut élevé.
- De cette colline, Medb alla ⁹⁰ à Port Dubinse in sooth, et elle prit Dubinis rouge contre les porcs dans sa fureur.
- Le puissant Medb rassembla tous les hommes du Connacht en une seule journée, ⁹⁵ de Luimnech à Ess Ruaid d'Usnech à Inis Bo.
- À une mauvaise heure, l'armée marcha vers l'ouest, bien qu'ils fussent longs sur la route : l'événement qui tua chacun des porcs muets ¹⁰⁰ fut un mal total pour les hommes d'Erin.
- Là-dessus, les porcs sortirent contre eux, comme pour une bataille rangée, et ainsi ils périrent, tous sauf Brogarban à couronne jaune.
- ¹⁰⁵ Un des porcs tomba à soft Mucelta, et un autre à Ceis Choraind : un porc à Mag Trega — il était condamné, et un à Cuallacht, au milieu du sang des chiens. p.395
- Le cinquième porc est mort à Mag Find ¹¹⁰ à Crich Maine, - l'endroit a été anobli : leurs cinq têtes ont été amenées à ce tumulus dans le territoire où il se trouve. p.397

71. Mag-Lourg

- Je connais dans ma demeure silencieuse l'agréable histoire d'aucune fausse prospérité d'où vient le nom - une tâche complexe - Mag Luirg avec ses nombreux ornements.
- ⁵ Lorsque Conall, redoutable centre de lutte, habitait avec le roi de Cruachu, chef en danger, comme un vieil homme abandonné au bord de sa tombe,
- Conall, rusé avec la lance robuste, ¹⁰ a causé du chagrin à Cruachu de Cera, quand il s'est abattu chez lui au nord Ailill mac Ruaid, très célèbre.
- La férocité l'a saisi au récit; il s'enfuit (c'était signe de faiblesse) ¹⁵ par Mag Luirg, sans crime notable, vers Mag Slecht du vieux Brefne.
- La voie à suivre était connue de sa piste par l'hôte de la flotte ceint de lames brunes; ainsi le célèbre soldat tomba entre leurs mains ²⁰ à Ath na Mianna près de Magen .
- Les trois loups rouges actifs de *la Martine* ont éteint la robuste force de l'homme célèbre :

ils lui ont ôté sa tête, quoi qu'il advienne,
pour se venger de Curui mac Daire. p.399

- 25 Ils ont emporté avec eux, parmi leurs engagements les plus précieux , la tête dont on se souvient depuis longtemps, dans Crich Berre, et là-bas, à l'ouest, elle gît sous terre, la tête sombre qui était autrefois celle de Conall.
- De cet acte *accompli par les soldats de Carn* 30 , la plaine a reçu son grand nom : le Cherishing de Conall, héros de cent chansons, m'est bien connu sans *difficulté* .
- Ne laissez pas ma tête, ô pur Christ, se trouver sous la malédiction et la dispute finale ! 35 que mon âme, mon corps et mon chant les laissent échapper au mal et à l'oubli ! p.401

72. Quai du Lough

- Loch Cé, — quelle était la cause de son éclatement, alors qu'il était encore plat et lisse ? l'eau pure, bon monsieur, où est l'endroit d'où elle a jailli ?
- 5 Je vous demande à tous, qui était le Cé dont tout le monde nomme le lac ? à quel souverain du célèbre Banba appartenait le célèbre druide qui a fait s'étendre le lac ?
- Qu'est-ce qui a causé la croissance 10 du lac vert sans horreur ? la joyeuse eau claire et pâle, raconte-moi son histoire !
- Le druide de Nuadu, instigateur de la mêlée, fils d'Echtach, fils d'Etarlam, 15 de sa tombe vient le nom du lac, quand il y est venu de la déroute d'une grande bataille.
- De Mag Tured là-bas, il est venu, lorsque des lances empoisonnées ont infligé des blessures, frappées par une arme tranchante; 20 et il le fit asseoir *sur un cairn des monts Curlew* .
- Par la suite, Cé se leva du cairn : il était presque mort : sortant de sa faiblesse évanouie, il se dirigea vers le milieu de la plaine verte et lisse. p.403
- 25 Il y a une pierre que tu as vue dans la plaine ; il fut couché sous terre: quand *il fut couché dans le char de pierres* sous le cadavre s'éleva le lac puissant.
- De là vient le nom de Loch Cé : — 30 Je le déclare sans tromperie : du druide de Nuadu — splendide sa vaillance — est nommé le lac au-dessus de tous les lacs. p.405

73. Loch Neill

- Je parle du Loch Neil - un rassemblement brillant - où le célèbre fils d'Enna Aigneach de la riche armée du noble Temair a rencontré une mort lamentable.
- 5 Nel était le chef d'une bande complète de chasseurs, très redoutés dans les prairies d' *Elg* : sous le règne du bon Conall Cromderg , il a perpétré tous les actes de rapine de guerre.
- Drebreann, de son cœur mauvais, envoya 10 un troupeau funeste en forme de porc rouge :

de Collomair — une lutte bruyante —
le troupeau aux poils *chenus tint bon* .

- Par la piste qu'ils ont laissée nue, Nel les a suivis
- le concours était un « conte à la pointe de l'épée » -
avec sa meute de chiens sur une belle route ¹⁵
à travers le radieux Mag Ai.

- Ai était le nom du molosse
d'Enna Aignech, excellent dans la lutte,
d'après lequel on appelle Mag Ai, ²⁰
blond sous le gazon vert, d'une beauté parfaite.

- Quand les porcs eurent mangé le mât
de la chênaie de Tarbga, théâtre de violents conflits,
ils allèrent, la couvée toujours célèbre,
au lac pour étancher leur soif. *p.407*

- ²⁵ Nel les suivit - un chemin de terreur
était leur chemin à travers les tribus guerrières:
c'était le voyage d'un condamné à une fin misérable:
il entra dans le lac et il le noya.

- Par conséquent, par le souhait de chaque chef, ³⁰
est nommé Loch Neil, avec sa clarté nuageuse :
la mort de Nel de la suite robuste
se trouve dans les livres, comme je le raconte.

- Ô Roi qui a noyé le Pharaon le plus vif
, prépare pour nous, par ta volonté royale, ³⁵
une place à ta droite, Ô Roi tendre et doux,
après une série de louanges pour chaque héros que je célèbre . *p.409*

74. Loch Con

- Loch Con, dont le nom ne parlera jamais de paix -
qui est là qui ne connaît pas
le travail de la bête nuisible
têtue qui en a fait un pillage et une proie ?

- ⁵ Des îles du chef Mod
aboyant avec des mâchoires agape
le chien-pack vers sa destruction
portait son cours impétueux.

- La meute de Mod inébranlable, ^{que}
la bête a vaincue autour de la tour de Tuirbe,
a suivi le puissant porc
à travers chaque fourré impénétrable.

- Elle s'est enfuie devant eux dans ce lac,
elle a semé la détresse sur cette tour ; ¹⁵
les chiens ont été noyés sous cette ferme
par les porcs, en nombre incalculable.

- Quand elle eut réglé ses batailles,
elle alla dans une île du lac,
et la prit comme un domaine agréable : ²⁰
le sol était son domicile perpétuel.

- De la longueur de cette poursuite
lorsque leur destin est tombé sur les chasseurs
et qu'ils ont rencontré un destin prématuré -
le lac tire son nom. *p.411*

75. Loch Déchet

- Ils parlent d'un guerrier avec de nombreuses troupes,
dont le nom était Dechet de force ardente:
c'était un homme puissant *dans la seigneurie* des terres,
un bâton pour le dégagement des routes.

- ⁵ Glass mac Caiss avait autorité par alliance
sur le fort Dechet fils de Dergor :

par lui un rath fut élevé pour être
à jamais célèbre au-delà de tous les raths royaux.

- L'homme puissant a construit un rat de force surpassant ¹⁰

Suide Ruaid, au-dessus de la cataracte royale :

Aed Ruad, fils du célèbre Badorn,

était le chef des troupes hurlantes des tribus orientales. ²¹

- C'est la récompense donnée par le roi

Ruad, petit-fils de Mane Milscoth, ¹⁵

à Dechet — un beau pacte —

le noble produit de la cataracte rouge.

- Les enfants d'Ailill et eux seuls,

jusqu'à l'avènement de la fin du monde,

possèdent les produits d'Ess Ruaid - pas de cadeau hâtif, ²⁰

comme Dechet l'a obtenu, pas de mauvaise affaire.

- Sur le territoire d'Ailill, seigneur des coursiers,

une tour a été construite - c'était sa dernière récompense,

qu'il n'y ait pas entre ses enfants (célèbre conjonction)

des conflits ni des divisions pour l'avenir. [p.413](#)

- ²⁵ Dechet mangea sa part, par usage debout,

après avoir terminé le *travail à froid* ,

dans la plaine de Mag Lunga - connais-tu

l' *occasion* qui a causé des troubles à Dechet ?

- Il devint ivre et fou tour à tour, ³⁰

son allure convenable l'abandonna,

c'était le bruit d'un condamné avant sa dissolution

, il plongea dans le lac et se noya tout à fait.

- D'où, du repas héroïque,

est appelé Mag Lunga, chargé de récoltes : ³⁵

son nom durable a été accordé assurément

au guerrier, comme on dit. [p.415](#)

76. Ard na Riag

- Ard na Riag — déclarez-nous son origine

si vous pouvez bien la jauger !

comment se fait-il qu'il soit ainsi baptisé après-temps?

comment ce nom est-il venu sur la langue des hommes ?

- ⁵ Parlez-nous un instant des gibets

d'où vient le nom perpétuellement :

son fruit n'est pas une beauté sans accroissement ,

puisque son produit a commencé à se multiplier.

- De quatre gibets est-il appelé ¹⁰

par ce nom, quand il vient à l'esprit;

des réprouvés féroces comme des ours,

les quatre frères adoptifs de Cellach.

- Cellach, fils d'Eogan de Eig, *étaient*

ses sbires, ¹⁵

parents qui méritaient de ne pas être enchaînés, frères adoptifs vertueux tous *les quatre* .

- Leurs noms étaient Maelcroin, Maelsenaid

et Maeldalua, amoureux de la bière,

et Maelteoraid de la foule : ²⁰

un chef *qui a donné des conseils tordus à notre noble clan* .

- Guaire corrompt la bande de guerriers —

ce n'était pas difficile — par son insistance constante :

il leur donna tout ce qu'ils demandaient pour assassiner Cellach ;

c'était la condition de la décapitation .

- ²⁵ *Pour le meurtre de Cellach*

par la mauvaise action de son propre peuple,

pour un pot-de-vin qui n'a pas profité,

Guaire a été privé d'un profit durable. [p.417](#)

- Cuchoingelt mit des fers ³⁰

à la *base de la mauvaise main* :

il réussit à les emmener captifs :
rien ne lui interdisait de les saisir.

- Il amena les païens à Port-Rig pour les gibeter et les torturer : ³⁵ ils y furent pendus tous les quatre : une mort boueuse était pour eux une juste rétribution.
- Dès lors Ard na Riag est le nom en vogue chez les Gaëls : c'est l'habitude de tous les bardes de visiter leurs ^{tombes} , leurs hautes demeures. ^{p.419}

77. Inber Bouada

- *Inber Muada* ce lieu porte son nom, il appartient aux savants d'en raconter l'histoire : quelle était l'excellence d'où vient ce nom, d'où le Muaid tire son fameux titre ?
- ⁵ Je vous le dirai, car je connais bien chaque excellence d'où son nom est dérivé : la connaissance sera exposée au milieu de mon livre, *sans faute ni oubli* .
- Parthalon de Port Breg vint ^{de} Grèce — c'est un ancien port — au pays d' *Elg* en toute bonne foi : le soldat martial était un chef dans tous les arts.
- A Inis Samer, sans chagrin, Parthalon vint débarquer, ¹⁵ où la troupe des huit trouva un rivage lorsqu'ils atteignirent Banba, terre de conflits incessants.
- Parthalon des ports espérait que les rivières d'Erin lui apporteraient de l'aide : chaque loi avait quitté sa bande d'hommes : ²⁰ l'hôte ou la compagnie les visitait rarement.
- Bien qu'il y ait longtemps qu'il avait quitté sa maison Parthalon, en qui les hommes nobles croyaient, il n'a pas trouvé un poisson jusqu'à ce qu'il atteigne Muaid qui aime l'hydromel; les hôtes se disputaient le long du terrain marécageux. ^{p.421}
- ²⁵ "Plaine d'excellences est la vaste embouchure du fleuve", a dit Parthalon, seigneur primitif des navires; "son origine sera couronnée d'excellences par les hôtes qui le visitent continuellement."
- *Inber Muada* , dans les temps ultérieurs ³⁰ , les savants en parleront; jusqu'à ce que le destin des foules avides arrive, que chaque gué et embouchure cesse de rivaliser avec lui ! ^{p.423}

78. Carn Amalgaïde

- Je raconterai intégralement la légende du noble Carn Amalgaid à la race fière de ma demeure, sans tromperie ni dispute, même la tradition *du cairn et sa lignée* .
- ⁵ Fiachra Elgach, seigneur des coursiers élancés, était le fils du Haut Roi d'Erin, même de Dathi - c'était une branche forte - nous n'avons entendu parler d'aucun roi qui pourrait l'égaliser.
- Fils de Fiachra aux joues brillantes ¹⁰ était Amalgaid d'armes martiales, de qui est nommé le cairn exempt de faiblesse qui se dressait là-bas dans la plaine extrêmement belle.
- C'est lui qui a le premier creusé ce cairn - *juste était sa connaissance* ²²⁻ ¹⁵

le fils de Fiachra, qui n'a jamais fait de mal à personne,
(les paroles des jeunes filles sont nombreuses et douces):

- Afin de contempler ses longs navires
et d'avoir un lieu d'assemblée pour y habiter:
les hôtes de votre ligne se sont reposés tranquillement ²⁰
dans l'ancien lieu de sépulture.
- Ils passèrent longtemps par la suite
jusqu'à la mort du roi athlétique,
jusqu'à ce que le héros repose dans son propre cairn :
célèbre à jamais est sa mort. ^{p.425}
- ²⁵ C'est le récit véridique
de l'honorable Carn Amalgaid,
lieu d'accueil des levées d'alerte :
il est juste de raconter son nom et son histoire.
- Amalgaid lui-même fils de Fiachra ³⁰
de lui est appelé le gazon de niveau de Tir Amalgaid,
la maison des saints et des églises et des croix :
noble, je trow, est son histoire.
- Treise's Ferry, sur le côté nord,
porte le nom de la femme de grande valeur d'Amalgaid, ³⁵
elle est morte au gué tout près,
raison pour laquelle sa croix lisse a été taillée.
- Amalgaid, qui n'a jamais fait de tort à un homme,
fils de Dathi aux joues radieuses
de lui, est l'île maintenant appelée, ⁴⁰
la belle enceinte des doux gardiens.
- Le frère du célèbre Manannan,
Bron, qui a défriché l'ancienne plaine d'arbres,
de lui est nommé Mag Broin,
où aucune aide ne l'a soutenu contre Fergus.
- ⁴⁵ Voici les noms des lieux secrets
que je vous nomme selon la règle :
aucun savant aujourd'hui
ne suit la légende là-bas — nous sommes les chefs. ^{p.427}

79. Mag Muireisce

- O homme de Muireisc aux coursiers
qui est visité par la vague impétueuse,
d'où vient la renommée applaudie
que la grande et belle plaine a gagnée ?
- ⁵ Je te dirai sans *dégoût d'apprendre dur* ,
dans le vers prêt plein de savoir libéral,
la cause, au delà du concours ou de la question,
pourquoi Mag Muireisce est ainsi nommé.
- Un déluge de poissons de mer, d'alevins glissants, ¹⁰
la mer abondante a apporté à la terre riche,
jusqu'à ce qu'elle remplisse ses fermes prospères,
à la fois les bois et les vallons en pente.
- Une année entière, il resta sans pourrir :
c'était une moisson d'un éclat inaltérable : ¹⁵
le roi reçut de toutes les couleurs à son gré ;
c'était la richesse digne d'un dirigeant juste.
- C'est cela qui a trahi le nom de la plaine ;
d'où son nom haut en honneur :
la vaste plaine , ²⁰
nombreuse en exploits et en habitants. ^{p.429}
- Est-il permis de mentionner dans le laïc,
selon l'avis des sages toujours,
le monstre autour duquel le trouble s'est produit
à Fich in Mara par Muireisc ?

- ²⁵ C'était un gros poisson de mer, mille fois énorme, qui n'apportait aucune récolte dans les terres; son nom est *Rosualt* - dicton clair - avec de nombreux conflits et de nombreux présages.
- Lorsque la bête rassasiée lançait ³⁰ sa gorge puante en une énorme inondation sur les terres à l'est, les souillant, une affliction de maladies douloureuses les assaillait.
- Quand il l'a lancé vers les nuages, c'était la guerre contre les constellations; ³⁵ quand il l'a jeté vers le bas à son tour, c'était un fléau pour les créatures du bord de la mer.
- Lorsqu'il apporta la destruction aux hommes de l'armée basanée à la place du puissant Muiresc, le peuple de chênes des terres marécageuses reçut ^{le} nom seigneurial de monstre marin.
- Le nom de cette créature est immuable à cette terre pour toujours : il désignait l'endroit, au-dessus de chaque marais-gué, avec le titre familier pour ses hommes illustres. [p.431](#)
- ⁴⁵ La fille du puissant Ugaine, Muiresc, *souveraine sur la plaine riche en hydromel*, a pris possession de l'embouchure du fleuve, bien que ce soit un reproche ; elle était souveraine sur les nobles.
- Ô Christ, après la fin de ma vie mortelle, ⁵⁰ *choisis* -tu mon âme, dans les voies de la sagesse éternelle, pour demeurer dans ce royaume de paix et de renommée parmi ta suite royale, ô roi ! [p.433](#)

80. Mag Tibre

- Mag Tibra, cette belle demeure, les vassaux connaissent-ils son histoire ? l'éclat non atténué repose sur sa richesse : d'où vient le nom de l'ancienne plaine ? ²³
- ⁵ Tibir était une femme de renom, d'elle vient le titre de possession : elle était fille de Cass Clothach, chef de clans, une femme des Tuatha De Danann.
- Irial, fils du puissant Eremon ¹⁰, gagna Liathdruim par sa vaillance : c'était un roi qui ne manquait pas de chevaux : cette femme était sa nourrice.
- Irial a poursuivi *son voyage royal* autour de la belle noble Erin ¹⁵ jusqu'à ce qu'il vienne au Dun de la forte Tibra pour tenir un discours avec sa noble infirmière.
- Puis une brève maladie s'empara du haut-roi seigneurial d'Erin, et il rencontra une mort qui ne lui laissa aucun répit, ²⁰ bien que ce fût une triste nouvelle pour sa nourrice.
- Tous les hommes d'Erin vinrent à la nouvelle de *la mort d'Irial* aux cheveux jaunes , pour le porter à Cruachu des clans, le cimetière des Tuatha De Danann. [p.435](#)
- ²⁵ Ils portent avec eux le corps du noble roi, ayant Erin à droite et le bord de la mer à gauche, ce n'était pas du tout joyeux leur fête : ils quittent Crich Breis pour Borrach.
- Les hommes allèrent lourdement ^{autour} du corps du roi vaillant,

jusqu'à ce qu'ils creusent la tombe du noble roi,
pour le corps du roi de sang espagnol.

- Tibir a plongé dans la mer
pour le chagrin du noble Irial, ³⁵
et la vague solide a enterré avec sa force
la femme de Palap fils d'Eremon.
- La malheureuse Tibir fut amenée à terre,
et cette vue fit rompre le silence du peuple :
elle ne manqua pas d'honneur à sa mort, ⁴⁰
Irial {↔} le monticule en pente.
- Dun na Gairthe est le nom de la colline
d'après les cris des gens du campement :
sept jours qu'ils y passèrent
à organiser des courses autour de la tombe d'Irial.
- ⁴⁵ Mag Glas était le nom de la plaine lumineuse
depuis Borrach jusqu'au rivage ;
mais depuis le départ de la reine,
le nom de la plaine lisse est Mag Tibra. p.437

81. Sliab Gam

- Gam était le gillie du célèbre Eremon,
d'où le brillant Sliab Gam est appelé :
de Gam en effet, sans tromperie ni violence,
vient le nom de la montagne du Nord.
- ⁵ Le gillie a rencontré une mort étrange,
le gillie d'Eremon, comme je crois ;
il s'est disputé violemment avec le {↔}
c'est une offense à la piété de cultiver là .
- Au bord de la source sur le brillant Sliab Gam ¹⁰
, sa tête a été coupée dans sa beauté:
la tête a été jetée un moment dans le puits,
qui est devenu amer pendant un certain temps à cause de cet acte.
- Une fois dans la journée, c'était un ruisseau de sel gris et amer,
un autre alors que c'était de l'eau pure, ¹⁵
de sorte que c'est une merveille à Erin,
la source *lumineuse et pure de Sliab Gam.* p.439

82. Queis Corind

- Ici demeurait le doux Corand
jouant de la harpe — c'était une belle richesse :
Corand blanc de peau était un poète
au service de Diancecht, donneur de membres sains.
- ⁵ Le Tuatha De (excellent nom) a accordé
une terre en fief, pour sa bonne musique,
à Corand des souches apaisantes : -
pour sa connaissance, il mérite une haute estime.
- Ici demeurait l'homme capricieux ¹⁰
n'exerçant aucune vocation féroce et aucun art sinistre;
c'était une maison d'invités et d'abondance,
quand le noble habitait ici.
- Lorsque Caelcheis fut chassée à l'étranger,
la nourrice sauvage de Derbrenn ¹⁵,
fuyant les chiens du Connacht, d'un pas lent,
la conduisit à Corand.
- Chaque homme a pris la main de son compagnon
autour du porc, avec empressement,
et la truie robuste a été tuée : ²⁰
pas {↔} était la fin du combat.
- Ceis Choraind, où des centaines de personnes se rassemblent,
était désormais le nom du lieu des troupeaux puissants,

puisque les porcs étaient tués là-bas sans se lamenter ici, dans le pays où Corand demeurait. p.441

83. Carn Connel

- Apprenez la légende d'où vient (ce n'est pas un énoncé trompeur) le nom du cairn où je suis assis, même maintenant, le cairn du mince Conall fils d'Oengus.
- ⁵ Fils d'Oengus d'Umor d'au-dessus de la mer, son fils était Conall : sur Conall Medb a accordé le beau Aidne, c'est sooth.
- De la terre de l'authentique Cruithne ¹⁰ est venue la maison d'Umor, de l'autre côté de la mer, à la recherche de Cairpre Nia Fer à Meath, le centre des Gaels.
- Ils ont demandé de bonnes terres, tout le meilleur de Brega, avec ses places fortes durables; ¹⁵ Rath Cennaig, aimable Rath Commair, Cnogba de Brega, la femme de Brug d'Elcmar,
- Oenach Tailten, la terre de Cermna, Tlachtga, les trois Findemains, Ath Sige des routes, Bri Dam Dile — ²⁰ c'était la terre qu'ils demandaient.
- Cairpre demanda aux hommes d'outre-mer de rendre service à Tara, comme le font d'autres tribus, tant qu'ils cultivent Erin, pays des chevaux rapides. p.443
- ²⁵ Ils lièrent leurs gages sans plus ou moins de cérémonie : Cairpre prit aussi quatre cautions, pour le service de sa grande forteresse.
- Cet mac Magach de Mag Maein ³⁰ Ross mac Dedad de Druimm Cain, Conall Cernach, *puissant sous l'eau*, [l]l'homme des exploits, Cuchulaind.
- Lorsque les tribus s'étaient installées à l'est autour de l'herbe brillante de Temair, ³⁵ Cairpre des cent exploits leur imposait une taxe qu'elles ne supporteraient pas.
- Ils partirent de l'orient avec leurs biens pour Ailill et Medb; ils se sont installés à l'ouest de la mer lente, ⁴⁰ autour de Dun Oengussa à Aran.
- Cutra fut porté à son lac, Cimbe fut porté à Cimloch, Adar construisit sa maison vers le sud. Mil est *planté* sur Muirbech.
- ⁴⁵ Dalach est poussé sur Dail, Enach construit sa maison à côté de lui, Bir est *planté* à terre à sa pointe, Mod est *planté* sur Modlind. p.445
- Irgus prit possession de Cend Bairne, ⁵⁰ Cing s'installèrent au champ d'Aigle, à Laiglinne — ce n'était pas un accident — s'installa Bairnech Barann-bel.
- Conchuirn a pris sa juste part sur la mer à Inis Medoin, ⁵⁵ Lathrach a pris une forte colline, Toman a pris Rind Tomain.

- Asail est sorti du nord sur les vagues jusqu'à Munster des grandes actions; du nord, il est venu dans sa galère; ⁶⁰ de lui est la belle Druim Asail nommée.
- Conall s'est installé à Aidne - Conall Coem, bien qu'il ne s'agisse que d'un droit d'invité: c'est l'installation de l'hôte, même de toute la maison d'Umor.
- ⁶⁵ Quand Cairpre entendit cela, son humeur s'enflamma : il envoya d'un coup sa sommation à ses quatre garants.
- Du nord viennent à sa maison ⁷⁰ les deux chasseurs de chars, du Croeb Ruad: Ross vient de l'Erainn vers l'est, Cet vient des hommes de Connaught.
- « Amenez devant moi, dit le juste Cairpre, la grande horde des fils d'Umor, ⁷⁵ ou apportez-moi les quatre têtes sur lesquelles j'ai fait alliance avec vous pour un terme. p.447
- Ils partirent de là pour Rath Cruachan les formidables quatre valeureux, ils se mirent à jeûner - fort la contrainte - ⁸⁰ sur le vert de Cruachan de Connaught.
- La femme du fils de Magu leur demanda un répit jusqu'au matin, afin que le roi Oengus puisse prendre conseil sur ses engagements,
- ⁸⁵ S'il retournerait à l'est ou resterait à Cruachan à l'ouest, ou si ses trois frères et son fils engageraient le combat en son nom.
- Voici le conseil sur lequel il s'est fixé : ⁹⁰ contre Ross il a envoyé Cing, pour affronter Conall Cernach des cent trophées qu'il a mis Cimbe Cethar-chend :
- Il opposa Irgus l'homme aux nombreux combats contre Cet mac Magach, ⁹⁵ il mit la fleur de sa famille, Conall, face à Cuchulaind.
- Les quatre guerriers qui sont sortis de l'est sont partis de là sous des garanties : ils avaient tué les quatre ¹⁰⁰ bien assortis qui étaient le choix de la maison d'Umor. p.449
- Conall a été enterré avec son père sous ce cairn avec son tas de pierres - il est certain que c'est un sage qui l'a nommé - d'où le nom de Carn Conaill.
- ¹⁰⁵ Que le Seigneur libère de la tristesse le secours Mac Liac, de Linn na n-Ecess ; Ô Christ, faisons le plaisir du noble Seigneur qui sait ! p.451

84. Loch Ri

- Ce lac qui s'agite en chaloupe, bien qu'il soit maintenant un lac sous une inondation orageuse, était autrefois une plaine fleurie d'épine blanche, jusqu'à ce qu'il soit inondé par les eaux d'un lac.
- ⁵ Son nom était Mag Airbthen, chargé de mûres, à l'abri des orages et des cieux sombres,

jusqu'à ce que Ri, *rougissant de la jeune pousse*, s'installe sur sa colline aux récoltes vertes.

- Il était une fois sortis de l'ouest ¹⁰ les fils de Mairid, avec des milliers d'otages, seigneurs étaient les chefs prolifiques avec des galères pleines de richesses.
- Pour Belach Liac des guerriers brillants, chacun d'eux a suivi son compagnon: ¹⁵ Eochaid des lances élancées a poussé jusqu'à ce qu'il atteigne le Brug à Brega des coups.
- Nous laissons Eochaid de côté parce que son histoire s'est largement répandue : — comment l'explosion furieuse du Loch Lindmuine ²⁰ a provoqué la ruine de sa forme galbée. p.453
- Ri est venu, avec une lance dans le dos, au milieu de Mag Find vert; sur elle, Ri des rats, féroce au début, amena sa cavalcade *en désordre*.
- ²⁵ La plaine s'appelait tour à tour Tir Oenaig Midir et Mag Find, avec des triomphes de riches gains ; c'est maintenant une terre gardée par des saints depuis la destruction d'Oenach Oengusso.
- Midir était mécontent de cet hôte ³⁰ faisant paître leurs vaches à cet endroit, alors il leur a apporté chaque peste qu'il a menacé pendant trois heures, il a dormi pas sain.
- Il les affligeait de lamentations continues sur *leurs vaches et leurs bœufs qu'il tuait* dans la première heure, ³⁵ leurs chevaux — pas de destruction soudaine — qu'il tuait dans la deuxième heure.
- Midir vint ensuite vers eux, de Donncholg dans le sud : le noble et juste prince de Feine les avertit ⁴⁰ de s'en aller en toute hâte ;
- Ou qu'il dispenserait un gâchis de mort parmi l'hôte convenablement ordonné, s'ils devaient s'attarder - plaisir sans défaut - près de son Sid et de son noble champ. p.455
- ⁴⁵ "Il ne reste pas un seul de nos chevaux vivant dans notre demeure", dit Ri de Fuat avec ses hommes, "pour emporter nos biens hors de ta présence."
- « J'ai un cheval pour vous tout près, dit Midir d'un ton ⁵⁰ très sévère, pour transporter votre substance, une grande quantité, des personnes et des biens.
- "A l'endroit où vous lâcherez dans la plaine le beau et robuste cheval de bât, ⁵⁵ sur le {↔} de la plaine, il ne doit pas verser son eau, loin du berger."
- "Il ne doit pas bouger, avec votre nombre de chefs, pour errer ou s'égarer: il ne doit pas se coucher, à l'ouest ou à l'est, ⁶⁰ sous votre charge, jusqu'à loin sur votre voyage."
- "Renvoyez-le de chez vous rapidement, après avoir perdu sa lourde charge: laissez sa bride sur sa tête afin qu'il puisse rentrer à la maison sans fraude ni négligence."
- ⁶⁵ "Si c'est ainsi qu'il devait périr sous votre charge, le cheval fougueux avec la lourde charge, je ne le pardonnerai pas - grande punition, vous regretterez le prêt et le prêt." p.457

- "Il détruira tes enfants, il les chassera loin de lui, ⁷⁰
il noiera ta portion, ton royaume:
ce sera un lac orageux après un certain nombre de jours,
qui *ensevelira* violemment la foule puissante."
- *Quant à ce que Mider a dit, bien pour toi, Rí ,
s'il s'avère comme nous disons : ⁷⁵*
mais tout ce que Mider lui a interdit
lui est arrivé, et aucun bon rapport n'en est sorti.
- Le cheval s'immobilisa sans tarder après le voyage,
et s'ingénia à s'égarer :
il revint à l'ouest, ⁸⁰
et laissa sa bride derrière lui.
- L'écume du cheval impitoyable et intraitable
trouva le fond sous la terre humide,
de sorte qu'une écluse était nécessaire au-dessus de son lit
pour le confiner et l'endiguer entièrement.
- ⁸⁵ Rí le puits puissant,
il y bâtit sa maison,
l'homme généreux dresse en vérité, regarde,
son lit à l'ouest sur la source.
- Il vécut trente ans dessus à ^{90 ans}
dans son lit — pas de divan dur,
jusqu'à ce qu'il éclate avec bruit de ses liens
la veille d'un lundi à Lugnasad.
- Puis il noie Rí complètement
et détruit ses beaux enfants : ⁹⁵
il les a amenés sous le reflux silencieux dans sa maison,
il a noyé sa femme et sa maison. ^{p.459}
- Il s'étendit sans cesse,
c'était une mer agitée en guerre violente,
il déversa toutes ses eaux tumultueuses ¹⁰⁰
sur Mag Airbthen jaune-brun.
- C'est pourquoi est nommé dans chaque endroit
le Loch Ri - que son nom ne soit pas caché !
puisque Ri avec *un effort acharné* a péri
sous les vagues orageuses et les eaux *lourdes* .
- ¹⁰⁵ Ans cent onze après la naissance du Christ,
ce n'était pas faux le calcul, éclatait le Loch Rí,
plus haut que tous les sommets :
c'était une *appellation appropriée* , c'était une eau *lourde* . ^{p.461}

85. Lac Erne

- Loch Erne - haut son saut!
C'était une mare turbulente, sans tranquillité éclatante,
lorsqu'elle montra pour la première fois ses eaux troubles au nord,
par un soir radieux de moisson.
- ⁵ Fiachu Labraind, avec de nombreux hôtes
vantés au-delà de chaque escadron armé,
main infaillible dans l'utilisation de lances,
était le fils de Smirgoll, fils de Smertha.
- Smertha, célèbre pour ses prouesses sanglantes, ¹⁰
était le fils de Senboth toujours combatif,
guerrier éprouvé dans un carnage *bouillonnant* ,
fils de Tigernmas aux armes fortes.
- Le chef a organisé la bataille de Carmun,
même Fiachu Labraind - c'était un arbitrage guerrier - ¹⁵
où Eochu Faebuir, fils de Conmael
, est tombé sans gloire par un hasard traître.
- Fiachu, tout radieux, celui qui trouva Labraind,
fut ensuite fait roi sans division, et régna ^{vingt}
-quatre ans, jusqu'à ce qu'Echaid Mumo le tue.

- Quatre éclats vous sont comptés
sous le règne de Fiachu, l'aventurier de droite —
la boisson forte ne les a pas confondus —
l'éclatement du Flesc, *l'éclatement* du Mand, p.463
- ²⁵ Le déclenchement du Labraind de Liathmag
d'où nous tirons un nom semblable pour le noble Fiachu :
l'éclatement de l'irréprochable Loch Erne,
un nom impérissable l'a exalté.
- Quatre batailles ont été remportées par Fiachu ³⁰
sur de hauts chefs (une carrière prospère);
le roi de Berre les mit en rang
jusqu'à la bataille de Sliab Belgadain.
- La bataille de Fairge — qui porte le nom —
la bataille de la radieuse Sliab Femin : ³⁵
hautainement il a dompté la lutte ,
la féroce bataille de Gatlach, scène de conflit.
- Une quatrième bataille qu'il livra ensuite
contre les Erainn, — *la victoire fut accordée* devant lui :
il faillit les anéantir par sa vaillance, ⁴⁰
hommes Fiachu, seigneur de Fobar.
- Alors le lac éclata
sous le tableau, jusqu'à ce qu'il tremblât de froid,
dans le pays, avec sa partie pure et brillante,
où habitait Erainn aux bras rouges.
- ⁴⁵ De là vient le titre vaillant,
le nom du vaste Loch Erne ;
bien qu'après s'y soit noyé
le gentil et avenant Erne. p.465
- La chaste Erne, qui ne connaissait pas l'art de blesser, ⁵⁰
la fille de Borg Bán qui criait fort
(le guerrier était supérieur à un tiers puissant)
le fils à la peau blanche de Mainchin fils de Mochu.
- Le noble Erne, *dépourvu d'esprit martial* , ^{24.}
était chef parmi les jeunes filles
de Rath Cruachan, patrie des sports légers :
de nombreuses femmes obéissaient à sa volonté.
- A elle appartenaient, pour en juger,
les colifichets de Medb, célèbre pour les combats,
son peigne, son écrin sans pareil, ⁶⁰
avec son filet d'or rouge.
- Là vint Cruachu Olcai aux bois épais
avec une renommée sinistre et épouvantable,
et il secoua sa barbe à l'hôte,
le sauvage *maussade* et fougueux.
- ⁶⁵ Les jeunes femmes et les jeunes filles
se sont dispersées dans Cruach Cera
à l'apparition de sa forme macabre
et de la rugosité de sa voix bagarreuse.
- Erne s'enfuit, avec une troupe de femmes, ⁷⁰
sous le Loch Erne, qui n'est jamais ennuyeux,
et sur elles déversa son flot vers le nord
et les noya tous ensemble. p.467
- Bien que cela puisse provenir d'eux — c'est un jugement sûr
en présence des hôtes, et aucun *droit douteux* , — ⁷⁵
c'est un titre impérissable qu'il a obtenu,
même le nom de noble Loch Erne.
- Ô Roi, puissé-je avoir, sûr et certain,
un accueil sûr pour me consoler !
puis-je le trouver dans le ciel glorieux, ⁸⁰
O toi qui *as soulevé* le Loch Erne !